

ЎЗБЕКИСТОН
УМУМИЙ УЙИМИЗ

UZBEKISTAN IS OUR COMMON HOME

УЗБЕКИСТАН – НАШ ОБЩИЙ ДОМ



65,9(59) - 9/8 шим сори
66(59) - Сурат



Юртимизда миллатлараро тотувликни мустаҳкамлаш, тили, дини, миллатидан қатъи назар, шу заминдаги барча инсонларнинг ўзаро меҳр-оқибатли бўлиб яшаши, жамиятимизда ҳеч ким, биринчи галда, ёрдам ва кўмакка муҳтож бўлган инсонлар ўзини ёлғиз сезмаслиги учун барчамиз ҳисса қўшишимиз керак.

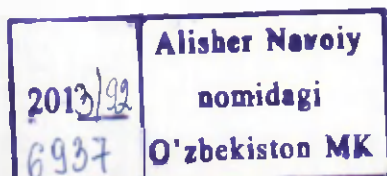
(Президент Ислам Каримовнинг иккинчи чақириқ
Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг
ўн тўртинчи сессиясидаги нутқидан.)

Everyone has to contribute his most to strengthening of national consent in the country, to do everything for the people in this land independent of their language, religion and nationality in order they would live in the environment of mutual respect and kindness, no one in our society would feel alone especial those who need help and support.

(Extract from the speech by the President Islam Karimov
at the XIV Session of the Oliy Majlis
of the Republic of Uzbekistan of the second convocation.)

Каждый из нас должен внести свою лепту в укрепление межнационального согласия в стране, сделать все для того, чтобы люди, живущие на этой земле, независимо от языка, религии и национальности, находились в атмосфере взаимного уважения и доброты, чтобы никто в нашем обществе, особенно нуждающиеся в помощи и поддержке, не чувствовали себя одинокими.

(Из выступления Президента Ислама Каримова
на четырнадцатой сессии Олий Мажлиса
Республики Узбекистан второго созыва.)



НО 41510
4



ЎЗБЕКИСТОН УМУМИЙ УЙИМИЗ

UZBEKISTAN IS OUR COMMON HOME
ЎЗБЕКИСТАН – НАШ ОБЩИЙ ДОМ



Тошкент
«Ўзбекистон» нашриёт-матбаа ижодий уйи
2004

Handwritten blue ink marks and scribbles, including a large letter 'T' and other illegible characters.



Ўзбекистон Республикасида барча фуқаролар бир хил ҳуқуқ ва эркинликларга эга бўлиб, жинси, ирқи, миллати, тили, дини, ижтимоий келиб чиқиши, эътиқоди, шахсий ва ижтимоий мавқеидан қатъи назар, қонун олдида тенгдирлар.

(Ўзбекистон Республикасининг
Конституцияси, 18-модда)



All citizens of the Republic of Uzbekistan shall have equal rights and freedoms, and shall be equal before law, without discrimination by sex, race, nationality, language, religion, social origin, convictions, individual and social status.

(Article 18 of the Constitution
of the Republic of Uzbekistan)



Все граждане Республики Узбекистан имеют одинаковые права и свободы и равны перед законом без различия пола, расы, национальности, языка, религии, социального происхождения, убеждений, личного и общественного положения.

(Статья 18 Конституции
Республики Узбекистан)







Ўзбекистон Парламенти – Олий Мажлис биноси.
Building of the Oliy Majlis – the Parliament of Uzbekistan.
Здание Олий Мажлиса – Парламента Узбекистана.



БУЮК ИПАК ЙЎЛИ

ХАЛҚАРО МУЛОҚОТ, ИҚТИСОДИЙ, МАДАНИЙ
ВА ИЛМИЙ АЛМАШУВНИНГ ҲАЁТБАХШ ТОМИРИ

THE GREAT SILK ROUTE

IS A RESTORATIVE THROUGH-PASSAGE
OF INTERNATIONAL RELATIONS, ECONOMIC,
CULTURAL AND SCIENTIFIC EXCHANGE

ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ

ЖИВИТЕЛЬНАЯ АРТЕРИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО
ОБЩЕНИЯ, ЭКОНОМИЧЕСКОГО, КУЛЬТУРНОГО
И НАУЧНОГО ОБМЕНА





در ماه رمضان
پادشاه مش



БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА

ON THE GREAT SILK ROUTE

НА ВЕЛИКОМ ШЕЛКОВОМ ПУТИ

Буюк Ипак йўли – инсоният тамаддунининг беназир кашфиётларидан бири. Бу йўлни инсоният тарихида илк бор Ғарб билан Шарқни, Ўрта денгиз ва Узоқ Шарқ мамлакатларини, антик ва Хитой цивилизациясини бирлаштирган қитъалараро олтин камарга қиёслаш мумкин.

Бу йўлнинг тарихи милoddан аввалги II асрнинг иккинчи ярмига, Хитой дипломати ва сайёҳи Чжан-Цзян Ўрта Осиё мамлакатларини хитойликлар учун илк бор кашф этган даврга бориб тақалади. Айти мана шу йўл воситасида аввал номаълум бўлган ерларга олиб борувчи икки буюк оқим гўё бир-бири билан туташгандек бўлди. Булардан бири Ғарбдан, Ўрта денгиз мамлакатларидан Ўрта Осиёга, бошқаси эса Шарқдан, Хань империясидан Ўрта Осиёга олиб борувчи йўллар эди.

Ғарбдан шарққа томон Месопотамия текислигидан Ҳинд водийсигача ва шимолдан жанубга томон Ўрта Осиё даштларидан Араб денгизигача ястанган кенг минтақадаги бир-биридан жуда олис бўлган маданиятлар ҳамда цивилизацияларни ўзаро боғлаган, қориштириб, бойитган қуруқликдаги ва денгиз йўллари тизими шу тариқа юзага келган.

Милодий I аср бошида Тинч океанидан Атлантика океанигача бўлган беадад географик кенгликлар маданий цивилизациялар ва давлатларнинг ягона белбоғини ҳосил қилди. Дунёнинг дастлабки бўлиниши айнан шу вақтда рўй берган дейиш мумкин, чунки инсоният тарихида ғарбдан шарққа томон 11400 км ҳудудни банд этувчи бу қадар давомли масофада турли давлатларнинг чегаралари бир-бири билан илк бор туташди.

Буюк Ипак йўли айти шу пайтда юзага келгани ҳам тасодиф эмас, зеро мавжуд вазият шуни тақозо этарди. Евросиёнинг қадимги халқларининг сиёсий, иқтисодий ва маданий ютуқлари эса унга бўлган заруратни янада рағбатлантирди.

Географик харитага назар ташланса, Ўрта Осиё буюк кўҳна цивилизациялар белбоғида марказий ўрин тутганини пайқаш қийин эмас. Сариқ денгиз ва Шарқий Хитой денгизидан тортиб унинг шарқий сарҳадларигача





The Great Silk Route is one of the most remarkable achievements of the human civilization. This is a transcontinental one, which for the first time in the history of humanity, connected the West and the East, countries of the Mediterranean Sea and Far East, antique and Chinese civilizations.

Tracking of the route started as far back as the second half of the 2nd century B.C. when the Chinese diplomat and traveller Chzhan-Tszyan for the first time opened the countries of Central Asia for the Chinese people. By that the two great routs, that before had lead to unknown countries, were connected into a single one. One route lead from the West – the countries of the Mediterranean Sea to Central Asia, and another one from the East – the Khan empire to Central Asia as well.

Thus, the systems of land and sea routs were created; these routs interconnected the most distant cultures and civilizations in vast region stretching from the west to the east, from the plains of Mesopotamia to the valley of river Indus, from the north to the south, from the deserts of Central Asia to the Arabian Sea. Later exactly these routs became ones of the main tracks of the Great Silk Route.

At the beginning of the 1st millenium A.D. vast geographic areas from the Pacific to the Atlantic ocean merged into one single zone of cultural civilizations and states. It could be said that exactly that time the first division of the world happened, since for the first time in the history of humanity borders of the states came closer to each other, i.e. states started to be in contact on the large territory of 11 400 km stretching from the west to the east.

It is not occasionally that the Great Silk Route appeared exactly that time; the demand for it was dictated by the circumstances of that period and was prepared by the whole course of the development of political, economic and cultural achievements of the peoples of Eurasia of the preceding epochs.

If to look at the geographic map, one can easily see that Central Asia occupied the central place in a zone of great civilizations of antiquity. From the Yellow and East-Chinese Sea there are something about 4300 km to its eastern

Великий шелковый путь – одно из самых замечательных достижений человеческой цивилизации. Это – трансконтинентальная дорога, впервые в истории человечества соединившая Запад и Восток, страны Средиземноморья и Дальнего Востока, античную и китайскую цивилизации.

Начало его функционирования относится ко второй половине II в. до н. э., когда китайский дипломат и путешественник Чжан-Цзян впервые открыл для китайцев страны Средней Азии. Тем самым были как бы соединены в одно целое две великие дороги, шедшие прежде в неведомые земли. Одна, ведущая с Запада – из стран Средиземноморья в Среднюю Азию, и другая, идущая с Востока, из Ханьской империи, тоже в Среднюю Азию.

Таким образом, складывались системы сухопутных дорог и морских путей, которые связывали между собой самые отдаленные культуры и цивилизации в обширном регионе, простиравшемся с запада на восток от равнин Месопотамии до долины Инда и с севера на юг – от пустынь Средней Азии до Аравийского моря. В последующее время именно они стали одними из основных трасс Великого шелкового пути.

В начале I тыс. н. э. обширные географические пространства от Тихого до Атлантического океана слились в единый пояс культурных цивилизаций и государств. Можно сказать, что в это время произошел первый раздел мира, так как впервые в истории человечества на столь протяженном расстоянии, занимающем территорию с запада на восток в 11 400 км, границы различных государств непосредственно соприкасались друг с другом.

Не случайно, что именно в это время возник Великий шелковый путь, необходимость которого диктовалась сложившимися обстоятельствами и была подготовлена всем ходом развития политических, экономических и культурных достижений народов Евразии предшествующих эпох.

Если взглянуть на географическую карту, то нетрудно заметить, что Средняя Азия занимала

бўлган масофа тахминан 4300 км ни, Атлантика океанидан Каспий денгизигача бўлган масофа эса қарийб 5200 км ни ташкил қилади.

Айни шу географик ҳолат Ўрта Осиёда жуда муҳим этник жараёнлар содир бўлишига, маданиятлар (қадимги Шарқ, шарқий ва ғарбий эрон, элада, ҳинд, туркий ва хитой маданиятлари)нинг ўзаро таъсири фаол кечишига кўмаклашди; Буюк Ипак йўли воситасида турли мамлакатлараро савдо алоқалари кенг кўламда олиб борилди, дипломатик шартномалар ва ҳарбий уюшмалар тузилди.

Ўрта Осиё халқлари ҳарфий ёзуви ва зардуштийлик, буддавийлик, христианлик, ислом каби жаҳон динларини оламга ёйишда буюк роль ўйнадилар.

Бинобарин, Буюк Ипак йўли шунчаки карвон йўли эмас, балки Евросиё тарихида унинг барпо бўлишида турли жиҳатдан хайрли таъсир кўрсатган серқирра нодир ҳодисадир.

ЮНЕСКО 1987 йилда БМТнинг жаҳон маданий тараққиёт декадаси доирасида «Ипак йўли – мулоқот йўли» халқаро дастурини қабул қилди. Дастурда Марказий Осиё халқлари цивилизацияси тарихини чуқур ўрганиш назарда тутилган. Айни пайтда мазкур тадқиқотлардан кўзда тутилган бош мақсад Шарқ билан Ғарб ўртасида янада жипс маданий ва иқтисодий алоқалар ўрнатиш, Евросиёда истиқомат қилаётган халқлар ва элатлар ўртасидаги ўзаро муносабатларни яхшилашдан иборатдир.

Буюк Ипак йўлига бағишлаб кўплаб илмий конференциялар ўтказилган. «Қадимда ва ўрта асрларда Марказий Осиёда Буюк Ипак йўли тармоқларининг шаклланиши ва ривожланиши» (Самарқанд, 1990 й.), «Буюк Ипак йўли ёқасидаги давлатлар эпоси» (Турку, Финляндия, 1993 й.), «Буюк Ипак йўли бўйлаб тил ва ёзув» (Кипр, 1994 й.), «Буюк Ипак йўлининг тикланиши: маданий туризм ва Ўзбекистонда қадимий мероснинг тикланиши» (Бухоро, 1996 й.) сингари анжуманлар шулар жумласидандир.

Бугунги кунда илмий ва маданий дастурлардан ташқари Буюк Ипак йўлини тиклаш бўйича жаҳон аҳамиятига эга лойиҳа амалга оширилмоқда.



boundaries, from the Atlantic Ocean to the Caspian Sea – 5200 km.

Exactly this geographic location facilitated many processes: in Central Asia occurred the most important ethnic processes, the active interaction of cultures (ancient Oriental, Oriental and west-Iranian, Hellenistic, Indian, Turkic and Chinese) was going on; the Great Silk Route provided possibility to realize large-scale trade deals, to conclude diplomatic agreements and to form military unions.

Peoples of Central Asia played an important role in the expansion and propagation of script writing, ancient world religions such as Zoroastrism, Buddhism, Christianity, Islam, as well as many other cultural and scientific achievements.

Therefore, it is quite obvious that the Great Silk Route was not just a caravan tract, but played a multifunctional role; it was an unique phenomenon in the history of Eurasia that in many respects greatly influenced its existence and development.

In 1987 the UNESCO in the framework of the UN world decade on cultural development adopted the international program «The Silk Route – Rout of Dialogue» which made provision for broad and comprehensive study of history of civilizations of the Middle Asia peoples. But its main objective was to establish more close cultural and economic contacts and cooperation between the East and the West, to improve relationship between numerous peoples living in Eurasia.

From among scientific conferences dedicated to the Great Silk Route we can name the following: «Formation and Development of Tracks of the Great Silk Route in Central Asia in Antiquity and the Middle Ages» (Samarkand, 1990), «Epos of the States Along the Silk Route» (Turku, Finland, 1993), «Languages and Written Language Along the Silk Route» (Cyprus, 1994), «Revival of the Great Silk Route: Cultural Tourism and Revival of Heritage in Uzbekistan» (Bukhara, 1996).

Apart from scientific and cultural programs, a project of world importance, i.e. the construction of the Great transcontinental railroad which is destined to connect European countries with the Far East, is being realized now.

Construction of the section road Meshkhed – Serakhs was completed in May of 1997, thereby opening for the Middle Asia counties the way to the Persian Gulf and for the European countries – to Middle Asia. Completion of the construction of the road between Uzbekistan and China will mean the complete revival and rebirth of the Great Silk Route in its railroad version from the Atlantic to the Pacific Ocean.

Кампиртепа шаҳристони. Мил. авв. III аср – мил. II аср Ўзбекистоннинг жануби.

Kampyrtepa settlement. The 3rd century B.C. – the 2nd century A.D. South of Uzbekistan.

Городище Кампиртепа. III в. до н.э. – II в. н.э. Юг Узбекистана.



Бухоро яқинидаги Варахшадан топилган деворий суратнинг парчаси. Мил. VII аср.

Fragment of wall painting from Varakhsha near Bukhara. The 7th century A.D.

Фрагмент настенной живописи из Варахши около Бухары. VII в. н.э.

центральное место в поясе великих цивилизаций древности. От Желтого и Восточно-Китайского морей до ее восточных границ примерно 4 300 км, от Атлантического океана до Каспийского моря – около 5 200 км.

Именно это географическое положение способствовало тому, что в Средней Азии происходили важнейшие этнические процессы, шло активное взаимодействие культур (древневосточной, восточно- и западно-иранской, эллинистической, индийской, тюркской и китайской); осуществлялись масштабные торговые операции по Великому шелковому пути,



Эски Термиз. Будда сахнаси. Тош. Мил. I аср.
Old Termez. Buddhistic scene. Stone. The 1st century A.D.
Старый Термез. Буддийская сцена. Камень. I в. н.э.



Улугбек расадхонаси. XV аср.
The observatory of Ulughbek. The 15th century.
Обсерватория Улугбека. XV в.



Будда ступаси.
Buddhistic mortar.
Буддийская ступа.



Деворий расм парчалари.
Fragments of wall painting.
Фрагменты настенной живописи.



Маъбудлар тасвири.
Stick with image of divinity.
Налеп с изображением божества.



ФАЁЗТЕПА. Мил. I – II асрлар.
ФАҲАЗТЕРА. The 1st – 2nd centuries A.D.
ФАЯЗТЕПА. I – II вв. н.э.



Аёл боши.
Woman's head.
Женская головка.

Қиъалараро Буюк темир йўл қурилишидан кўзланган мақсад ҳам Европа мамлакатларини Узоқ Шарқ мамлакатлари билан боғлашдир.

1997 йил май ойида Машҳад – Сарахс йўлининг бир қисми қуриб битказилди. Натижада Марказий Осиё мамлакатлари Форс кўрфазига, Европа мамлакатлари эса – Ўрта Осиёга чиқиш имкониятига эга бўлдилар. Ўзбекистон билан Хитой ўртасидаги темир йўл қурипиши тугаллангач, Буюк Ипак йўли Атлантика океанидан Тинч океанигача «темир йўл» кўринишида тўла тикланади.

1998 йил сентябрда Бокуда Буюк Ипак йўлининг Европа, Кавказ ва Осиёни қадимдан боғлаган йўллар бўйлаб тикланишига бағишланган анжуман бўлиб ўтди. Бу транспорт йўлаги бутун жаҳон иқтисодиётининг ривожланишига, маданиятларнинг бир-бирини бойитишига ва халқлар ўртасида дўстона алоқаларни мустаҳкамлашга хизмат қилади.

Буюк Ипак йўли... Ҳозирги Ўзбекистон айти шу буюк ва тарихий йўлда, Ўрта Осиёнинг марказида жойлашган.



Чағониён элчилари.
Ambassadors of Chaganian.
Послы Чаганиана.



Чет эллик элчиларни қабул қилиш маросими.
Ceremony of foreign messengers' reception.
Церемониал приема иноземных послов.



Хитой элчилари дарёдан кечиб ўтмоқда.
Passage of the Chinese embassy across the river.
Переправа китайского посольства через реку.

International conference dedicated to the revival of the Great Silk Route lengthwise its tracks from the earliest times connected Europe, the Caucasus and Asia was held in Baku in September of 1998. This traffic passage will undoubtedly promote the development of economy of the whole world, mutual enrichment of cultures and strengthening of friendly relations between the peoples.

The Great Silk Route... Exactly here, in the very center of Central Asia is located contemporary Uzbekistan.

Афросиёб. Деворий расм.
VII аср охири – VIII аср боши.
Afrosiab. Wall painting.
End of the 7th – beginning of the 8th centuries.
Афросиаб. Настенная живопись.
Конец VII – начало VIII в.

заклучались дипломатические договоры и военные союзы.

Народам Средней Азии принадлежит выдающаяся роль в распространении буквенного письма и таких мировых религий, как зороастризм, буддизм, христианство, ислам, а также многих культурных и научных достижений.

Таким образом, очевидно, что Великий шелковый путь – не просто караванный тракт, а многофункциональное, уникальное в истории Евразии явление, степень влияния и воздействия которого на многие стороны ее существования была огромной.

В 1987 году ЮНЕСКО в рамках всемирной декады ООН по культурному развитию приняла международную программу «Шелковый путь – путь диалога», предусматривающую широкое и всеобъемлющее изучение истории цивилизаций народов Средней Азии. Но главная ее цель – установление более тесных культурных и экономических контактов между Востоком и Западом, улучшение взаимоотношений между многочисленными народами, населяющими Евразию.

Из числа научных конференций, посвященных Великому шелковому пути, можно назвать такие, как «Формирование и развитие трасс Великого шелкового пути в Центральной Азии в древности и средневековье» (Самарканд, 1990 г.), «Эпос государств вдоль Шелкового пути» (Турку, Финляндия, 1993 г.), «Языки и письменность вдоль Шелкового пути» (Кипр, 1994 г.), «Возрождение Великого шелкового пути: культурный туризм и возрождение наследия в Узбекистане» (Бухара, 1996 г.).

Помимо научных и культурных программ сегодня осуществляется также проект мировой значимости – строительство Великой трансконтинентальной железной дороги, которая будет призвана соединить страны Европы со странами Дальнего Востока.

В мае 1997 года было уже завершено строительство участка дороги Мешхед – Серахс, и тем самым страны Средней Азии получили выход к Персидскому заливу, а страны Европы – в Среднюю Азию. После завершения строительства дороги между Узбекистаном и Китаем произойдет полное возрождение Великого шелкового пути в его железнодорожном варианте – от Атлантического до Тихого океана.

В сентябре 1998 года в Баку состоялась международная конференция, посвященная возрождению Великого шелкового пути по трассам, издревле связывавшим Европу, Кавказ и Азию. Этот транспортный коридор, несомненно, будет служить развитию всей мировой экономики, взаимообогащению культур и укреплению дружественных связей между народами.

Великий шелковый путь... Именно здесь, в самом центре Средней Азии, расположен современный Узбекистан.

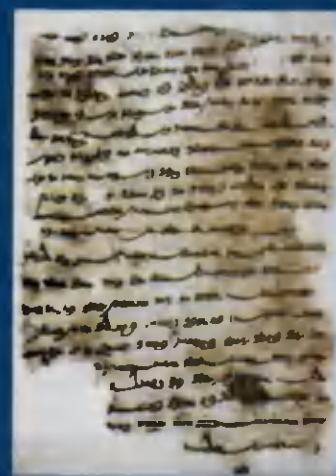
А. Навоий девони.
XIX аср.
Devoniyi of A. Navoiy
The 19th century.
Девон А. Навоий.
XIX в.



Абу Райҳон Берунийнинг «Китоб ат-тавҳим ли авоил синоат ат-танжим» рисоласи. XIII аср.

Treatise by Abu Raikhan Beruni «Kitob-at-tavkhim li avoill sinoat at-tanzhim». The 13th century.

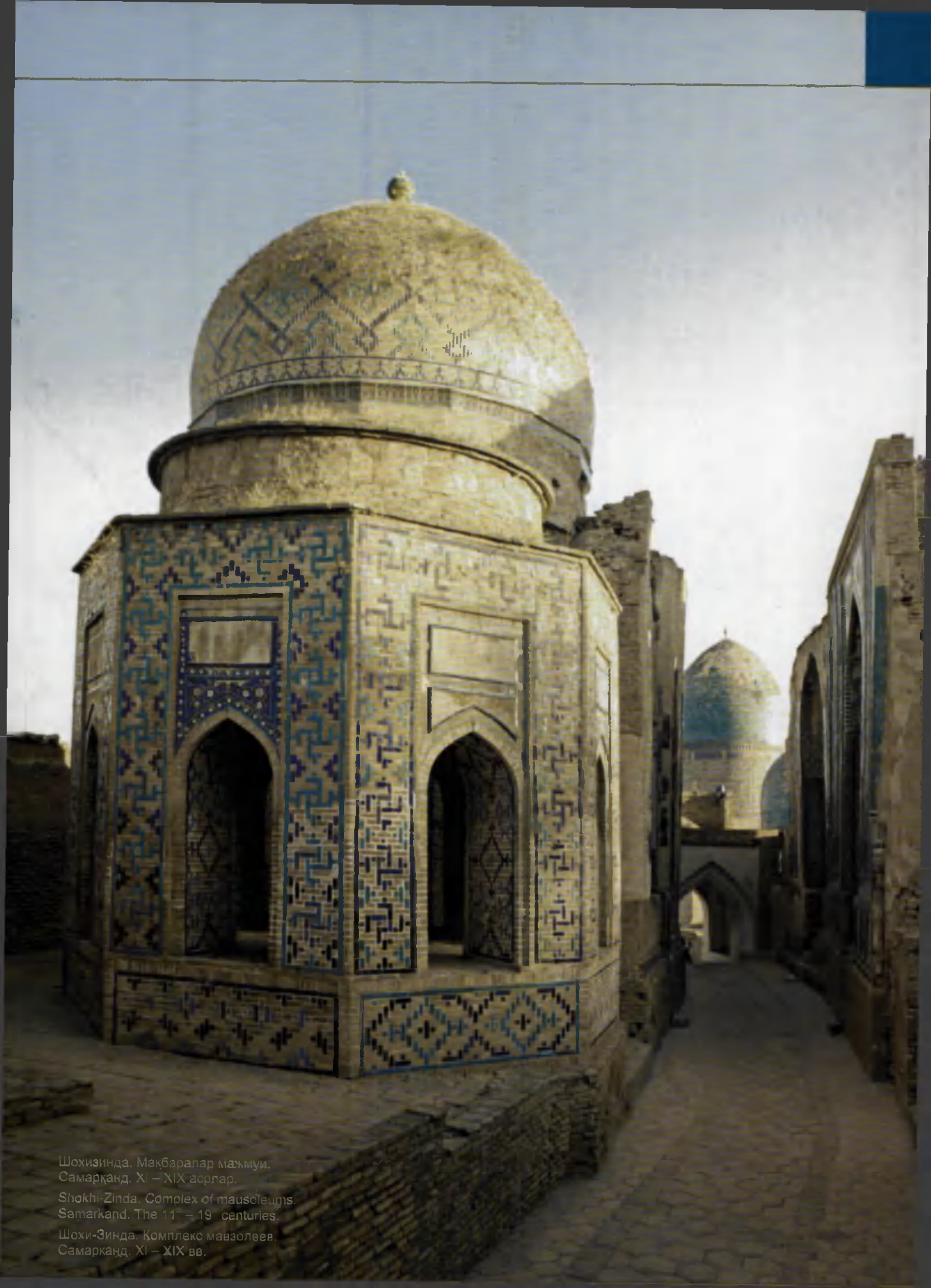
Трактат Абу Райхана Беруни «Китоб-ат-тавҳим ли: авоил синоат ат-танжим». XIII в.



Муг тоғидан топилган суғдийлик қўлёзма.
VIII асрнинг биринчи ярми.

Soghd manuscript from the Mug Mountain.
First half of the 8th century.

Согдийская рукопись с горы Муг.
Первая половина VIII в.



Шоҳизинда. Мақбаралар мажмуи.
Самарқанд. XI – XIX асрлар.

Shokhi-Zinda. Complex of mausoleums.
Samarkand. The 11th – 19th centuries.

Шоҳи-Зинда. Комплекс мавзолеев.
Самарқанд. XI – XIX вв.



КЎП МИЛЛАТЛИ ЎЗБЕКИСТОН

MULTINATIONAL UZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАН МНОГОНАЦИОНАЛЬНЫЙ



«Бизнинг бугун эришган энг катта ютугимиз, энг катта бойлигимиз — ҳалқимизнинг ақл-жисмати, унинг табиатини йўлларга инсончи, мамлакатимизда ҳур сураётган халқлараро дўстлик, фуқаролар тотувлиги, юртимизнинг тинчлиги ва боийишталигидир».

Ислам Каримов

«Today our main achievement, our greatest wealth is mentality of our people, their belief in the way of development that we have chosen, as well as friendship between the peoples, civil consent and peace prevailing in our country».

Islam Karimov

«Главное наше сегодняшнее достижение, самое большое наше богатство — это разум нашего народа, его вера в избранный нами путь, воцарившиеся в нашей стране дружба между народами, гражданское согласие, мир и спокойствие».

Ислам Каримов

Бугунги кунда ер юзида аҳолисининг сони бир неча юздан тортиб бир неча юз миллион кишини ташкил этадиган 1600 дан ортиқ миллат ва элат истиқомат қилмоқда.

«Дунёнинг ҳақиқий бойлиги, қадриятларни ўзаро айирбошлаш, бир-бирини бойитиш имконияти ана шу хилма-хилликдадир. Аммо ҳозирги замоннинг ҳал қилиниши мушкул бўлган муаммоларидан бири ҳам унга бориб тақалади, — деб ёзади Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов «Ўзбекистон XXI аср бўсағасида: хавфсизликка таҳдид, барқарорлик шартлари ва тараққиёт кафолатлари» асарида. — Дунёда яшаётган этносларнинг кўпчилиги ўз миллий давлатчилигига эга эмас. Дунё сиёсий харитасида атиги икки юзга яқин давлат борлиги ҳам бунинг далилидир».

Миллат ва элатлар миқдорининг давлат тузилмалари сонидан бир неча баробар кўплиги аксарият мамлакатларнинг кўп миллатлилигидан далолат беради.

Аҳолисининг сони 25 миллиондан зиёд бўлган мустақил Ўзбекистон Республикаси ҳам жаҳондаги кўп миллатли мамлакатлар сирасига киради. Дунёдаги энг қадимий цивилизациялардан бири мана шу минтақада пайдо бўлган. Жаҳон маданиятини ривожлантиришда ёрқин из қолдирган, қадимий Турон, Мовароуннаҳр, Туркистон ҳудудида улғувор меъморий обидаларга, бой тарихга эга бўлган Бухоро, Самарқанд, Хива каби





More than 1600 nations and nationalities – from several hundreds to many millions – live today on our planet.

«Such a diversity implies the real richness of the world, possibility for the exchange of values, mutual enrichment.

But here's also rooted one of the most difficult problems to solve», writes in his book «Uzbekistan on the Threshold of the 21st Century: Threats to Security, Conditions and Guarantees for Progress» the President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov, «the overwhelming majority of the ethnos inhabiting the world have no own national statehood identity, because of the fact that on the political map only almost two hundred states may be found».

It is quite clear that in such situation, when a number of ethnoses many times exceeds a number of national state systems, the majority of countries were and still remain multinational.

The Republic of Uzbekistan with its population of more than 25 million is one of such states. On its territory originated one of the most ancient civilizations of the world, here on the territory of ancient Turan, Movarounakhr and Turkestan, which left the outstanding trace in the development of the world culture, appeared such towns as Bukhara, Samarkand, Khiva with their majestic architectural constructions and the richest history.

If we shall appeal to the history and trace the ways of formation of ethnic composition of contemporary Uzbekistan, then it wouldn't be surprising that Uzbekistan

Более 1600 наций и народностей – от нескольких сотен до многих миллионов человек – населяют сегодня нашу планету.

«В этом разнообразии заключается действительное богатство мира, возможность взаимного обмена ценностями, взаимообогащения.

Но здесь же коренится одна из наиболее трудно-разрешимых проблем современности, – пишет в своей книге «Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса» Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов, – подавляющее большинство из населяющих мир этносов не имеют своей национальной государственности, ибо на политической карте мира можно найти около двух сотен государств».

Ясно, что при такой ситуации, когда количество этносов во много раз превышает количество государственных образований, большинство стран были и есть многонациональные.

В число таких государств с населением более 25 миллионов человек входит и Республика Узбекистан. Здесь родилась одна из древнейших цивилизаций мира, здесь, на территории древнего Турана, Мовароунахра и Туркестана, оставивших яркий след в развитии мировой культуры, появились такие города, как Бухара, Самарканд, Хива, с их величественными архитектурными строениями и богатейшим прошлым.



дурдона шаҳарлар айнан мана шу заминда бунёд этилган.

Олис асрлар оша ортга қараб, ҳозирги Ўзбекистоннинг этник таркиби шаклланиши тарихига назар ташласак, унинг кўп миллатлилигига ҳайрон қолмаса ҳам бўлади. 1897 йилда ўтказилган аҳолини рўйхатга олиш маълумотларига кўра ҳозирги Ўзбекистон ҳудудидида 70 га яқин, 1989 йилги аҳоли рўйхати маълумотларига кўра эса 130 дан ортиқ миллат ва элат вакиллари истиқомат қилган. Бугунги кунда республика аҳолисининг қарийб 80 фоизини ўзбеклар, 20 фоиздан ортиқроғини қорақалпоқлар, тожиклар, руслар, қozoқлар, татарлар, қирғизлар, корейслар, туркманлар ва бошқа миллат ҳамда элат вакиллари ташкил қилади.

Ёш мустақил давлат қарор топа бошлаган дастлабки кунларда ноқ умумжаҳон ривожланишида фаол иштирок этишга интилмоқда.

From the first steps of the formation, the young independent state strives for active participation in the process of universal development.

С первых шагов становления молодое независимое государство стремится быть активным участником общемирового развития.



is a multinational state. As to the data of the population census of 1897, on the present territory of Uzbekistan lived representatives of about 70 nations and nationalities, but as to the data of the last population census (1989) on the territory of Uzbekistan lived and live now more than 130 nations and nationalities. Of the total number of the population of the republic about 80% are the Uzbeks and more than 20% are the Karakalpaks, Tajiks, Russians, Kazakhs, Tatars, Kyrgyzes, Koreans, Turkmen and other nations and nationalities.

But if the Kyrgyz, Kazakh, Tajik and Turkmen people historically were living side-by-side with the Uzbek people having similar customs, traditions and languages, then representatives of other nations have settled in Uzbekistan as a result of different social and political processes. Thus,



Если обратиться к истории и проследить пути формирования этнического состава современного Узбекистана, факт его многонациональности не вызовет удивления. По данным переписи 1897 года на нынешней территории Узбекистана проживали представители около 70, а согласно последней переписи населения 1989 года на территории Узбекистана проживали и проживают сегодня более 130 наций и народностей. Из всего населения республики около 80 процентов составляют узбеки и более 20 процентов – каракалпаки, таджики, русские, казахи, татары, кыргызы, корейцы, туркмены и другие нации и народности.

Но если кыргызы, казахи, таджики и туркмены исторически проживали бок о бок с узбеками, обладая схожими обычаями и традициями, языком, то



Агар урф-одатлари, анъаналари, тили ўхшаш бўлган қирғиз, қозоқ, тожик, туркманлар азал-азалдан ўзбеклар билан ёнма-ён яшаб келган бўлсалар, бошқа миллатлар вакиллари турли ижтимоий-сиёсий жараёнлар оқибатида бу диёрда ўтроқ бўлиб қолишган. Масалан, Биринчи жаҳон уруши даврида Ўзбекистон ҳудудида Польша ва Болтиқбўйи минтақасидан келган қочоқлар пайдо бўлди. 1917 йилдаги Октябрь тўнтаришидан кейинги даврда эса Ўзбекистон халқ хўжалигини ривожлантириш баҳонасида собиқ иттифоқнинг турли ҳудудларидан ҳар йили юзлаб мутахассислар юборилар, улар янги жойда доимий яшаб қолардилар. XX асрнинг 30 – 40-йилларидаги депортация оқибатида минглаб корейслар, қрим-татарлар, греклар, месхети турклари, курдлар, балқарлар, чеченлар, ингушлар, қалмиқлар Ўзбекистонга кўчирилди. Уруш йилларида Ўзбекистон фронталди ҳудудидан эвакуация қилинган 1 миллиондан ортиқ кишини қабул қилди, уларга ёрдам, меҳр-мурувват кўрсатди. 1966 йилда Тошкент zilзиласи оқибатларини тугатиш учун собиқ шўро давлатининг турли бурчакларидан келганларнинг ҳам аксарияти республикаимизда доимий яшаб қолди.

Ҳозир мамлакатимизда яшаб турган барча миллат ва элатлар вакиллари Мустақил Ўзбекистон Конституцияси ва қонунлари орқали яратиб берилган тенг ҳуқуқ ва кенг имкониятлардан фойдаланиб, тинч ва осойишта ҳаёт кечириш билан биргаликда, эртанги кунга қатъий ишонч билан иқтисодиётнинг турли тармоқларида, илм-фан ва маданиятнинг хилма-хил соҳаларида Ватанимиз равнақи йўлида сидқидилдан хизмат қилмоқдалар.



Ўзбекистон ўзига хослигини сақлаб қолгани ҳонда, демократик ўзгаришлар йўлидан ишонч билан та мақсадди қўнаб судим ташнамоқди.

Retaining its originality, Uzbekistan confidently and purposefully proceeds along the path of democratic reforms.

Сохраняя свою самобытность, Узбекистан уверенно и целенаправленно идет по пути демократических преобразований.

during World War I on the territory of Uzbekistan appeared refugees from Poland and the Baltic countries. After the October revolution in 1917 hundreds of specialists from other regions of the former USSR were sent to Uzbekistan to work in different spheres of national economy and remained there for permanent residence. In the process of deportation in the 30-40s of the 20th century thousands of the Koreans, Crimean Tatars, Greeks, Turks-meskhelins, Kurds, Balkars, Chechens, Ingushes and Kalmyks were resettled to Uzbekistan. During the years of the war more than one million of refugees from the by-front zones moved to Uzbekistan, and Uzbekistan accepted them with mercy and kindness. In 1966 most of the people, representatives of different nationalities, who came from different places of the Soviet Union to help Uzbekistan to liquidate consequences of the Tashkent earthquake, also remained here for permanent residence.

Today representatives of all nations and nationalities living in the country and enjoying equal rights and large possibilities provided to them by the Constitution and laws of independent Uzbekistan live in peace and consent. Being certain of their future, they work in different fields on national economy, scientific and cultural spheres and make their feasible contribution to the prosperity of the Motherland.

представители других наций осели в Узбекистане в результате различных общественно-политических процессов. Так, во время Первой мировой войны на территории Узбекистана появились беженцы из Польши и Прибалтики. После октябрьского переворота 1917 года в основные отрасли народного хозяйства Узбекистана из других регионов бывшего СССР ежегодно отправлялись сотни специалистов, которые навсегда оставались на новом месте жительства. В процессе депортации 30 – 40-х годов XX века в Узбекистан были переселены тысячи корейцев, крымских татар, греков, турков-месхетинцев, курдов, балкар, чеченцев, ингушей, калмыков. В годы войны из прифронтовых районов Узбекистан принял более одного миллиона беженцев, проявив величайшее милосердие и доброту. В 1966 году приехавшие из разных концов бывшего советского государства для ликвидации Ташкентского землетрясения представители разных национальностей в основном тоже остались жить в нашей стране.

Сегодня представители всех наций и народностей, проживающих в стране, пользуясь равными правами и широкими возможностями, предоставленными им Конституцией и законами независимого Узбекистана, живут в мире и согласии. Уверенные в завтрашнем дне, они работают в самых разных отраслях экономики, сферах науки и культуры, вносят свой посильный вклад в процветание Родины.





Мустақилликни мустаҳкамлаш, мамлакатнинг жаҳондаги шuhrати ва нуфузини ошириш, ислохотларни муваффақиятли ўтказиш ишида давлат ва халқ олдидаги буюк хизматлари учун, шунингдек кўп йиллик қаҳрамонона меҳнати, бебаҳо маданий-маънавий меросини сақлаш ва ривожлантиришга қўшган ҳиссаси учун Президент Ислам Каримов фармонлари билан Ўзбекистоннинг муносиб фуқаролари юксак ҳукумат мукофотлари билан тақдирланганлар.

53 нафар кишига юксак унвон – «Ўзбекистон Қаҳрамони» унвони берилиб, «Олтин юлдуз» медали таъинланди. Шунлардан 42 нафари ўзбек миллати ва 11 нафари бошқа Ўзбекистондаги миллилатлар ва элатлар вакилларидир:



Citizens of Uzbekistan have deserved the high government award by the President Islam Karimov's decrees for the outstanding merits before the state and people on strengthening independence, enhancing prestige of the country in the world, successful implementation of reforms as well as long-term heroic labour, the major contribution for the development and preserving the unvaluable cultural and spiritual heritage.

The highest award the rank «Uzbekiston Kakhramoni» and the medal «Oltin Yulduz» were granted to 53 persons, 42 of which are the representatives of the Uzbek nation, and 11 – of other nations and nationalities:



За выдающиеся заслуги перед государством и народом в деле укрепления независимости, повышения славы и авторитета страны в мире, успешного осуществления реформ, а также за многолетний героический труд, большой вклад в сохранение и развитие бесценного культурно-духовного наследия указами Президента Ислама Каримова наиболее достойные граждане Узбекистана отмечены высшими правительственными наградами.

Высшей – звания «Узбекистон Қаҳрамони» с вручением медали «Олтин Юлдуз» – удостоены 53 человека. Из них 42 – представители узбекской нации и 11 – других наций и народностей Узбекистана:

ЮРТИМИЗ УЛАР БИЛАН ФАХРЛАНАДИ

Анатолий Николаевич Панин

– Навоий кон-металлургия комбинати экскаватор машинистлари бригадаси бошлиғи

Мирумар Асадов

– Самарқанд махсус илмий-таъмирлаш ишлаб чиқариш устахонаси таъмирловчиси

Николай Иванович Кучерский

– «Қизилқум нодир металлар ва олтин» давлат концерни раиси

Онесия Саитовна Саитова

– Қорақалпоғистон Республикаси 1-туғруқхонасининг гинекология бўлими мудири

Вера Борисовна Пак

– Хоразм вилояти Хива шаҳридаги 20-Меҳрибонлик уйи директори

Алланияз Утениязов

– Нукус тумани «Саҳоват» фермер хўжалиғи бошлиғи. Қорақалпоғистон Республикаси

Тожибой Ризаев

– Тошкент вилояти Паркент тумани «Заркент» ширкат хўжалиғи бошқаруви раиси

Муродулло Саидов

– Қашқадарё вилояти Усмон Юсупов туманидаги «Жейнов» ширкат хўжалиғи раиси

Серикбай Жузжасарович Сағатов

– Навоий вилояти Томди туманидаги «Бирлик» ширкат хўжалиғи бош чўпони

Тулелберген Қаилбергенов

– Қорақалпоғистон Республикаси ёзувчилар уюшмасининг раиси

Ибрагим Юсупов

– Ўзбекистон халқ шоири. Қорақалпоғистон Республикаси

THE PROUD OF THE COUNTRY

Anatoliy Nikolayevich Panin

– Navoi Mining and Smelting Plant, brigade-leader of excavator operators

Mirumar Asadov

– Samarkand special researching and restoration production workshop, restorer

Nikolay Ivanovich Kucherskiy

– the state concern «Kizilkum Nodir Metallar va Oltin», Chairman

Onesiya Saitovna Saitova

– the Republic of Karakalpakstan, the maternity ward No 1, head of gynaecologia

Vera Borisovna Pak

– Khorezm province, the charity house No 20 in Khiva, Director

Allaniyaz Uteniyazov

– the Republic of Karakalpakstan, farm «Sokhovat» in Nukus province, head

Tojiboy Rizayev

– Tashkent province, shirkat «Zarkent» in Parkent district, Chairman of the Board

Muradullo Saidov

– Kashkadarya province, shirkat «Jeinau» in Usman Yusupov district, Chairman

Serikbay Juzjasarovich Sagatov

– Navoi province, shirkat «Birik» in Tamda district, chief sherperd

Tulepberghen Kaipberghenov

– Writers' Union of the Republic of Karakalpakstan, Chairman

Ibraghim Yusupov

– the Republic of Karakalpakstan, the People's poet of Uzbekistan

ИМИ ГОРДИТСЯ СТРАНА

Анатолий Николаевич Панин

– бригадир машинистов-экскаваторщиков Навоийского горно-металлургического комбината

Мирумар Асадов

– реставратор Самаркандской специальной научно-реставрационной производственной мастерской

Николай Иванович Кучерский

– председатель государственного концерна «Кизилкум нодир металлур ва олтин»

Онесия Саитовна Саитова

– заведующий гинекологическим отделением родильного дома № 1. Республика Каракалпакстан

Вера Борисовна Пак

– директор Дома милосердия № 20 г.Хивы. Хорезмская область

Алланияз Утениязов

– руководитель фермерского хозяйства «Соховат» Нукусского района. Республика Каракалпакстан

Тожибой Ризаев

– председатель правления ширкатного хозяйства «Заркент» Паркентского района Ташкентской области

Муродулло Саидов

– председатель ширкатного хозяйства «Джейнау» Усман-Юсуповского района Кашкадарьинской области

Серикбай Жузжасарович Сагатов

– главный чабан ширкатного хозяйства «Бирлик» Тамдынского района Навоийской области

Тулелберген Каипбергенов

– председатель Союза писателей Республики Каракалпакстан

Ибрагим Юсупов

– народный поэт Узбекистана. Республика Каракалпакстан



Энг фахрли мукофотлардан бири – «Буюк хизматлари учун» ордени билан 80 нафар ўзбекистонлик мукофотланган. Шулардан 67 нафари ўзбеклар, 13 нафари мамлакатимиз кўпмиллатли ягона оиласининг бошқа вакиллари дир. Улар орасида куйидагилар ҳам бор:

Эдвард Васильевич Ртвеладзе – академик
Галина Анатольевна Пугаченкова – академик

Бутун ҳаётини Ватан равнақи ишига бахш этган куйидаги ватандошларимиз, таниқли фан, маданият ва санъат арбоблари хотирасини ёд олиб, вафотидан кейин «Буюк хизматлари учун» ордени билан мукофотланганлар:



Citizens of Uzbekistan numbering 80 persons were decorated with the order «Buyuk Khizmatlary Uchun», one of the honorary awards, of which 67 are the Uzbeks, and 13 – other nations of the common multinational family of our country. Among them are:

Edward Vasilyevich Rtveldze – Academician
Galina Anatolyevna Pugachenkova – Academician

In commemoration of the compatriots, prominent workers of science, culture and art, who dedicated their life for the cause of flourishing of the Motherland, with the order «Buyuk Khizmatlary Uchun» were awarded:



Одной из самых почетных наград – орденом «Буюк хизматлари учун» – награждены 80 узбекистанцев, из которых 67 – узбеки и 13 – другие представители единой многонациональной семьи нашей страны. В их числе:

Эдвард Васильевич Ртвеладзе – академик
Галина Анатольевна Пугаченкова – академик

В память о соотечественниках, видных деятелей науки, культуры и искусства, посвятивших всю свою жизнь делу процветания Родины, посмертно награждены орденом «Буюк хизматлари учун»:

ЮРТИМИЗ УЛАР БИЛАН ФАХРЛАНАДИ

Тамарахоним
(Тамара Артемовна Петросова)
– Ўзбекистон халқ артисти

Садриддин Айний
– ёзувчи, академик

Мақсуд Шайхзода
– Ўзбекистонда хизмат кўрсатган
санъат арбоби, шоир

Ўрол Тансиқбоев
– Ўзбекистон халқ рассоми

Чингиз Аҳмаров
– Ўзбекистон халқ рассоми

Мария Александровна Кузнецова
– Ўзбекистон халқ артисти

Игорь Витальевич Савицкий
– Ўзбекистонда хизмат кўрсатган
санъат арбоби, рассом

Асқад Мухтор
– Ўзбекистон халқ ёзувчиси

Рихард Рихардович Шредер
– академик

Всеволод Иванович Романовский
– академик

Ойимхон Шомуротова
– Ўзбекистон халқ артисти

THE PROUD OF THE COUNTRY

Tamara-khanum
(Tamara Artyomovna Petrosova)
– the People's artiste of Uzbekistan

Sadriddin Ayni
– writer, Academician

Maksud Shaikhzode
– the Honoured art worker of Uzbekistan,
poet

Ural Tansykbayev
– the People's painter of Uzbekistan

Chinghiz Akhmarov
– the People's painter of Uzbekistan

Maria Alexandrovna Kuznetsova
– the People's artiste of Uzbekistan

Igor Vitalyevich Savitskiy
– the Honoured art worker of Uzbekistan,
painter

Askad Mukhtar
– the People's writer of Uzbekistan

Richard Richardovich Schreder
– Academician

Vsevolod Ivanovich Romanovskiy
– Academician

Oyimkhon Shomurotova
– the People's artiste of Uzbekistan

ИМИ ГОРДИТСЯ СТРАНА

Тамара-ханум
(Тамара Артемовна Петросова)
– народная артистка Узбекистана

Садриддин Айни
– писатель, академик

Максуд Шайхзоде
– заслуженный деятель искусств
Узбекистана, поэт

Урал Тансыкбаев
– народный художник Узбекистана

Чингиз Ахмаров
– народный художник Узбекистана

Мария Александровна Кузнецова
– народная артистка Узбекистана

Игорь Витальевич Савицкий
– заслуженный деятель искусств
Узбекистана, художник

Аскад Мухтар
– народный писатель Узбекистана

Рихард Рихардович Шредер
– академик

Всеволод Иванович Романовский
– академик

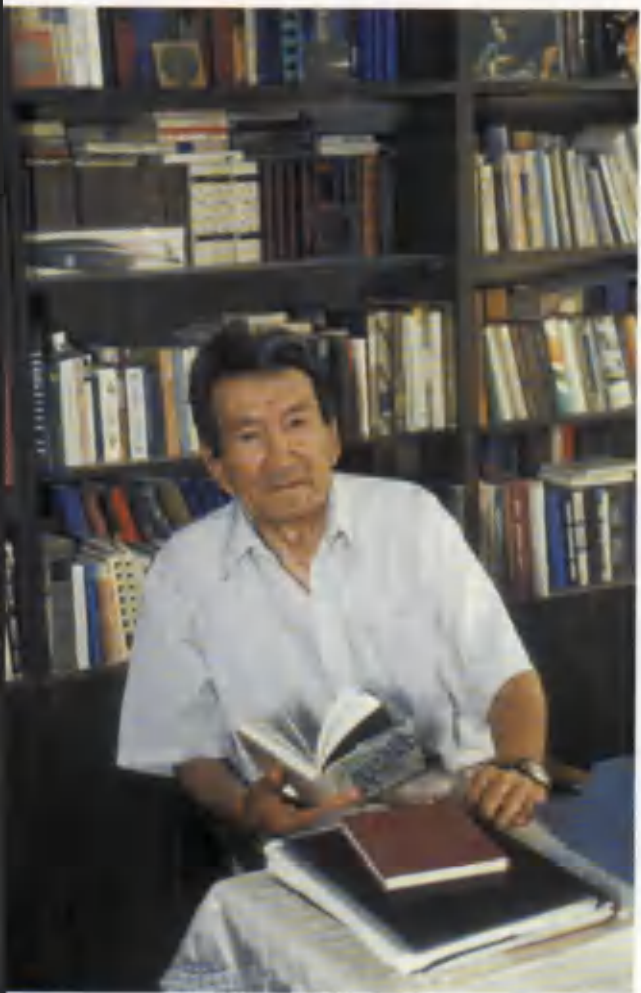
Ойимхон Шомуротова
– народная артистка Узбекистана

















Without any exaggeration it could be said that nowadays by the creation of all necessary conditions and opportunities for the development and strengthening of national-cultural centers, that exist in our country and play a key role in retaining of ethnic originality, language, customs and traditions of each nationality and nation, we lay and build up the foundation being the basis for the peace and people's peace of mind and their confidence in tomorrow and future.

(From message of greetings by Islam Karimov, the President of Uzbekistan, to participants of the ceremonial meeting dedicated to the 10th anniversary of establishing the Republican International Cultural Center. January 15, 2002)



The national cultural centers of Uzbekistan are the public organizations expressing interests of representatives of this or that nation living in Uzbekistan. These centers act on the basis of the Constitution of the Republic of Uzbekistan, legislation on public organizations and their own charters.

First national cultural centers were established already in 1989, but their true development and flourishing started only when Uzbekistan gained Independence providing them therefore large possibilities for their effective activities. They started rapidly to increase in number.

Без всякого преувеличения можно сказать, что, создавая сегодня все необходимые условия и возможности для развития и укрепления действующих в нашей стране национально-культурных центров, играющих ключевую роль в сохранении этнического своеобразия, языка, обычаев и традиций каждого народа и нации, мы тем самым создаем, формируем тот фундамент, на котором строятся мир и спокойствие людей, их уверенность в завтрашнем будущем.

(Из приветствия Президента Узбекистана Ислама Каримова участникам торжественного собрания, посвященного 10-летию образования Республиканского интернационального культурного центра. 15 января 2002 г.)



Национальные культурные центры Узбекистана – это общественные организации, выражающие интересы представителей той или иной нации, живущей в стране. Действуют они на основании Конституции Республики Узбекистан, законодательства об общественных организациях, а также своих уставов.

Первые национальные культурные центры были созданы еще в 1989 году. Однако истинного своего развития и процветания они достигли лишь после обретения Узбекистаном независимости, получив широкие возможности для эффективной деятельности.



мустақилликка эришганидан кейин кенг имкониятлар яратилди. Миллий-маданий марказлар сони йил сайин ортиб бормоқда. Агар 1992 йилда атиги 10 та миллий-маданий марказ иш олиб борган бўлса, 1995 йилда уларнинг сони 72 тага, 2004 йилга келиб эса 138 тага етди. Булар ўз мақомига кўра республика, вилоят, шаҳар, туман маданий марказларидир.

Марказларнинг асосий мақсад ва вазифалари ўз халқининг тарихини ўрганиш, она тилини ва ёзувини, адабиётини, халқ оғзаки ижоди, театр ва рассомлик санъатини, миллий урф-одатлар ва ҳунармандчиликни, миллий спорт турларини сақлаш, ривожлантиришдан иборат. Марказларда семинарлар, конференциялар, давра суҳбатлари, фестиваллар ва учрашувлар ташкил қилинади, бадий ҳаваскорлик ривожлантирилади.

Миллий-маданий марказлар фаолларининг кўпчилиги ҳукуматнинг юксак мукофотларига сазовор бўлганликлари уларнинг хизматлари эътироф этилаётганлигининг, эъзозланаётганлигининг исботидир.

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 1992 йил 13 январдаги қарори билан Республика байналмилал маданият маркази тузилганлиги маданий марказлар фаолияти ривожига муҳим аҳамиятга эга бўлди. Ушбу марказ ўз ҳузурида ташкил этилган Жамоатчилик кенгаши раҳбарлиги остида фаолият юритади.





Байналмилал марказининг оддий ва байрам кунлари.
The International Center on week-days and holidays.
Интернациональный центр в будни и праздники.

If in 1992 there were only 10 national cultural centers, in 1995 there already were 72 of them, and in 2004 their number amounted to 138. They are republican, provincial, city and district cultural centers.

The main objectives and tasks of the centers are to study history, to preserve and develop native language, written language, literature, verbal amateur and folk arts, fine and dramatic arts, national crafts and customs, national kinds of sports. The centers organize seminars, conferences, «round-table talks», festivals, meetings, and develop amateur art activities and the atricals.

Many activists of the centers were awarded with high governmental rewards testifying to the fact that the government acknowledges the merits and activities of the national cultural centers.

Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan of January 13, 1992 on establishment of the Republican International Cultural Center (Intercenter). The

Стало быстро расти и их количество. Если в 1992 году действовало всего 10 национальных культурных центров, в 1995 – 72, то в 2004 году их уже насчитывается 138. Это и республиканские, и областные, и городские, и районные национальные культурные центры.

Главные цели и задачи, к достижению и осуществлению которых стремятся центры, это изучение истории, сохранение и развитие родного языка, письменности, литературы, устного народного творчества, изобразительного и театрального искусства, национальных ремесел и обычаев, национальных видов спорта. Центры организуют семинары, конференции, «круглые столы», фестивали, встречи, развивают художественную самодеятельность.

Доказательством признаний заслуг национальных культурных центров является то, что многие активисты награждены высокими правительственными наградами.

Важным событием в жизни культурных центров было создание Постановлением Кабинета Министров



Кенгаш таркибига миллий-маданий марказларнинг раислари, вазирликлар, идоралар ва жамоат ташкилотларининг вакиллари, етакчи олимлар, маданият ва жамоат арбоблари киритилган.

Республика Байналмилал маданият марказининг асосий вазифаси миллатлараро муносабатларни такомиллаштириш, мамлакатимизда истиқомат қилаётган турли миллат ва элат вакилларининг миллий-маънавий эҳтиёжларини қондириш, уларнинг ҳар бирига хос бўлган урф-одатлар ва анъаналарни сақлаб қолиш ва ривожлантиришда амалий ва услубий жиҳатдан ёрдам бериш, умуман миллатлараро тотувлик ва ҳамжиҳатликни мустаҳкамлашдан иборатдир.

Марказ умумхалқ байрамларида, ўзбек халқи ва бошқа халқлар ҳаётининг муҳим саналарига бағишланган тадбирларда миллий марказлар билан ҳамкорликда фаол қатнашмоқда.

Республика байналмилал маданият маркази ташаббуси билан 1995 йил май ойида Ўзбекистонда «Халқ бирлиги» жамоатчилиқ ҳаракати ташкил топди. Ушандан буён бу ҳаракат Республика байналмилал маданият маркази билан бирга «Бирлик» – «Единство» газетасини нашр қилиб келмоқда.

Ҳозирги кунда Республика байналмилал маданият маркази ва миллий-маданий марказлар «Халқ бирлиги» ҳаракати Марказий Кенгаши, Маданият ва спорт ишлари, Олий ва ўрта махсус таълим ҳамда Халқ таълими

«Ўзбекистон – умумий уйимиз» дўстлик ва маданият фестивали. 2003.

Republican festival of friendship and culture «Uzbekistan Is Our Common Home». 2003.

Республиканский фестиваль дружбы и культуры «Узбекистан – наш общий дом». 2003.





most important tasks in the activity of the national cultural centers and the Intercenter are raised at sittings of the Public Council that comprises chairmen of the national cultural centers, representatives of ministries, departments and public organizations, as well as key scientists and cultural workers.

Improving of international relations meeting national-spiritual demands of representatives of different nations and nationalities living in Uzbekistan, rendering practical and methodical assistance to the cultural centers in the preservation and development of their national customs and traditions, strengthening of international solidarity and consent as it is – these are the main tasks of the Intercenter.

The Center together with the national cultural centers actively participate in public holidays and arrangements dedicated to the important dates in the life of the Uzbek and other peoples.

In May of 1995 in Uzbekistan by the initiative of the Intercenter was originated the public movement «Khalk Birligi» (public solidarity). From that time «Khalk Birligi» together with the International Center started to publish the newspaper «Birlik – Solidarity» illustrating life of the national cultural centers.

Today the Republican International Cultural Center, the national cultural centers and the Central Council of the movement «Khalk Birligi» work in close cooperation with the Ministries on Culture Affairs and Sports, Higher and Special Professional Education, People's Education, the Academy of State and Social Construction under the President of the Republic of Uzbekistan, the Academy of Arts, the Federation of Trade Unions of the republic, the center «Spirituality and Enlightenment», the republican fund «Makhallya», the Committee of Women of Uzbekistan, the Assembly of Central Asia Peoples' Culture, the TV and Radio Company of the Republic of Uzbekistan and other mass media and public organizations.

Республики Узбекистан 13 января 1992 года Республиканского интернационального культурного центра (Интерцентра). Важнейшие вопросы деятельности национальных культурных центров и Интерцентра обсуждаются на заседаниях Общественного Совета, в состав которого входят председатели национальных культурных центров, представители министерств, ведомств и общественных организаций, ведущие ученые, деятели культуры.

Задачами Интерцентра являются: совершенствование межнациональных отношений, удовлетворение национально-духовных потребностей проживающих в стране представителей различных наций и народностей, оказание практической и методической помощи культурным центрам в сохранении и развитии присущих каждой нации обычаев и традиций, укрепление межнационального единства и согласия в целом.

Центр совместно с национальными культурными центрами активно участвует в общенародных праздниках, мероприятиях, посвященных важным датам в жизни узбекского и других народов.

В мае 1995 года в Узбекистане было создано общественное движение «Халк бирлиги» («Народное единство»), инициатором учреждения которого выступил Республиканский интернациональный культурный центр. С этого же времени «Халк бирлиги» совместно с Интерцентром начали издавать газету «Бирлик – Единство», освещающую жизнь национальных культурных центров.

Сегодня Республиканский интернациональный культурный центр, национальные культурные центры и Центральный Совет движения «Халк бирлиги» работают в тесном сотрудничестве с министерствами по делам культуры, высшего и среднего специального образования, народного образования, Академией



вазирликлари, Ўзбекистон Президенти ҳузуридаги Давлат ва жамият қурилиши Академияси, Бадий Академия, Республика касаба уюшмалари федерацияси, Республика «Маънавият ва маърифат» маркази, Республика «Маҳалла» жамғармаси, Ўзбекистон хотин-қизлар қўмитаси, Марказий Осиё халқлари маданияти Ассамблеяси, «Ўзтелерадио» компанияси, оммавий ахборот воситалари ва бошқа қатор жамоат ташкилотлари билан ўзаро узвий ҳамкорликда иш олиб бормоқда.

Марказларнинг республикамиздаги хорижий давлатлар элчихоналари билан яқиндан ўрнатган ҳамкорликлари ҳам Ўзбекистонда яшаётган турли миллат ва элат вакилларининг ўз тарихий ватанлари тўғрисида чуқурроқ билимга эга бўлишларида муҳим аҳамият касб этмоқда.

Юртимизда 2002 йилнинг январида кенг нишонланган Республика байналмилал маданият марказининг 10 йиллигига бағишланган юбилей тадбирлари Маданият ишлари вазирлиги ҳамда миллий-маданий марказлар ривожланишини қўллаб-қувватлаш «Бағрикенглик» жамғармаси билан ҳамкорликда 2003 йилнинг ноябрь ойида ўтказилган «Ўзбекистон – умумий уйимиз» деб номланган дўстлик ва маданият фестивали миллий-маданий марказлар ҳаётидаги унутилмас воқеалардан бўлиб қолди.

Фестиваль Ўзбекистонда истиқомат қилувчи турли миллат ва элат вакилларининг бирлиги ва жипслигини намоён қилди, ёш авлодни Ватанга муҳаббат, байналмилалчилик ва миллий мустақилликка садоқат руҳида тарбиялаш ишига катта ҳисса бўлиб қўшилди.





Ўзбекистон Мустақиллиги куни ва Наврўз байрамлари шодиёнаси.

Celebrations of Uzbekistan Independence Day and Navruz.

Празднование Дня независимости Узбекистана и Навруза.

Close cooperation between the cultural centers and embassies of their countries is also of great importance since it gives opportunity to representatives of different nations and nationalities living in Uzbekistan to learn more about their historical motherlands.

The following events were also very important in the life of the national cultural centers: jubilee arrangements dedicated to the 10th anniversary of the Republican International Cultural Center which were held in January of 2002, as well as festival of friendship and culture «Uzbekistan Is Our Common Home» conducted in 2003 jointly with the Ministry on Culture Affairs of Uzbekistan and Fund for Promotion the Development of the National Cultural Centers «Baghrikenglik» (tolerance) established by the initiative of the Republican International Cultural Center.

The festival demonstrated unanimity and solidarity of different nations and nationalities and their rich cultural and historical heritage; it contributed a lot to education and upbringing of the young generation in the spirit of love to their Motherland, internationalism and national independence.



государственного и общественного строительства при Президенте Республики Узбекистан, Академией художеств, Федерацией профсоюзов республики, Центром «Духовность и просветительство», Республиканским фондом «Махалля», Комитетом женщин Узбекистана, Ассамблеей культуры народов Центральной Азии, Телерадиокомпанией Республики Узбекистан и другими СМИ и общественными организациями.

Большое значение имеет также тесное сотрудничество культурных центров с посольствами, которое дает возможность глубже узнать представителям различных наций и народностей, живущим в Узбекистане, о своей исторической родине.

Особо важными событиями в жизни национальных культурных центров стали посвященные 10-летию Республиканского интернационального культурного центра юбилейные мероприятия, которые прошли в январе 2002 года, а также фестиваль дружбы и культуры «Узбекистан – наш общий дом», проведенный в 2003 году совместно с Министерством по делам культуры Узбекистана и Фондом содействия развитию национальных культурных центров «Багрикенглик» («Толерантность»), созданным по инициативе Республиканского интернационального культурного центра.

Фестиваль стал демонстрацией единства и сплоченности различных наций и народностей, их богатого культурно-исторического наследия, он внес немалый вклад в дело воспитания подрастающего поколения в духе любви к Родине, интернационализма, национальной независимости.



Олам аҳли, билингизким, иш эмас душманлиғ,
Ёр ўлунг бир-бирингизгаки, эрур ёрлиғ иш.

А. Навоий

Know, all humankind: the greatest curse
Is enmity; the greatest blessing – amity.

A. Navoi

Поймите, люди всей Земли: вражда – плохое дело,
Живите в дружбе меж собой – нет лучшего удела.

А. Навои





ТОЖИК МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗЛАРИ

TAJIK NATIONAL CULTURAL CENTERS

Тоҷиклар ва ўзбекларга хос бўлган умумий жиҳатлар кўп: миллий маданияти, урф-одатлари, халқ санъати – барининг илдизи бир ва баъзида уларни ажратиб бўлмайди. Бу халқларнинг кўҳна ва қадимги, кўп жиҳатдан ўрта асрлардаги тарихи ҳам жуда яқин. Ўзбекистонда «Ориёно» Тоҷик миллий-маданий маркази биринчилардан бўлиб – 1990 йилда ташкил этилганлигини ҳам шу билан изоҳлаш мумкин.

Марказ ўзининг низомида белгиланган вазифаларни бажариш – миллий маданият, анъана, урф-одатларни сақлаб қолиш ва ривожлантириш, халқлар ўртасида дўстликни мустақамлаш мақсадида турли маданий-маърифий тадбирларни мунтазам ўтказиб туради, хайрия асосида таълим ва маънавиятни ривожлантириш ишларига ҳам алоҳида эътибор билан қарайди.

Марказ, Абу Абдулло Рӯдакий, Ҳофиз Шерозий, Сипанди Самарқандий ва тоҷик халқининг бошқа алломалари ҳаёти ва ижоди тўғрисида ҳикоя қилувчи радиосеминарлар, бадиий-маърифий кечалар ўтказди. «Ориёно»нинг ижодий жамоалари Наврӯз байрами, Хотира ва қадрлаш куни, Мустақиллик кунини нишонлашда, ўзбек-тоҷик дўстлиги кечаларида ва бошқа миллий-маданий марказлар томонидан ўтказиладиган тадбирларда мунтазам иштирок этишади. Зеро, Абу Абдулло Рӯдакий ёзганидек:

*Жаҳоннинг шодлиги йиғилса бутун,
Дўстлар дийдоридан бўлолмас устун.*

«Ориёно» билан бирга, Жиззах ва Сурхондарё вилоятларида, Тошкент вилояти Чирчиқ шаҳрида ҳам тоҷик маданий марказлари мавжуд. Айни пайтда Бухоро вилоятида «Офтоби Сугдиён» тоҷик-форс маркази иш олиб бормоқда.

The Tajik nation has the general ethnic basis with the Uzbeks: material culture, customs, folk art – everything is allied, sometimes indistinguishable. The ancient history, and in many respects the medieval history of these peoples are very close. This fully explains the fact that the Tajik national cultural center «Oriyono» was created in Uzbekistan in 1990 as one of the first.

In order to fulfill its charter objectives – the preservation and development of the national culture, traditions, customs, strengthening of friendship between the peoples – the Center regularly organizes and conducts cultural and educational activities, as well as charitable events to develop education and spirituality.

The Center conducts radio-seminars, parties to speak about life and work by Abu Abdullo Rudaki, Hafiz Sherazi, Sipandi Samarkandi and other prominent representatives of the Tajik nation. The art group «Oriyono» participate in celebrations of Navruz, Commemoration and Ceremonial Day, Independence Day of the Republic of Uzbekistan, Independence Day of the Republic of Tajikistan, parties of the Uzbek-Tajik friendship and events of other national cultural centers. Since as correctly wrote Abu-Abdullo Rudaki:

*There is no greater pleasure in the world
Than to contemplate your relatives and friends.*

Along with «Oriyono» the Tajik cultural centers deliver their activities in Jizak and Surkhandarya provinces and in Chirchik town of Tashkent province. In Bukhara province there is a Tajik-Persian center «Oftobi Sugdiyon».

ТАДЖИКСКИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕНТРЫ

Таджики имеют общую этническую основу с узбеками: материальная культура, обычаи, народное искусство – все родственно, порой неразлично. Древнейшая, древняя, а во многом и средневековая история этих народов очень близки. И это вполне объясняет тот факт, что Таджикский национальный культурный центр «Ориёно» (г. Ташкент) был создан в Узбекистане одним из первых – в 1990 году.

В целях выполнения своих уставных задач – сохранения и развития национальной культуры, традиций, обычаев, укрепления дружбы между народами – Центр регулярно организует и проводит мероприятия культурно-просветительного характера, ведет работу, направленную на развитие образования и духовности.

Центром проводятся радиосеминары, вечера, рассказывающие о жизни и творчестве Абу Абдулло Рудаки, Хафиза Шерази, Сипанди Самарканди и других выдающихся представителей таджикского народа. Творческие коллективы «Ориёно» участвуют в праздновании Навруза, Дня памяти и почестей, Дня независимости Республики Узбекистан, вечерах узбекско-таджикской дружбы и в мероприятиях других национальных культурных центров. Ибо, как верно писал Абу Абдулло Рудаки:

Нет в этом мире радости сильнее,
чем лицемерье близких и друзей.

Наряду с «Ориёно» таджикские культурные центры функционируют в Джизакской и Сурхандарьинской областях и городе Чирчике Ташкентской области. В Бухарской области работает таджикско-персидский центр «Офтоби Сугдиён».





Садриддин Айний (1878–1954) – ёзувчи, олим, жамоат арбоби.
Sadriiddin Ayni, writer, scientist, and public man (1878–1954).
Садриддин Айни (1878–1954) – писатель, ученый,
общественный деятель.



«Ориёно» маркази фаоллари. 1990.
Active members of the Center «Oriyono». 1990.
Активисты Центра «Ориёно». 1990.



«Хушнаво» ансамбли. Наманган вилояти.
 Ensemble «Khushnavo». Namanghan province.
 Ансамбль «Хушнаво». Наманганская область.



Навийлик эр-хотин.
 Married couple from Navoi.
 Супружеская пара из Навои.



Сеҳрли най.
 Magic nay (national music instrument).
 Волшебный най.



Сандиқчилар.
Chest-makers.
Сундучники.



Бухоролик зардўз Бахшилло Жумаев.
Bakhshillo Jumaev, gold-embroiderer from Bukhara.
Золотошвей Бахшилло Джумаев из Бухары.



«Келин салом».
«Kelin salom». Introduction of daughter-in-law to relatives.
«Келин салом». Представление невестки родным.



Самарқанддан халқ чолғу ансамбли.
 Ensemble of folk instrument players from Samarkand.
 Ансамбль народных инструментов из Самарканда.



Муסיқали драма театри артисти Хайрулло
 Насреддинов. Сурхондарё.
 Khayrullo Nasreddinov, artist of Music and
 Drama Theatre. Surkhandarya.
 Артист музыкального драматического театра
 Хайрулло Насреддинов. Сурхандарья.



Шавкат Изатулло – Қорақалпоғистон
 Республикасида хизмат кўрсатган артист.
 Shavkat Izatullo, the Honored artist of the Republic
 of Karakalpakstan.
 Шавкат Изатулло – заслуженный артист
 Республики Каракалпакстан.



Бойсунда таълим тожик тилида олиб бориладиган мактаб.

School with teaching in the Tajik language in Baysun.

Школа с таджикским языком обучения в Байсуне.



Тожик тилидаги янги дарсликлар.

New textbooks in the Tajik language.

Новые учебники на таджикском языке.



Тожик тилидаги телекўрсатувни монтаж қилиш пайти.

Editing of TV program in the Tajik language.

Монтаж телепередачи на таджикском языке.



Шавкат Воҳидов – Ўзбекистон Фанлар академияси академиги.
Shavkat Vakhidov, Academician of Uzbekistan Academy of Sciences.
Шавкат Вахидов – академик Академии наук Узбекистана.



Муסיқа мактаби. Жиззах.
At the music school. Jizak.
В музыкальной школе. Джизак.



Ассалом, Наврӯз!
Welcome, Navruz!
Здравствуй, Навруз!



Ёпган нон – қадимги одат бўйича.
Flat cakes – according to the ancient tradition.
Лепешки – по древнему обычаю.



Ғиждувонлик кулол Алишер Нарзуллаев.
Master Alisher Narzullayev for Gijduvan ceramics.
Ғиждувонский керамист Алишер Нарзуллаев.



Дашнобад фольклор ансамбли
Folk group from Dushanbad.
Фольклорный ансамбль из Дашнобада



ЎЗБЕКИСТОН ҚОЗОҚ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

KAZAKH CULTURAL CENTER OF UZBEKISTAN

1992 йил мартда Ўзбекистонда Биринчи қозоқлар қурултойи бўлиб, Ўзбекистон қозоқ миллий-маданий маркази ташкил этилди. У 1989 йилда Ўзбекистон Фанлар академияси ҳузурида ташкил этилган қозоқ ахборот марказининг вориси бўлди.

Унинг таркибига Қорақалпоғистондаги, Жиззах, Навоий, Сирдарё, Тошкент ва Хоразм вилоятларидаги, шунингдек Тошкент ва Чирчиқ шаҳарларидаги қозоқ марказлари киради.

Бугунги кунда ушбу марказларнинг вазифаси анча кенг ва хилма-хилдир. Уларнинг энг асосий йўналишлари сифатида қозоқ тилини ўрганиш, ёшларнинг шу тилда олий ва касб-ҳунар таълими олишини ривожлантиришга қўмаклашиш учун олий ва ўрта махсус ўқув юртлари билан ҳамкорлик қилиш, қозоқ аҳолисининг маданий эҳтиёжларини қондириш, ёш истеъдодларни қўллаб-қувватлаш кабиларни алоҳида таъкидлаш мумкин.

Маданий марказлар ҳузурида миллий – этнографик, фольклор, ёшлар ва эстрада ансамбллари иш олиб бормоқда. Улар орасида «Дўмбира» чолғу ансамбли, «Дарин» ансамбли ва бошқа ашула-рақс дасталарининг ўзига хос ўрни бор. Бўстонлиқ туманидаги «Шахшам» этнографик музейи фаолияти ҳам таҳсинга лойиқ.

Ўзбекистон қозоқ миллий-маданий маркази Ўзбекистон хорижий мамлакатлар билан дўстлик ва маданий-маърифий алоқалар жамиятлари кенгаши, Марказий Осиё халқлари маданиятлари ассамблеяси сингари жамоат ташкилотлари билан яқин муносабат ўрнатган. Республикада Абай, Жамбул, Мухтор Аvezов, Собит Муқонов, Ғабит Мусрепов ҳамда бошқа қозоқ маданияти, адабиёти ва санъатининг таниқли намояндаларининг юбилейлари катта тантаналар билан ўтказилди. Ҳар йили оқинларнинг «Айтис» халқаро мусобақалари, «Алтибақан», «Тусау кесер» миллий байрамлари ўтказилмоқда.

The first Kurultai of Kazakhs took place in March of 1992, and the same time was created the Kazakh National Cultural Center of Uzbekistan which has become the successor of the Kazakh Information Center established in 1989 under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

The structure of the Center comprises the centers located in Karakalpakstan, Jizak, Navoi, Syrdarya, Tashkent and Khorezm provinces, Tashkent city and Chirchik town.

As of today their functions are quite broad and diverse, and include study of the Kazakh language, cooperation with institutions of higher and secondary professional education with a view to promote the development of teaching the youth their native language, satisfying cultural demands of the Kazakh population and supporting the gifted young people.

There are national ethnographic, folklore, youth ensembles and pop groups within the cultural centers. Among them the ensembles «Dombyra» and «Daryn», as well as folklore-dancing ensembles. In Bostanlyk district there is the ethnographic museum «Shakhsham».

The Kazakh National Cultural Center of Uzbekistan maintains close relations with the public organizations like the Council of Friendship and Cultural-Educational Relations Societies of Uzbekistan with Foreign Countries, the Assembly of Cultures of Central Asia People. Thanks to cooperation, jubilees of Abai, Jambul, Mukhtar Auezov, Sabit Mukanov, Gabit Musrepov and other prominent people of the Kazakh national culture, literature and art were widely celebrated. International competitions of akyns (national singers) «Aitys», national festivals «Altybakan» and «Tusau keser» are organized on annual basis.

КАЗАХСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР УЗБЕКИСТАНА

В марте 1992 года состоялся Первый курултай казахов и был образован Казахский культурный центр Узбекистана, ставший преемником Казахского информационного центра, созданного еще в 1989 году при Академии наук Республики Узбекистан.

В его состав входят центры в Каракалпакстане, Джизакской, Навоийской, Сырдарьинской, Ташкентской и Хорезмской областях, а также в Ташкенте и Чирчике.

Сегодня их функции достаточно широки и разнообразны. Это изучение казахского языка, сотрудничество с высшими и средними специальными учебными заведениями в плане содействия развитию обучения молодежи на родном языке, удовлетворение культурных запросов казахского населения, поддержка молодых талантов.

При культурных центрах функционируют национальные этнографические, фольклорные, молодежные и эстрадные ансамбли. Среди них — инструментальный ансамбль «Домбыра», ансамбль «Дарын», а также песенно-танцевальные ансамбли. В Бостанлыкском районе функционирует этнографический музей «Шахшам».

Тесные отношения Казахский культурный центр Узбекистана поддерживает с такими общественными организациями страны, как Совет Обществ дружбы и культурно-просветительских связей Узбекистана с зарубежными странами, с Ассамблеей культур народов Центральной Азии. В республике широко отмечались юбилеи Абая, Джамбула, Мухтара Ауэзова, Сабита Муканова, Габита Мусрепова и других видных деятелей казахской национальной культуры, литературы и искусства. Ежегодно проводятся международные состязания акынов «Айтыс», национальные праздники «Алтыбакан», «Тусау кесер».





Ўзбек ёзувчиси Ойбек Қозоғистон адабиёт ва санъат арбоблари билан. 1960-йиллар.

Uzbek writer Oybek, and literature and art workers of Kazakhstan. The 1960s.

Узбекский писатель Ойбек с деятелями литературы и искусства Казахстана. 1960-е годы.



Қозоқ овули. XIX аср охири – XX аср бошлари.

Kazakh aul (small village). End of the 19th – beginning of the 20th centuries.

Казахский аул. Конец XIX – начало XX века.



Ўзбекистон Қаҳрамонлари. Чапдан биринчи – Навоий вилоятилик чўпон Серикбой Сағатов.

Heroes of Uzbekistan. Herdsman from Navoi province Serikbay Sagatov – the first on the left.

Герои Узбекистана. Первый слева – чабан из Навоийской области Серикбай Сағатов



Оқинлар тортишуви. Жиззах.
Contest of akyns (folk singers). Jizak.
Состязание акынов. Джизак.



Келининг сепи.
Dowry for a bride.
Приданое для невесты.



Чўпонлик – кўҳна касб.
Herdsman is ancient occupation.
Чабан – давняя профессия.



Куз тароналари.
Autumn melodies.
Осенние напевы.



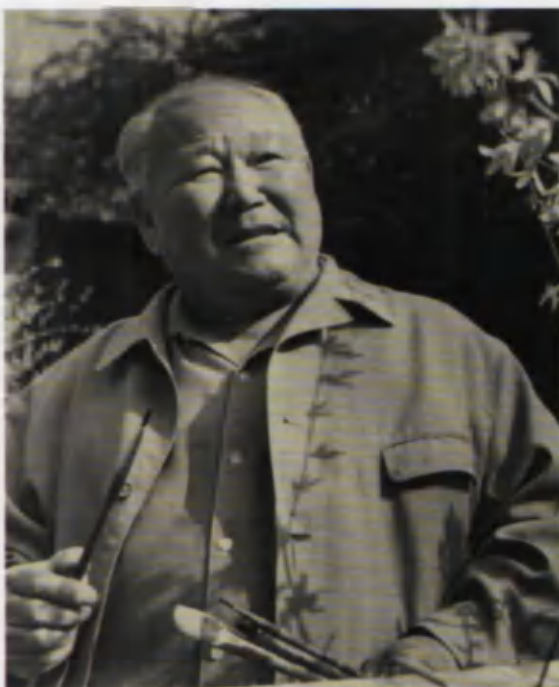
Кўнгил ёш-да.
Soul remains young.
Душа остается молодой.



Еттинчи баҳор.
The seventh spring.
Седьмая весна.



Ў. Тансиқбоев. 1951. Жонажон ўлка. Холст. Мойбўёқ.
U. Tansykbayev. 1951. The native land. Canvas. Oil-paint.
У. Тансыкбаев. 1951. Родной край. Холст. Масло.



Халқ рассоми Ўрол Тансиқбоев (1904–1974).
Ural Tansykbayev, the People's painter (1904–1974).
Народный художник Урал Тансыкбаев (1904–1974).



Ў. Тансиқбоев. 1944. Абай. Холст. Мойбўёқ.
U. Tansykbayev. 1944. Abay. Canvas. Oil-paint.
У. Тансыкбаев. 1944. Абай. Холст. Масло.



Ёзувчи Р. Раимқуловнинг 90 йиллиги тантаналари.
 Celebration of the writer R. Raimkulov's 90th anniversary.
 Празднование 90-летия писателя Р. Раимкулова.



Оқин Нурхон Туймекулова ижро этмоқда.
 Performance by akyn Nurkhan Tuymekulova (folk singer).
 Выступает акын Нурхан Туймекулова.



Қадрли меҳмонлар учрашуви.
 Reception of dear guests.
 Встреча дорогих гостей.



Жаҳон қозоқлар уюшмаси кенгашининг мажлиси. 2004.
 Meeting of the Kazakhs World Association Council. 2004.
 Заседание Совета Всемирной ассоциации казахов. 2004.

Оқин Құлмахон Дуйсенов.
Akun Kulmakhan Duysenov (folk singer).
Акын Кулмахан Дуйсенов.



«Ёр-ёр». Ким ўзар ўйини.
«Yor-yor». Who will win a prize in singing.
«Ёр-ёр». Кто кого перепоеет.



Дўмбирачилар мактаби. Жиззах.
The school for dombra-players
(national music instrument). Jizak.
Школа домбристов. Джизак.





ЎЗБЕКИСТОН ҚИРҒИЗ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

KYRGHYZ NATIONAL CULTURAL CENTER OF UZBEKISTAN

Жиззахда 1992 йилда фаолият бошлаган вилоятлараро Марказ қирғиз миллий-маданий марказларининг қалдирғочи бўлганди. Кейинчалик бошқа вилоятларда ҳам шундай марказлар тузилди. 1995 йил май ойида эса Ўзбекистон қирғиз миллий-маданий маркази ташкил топди. Бу марказ ҳозир Ўзбекистондаги қирғизлар кўпроқ яшайдиган ҳудудлар – Жиззах, Сирдарё, Андижон, Фарғона, Наманган ва Тошкент вилоятларидаги марказларни бирлаштирган.

Қирғизлар ушбу марказлар шарофати билан қирғиз халқ оғзаки ижодиёти ва, энг аввало, унинг дурдонаси – жаҳон маданиятининг бебаҳо бойлиги бўлган «Манас» достонини кенг ўрганиш имкониятига эга бўлдилар.

Қирғиз миллий маркази Республика байналмилал маданият маркази биносида Тошкентдаги барча миллий-маданий марказлар иштирокида Чингиз Айтматовнинг «Қояда қолган овчининг кўз ёшлари» асари тақдиротини ўтказди ва ёзувчи билан учрашув ташкил қилди. Шу тadbирда Чингиз Айтматов Ўзбекистоннинг олий мукофоти – «Буюк хизматлари учун» орденига сазовор бўлгани билан муборақбод этилди.

Марказда барча миллий байрамлар қизиқарли ўтади, улар ўзбек байрамларига кўп жиҳатдан ўхшайди. Улар орасида Наврўз, Рўза ҳайит, Қурбон ҳайит каби айёмлар бор. Марказ ва унинг бўлинмалари шарофати билан халқнинг қадимий урф-одатлари – «бешик тўйи», «тушов кесув» (гўдакнинг илк қадам ташлаши нишонланадиган байрам) ва бошқалар қайта тикланмоқда.

Айниқса Ўзбекистон ва Қирғизистоннинг мустақиллик кунлари ўзбек-қирғиз дўстлиги байрами сифатида кенг нишонланади.

The first sign among the Kyrgyz national cultural centers was the center in Jizak. It started its activities as inter-provincial center as far back as 1992. Later centers appeared in other provinces, and in May of 1995 there was established the Kyrgyz National Cultural Center of Uzbekistan. At present it unites six provincial centers – in Jizak, Syrdarya, Andijan, Ferghana, Namanghan and Tashkent provinces – places of compact residence of the Kyrgyz people.

Thanks to the centers the Kyrgyz people have opportunities to study comprehensively Kyrgyz folklore and, first of all, its pearl – the epic poem «Manas» which is the common world property.

The Kyrgyz National Center managed to arrange presentation of the book «Weeping of Hunter over the Downfall» written by Chinghiz Aitmatov and to organize meeting with the writer in the building of the Republican International Cultural Center with participation of all national cultural centers in Tashkent. Here Chinghiz Aitmatov was awarded with the highest reward of Uzbekistan – the order «Buyk khizmatlari uchun».

National festivals are organized by the Center in a very interesting way – they are in many respects similar to the Uzbek ones. Among them are Navruz, Orozo-ait, Kurban-ait. The age-old national customs «Beshik-toi» (the celebration of putting the baby to cradle), «Tusho-kesu» (celebration of first steps of the baby) and others are revived anew thanks to the Center and its branches.

The Center maintains communications with the historical motherland. Days of Independence of Uzbekistan and Kyrgyzstan at all times are celebrated as Uzbek-Kyrgyz friendship days.

КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР УЗБЕКИСТАНА

Первой ласточкой среди кыргызских национальных культурных центров был центр в Джизаке, начавший свою деятельность как межобластной еще в 1992 году. Позже появились центры и в других областях, а в мае 1995 года был создан Кыргызский национальный культурный центр Узбекистана, который ныне объединяет шесть областных центров – в Джизакской, Сырдарьинской, Андижанской, Ферганской, Наманганской и Ташкентской областях – местах компактного проживания кыргызов.

Благодаря центрам кыргызы сегодня имеют возможность широко изучать кыргызское устное народное творчество, и прежде всего, его жемчужину – эпос «Манас», являющийся достоянием мировой культуры.

В здании Республиканского интернационального культурного центра при участии всех национальных культурных центров в Ташкенте Кыргызский национальный центр провел презентацию книги «Плач охотника над пропастью» Чингиза Айтматова и организовал встречу с самим писателем. Здесь же Чингиза Айтматова поздравляли с вручением ему высшей награды Узбекистана – ордена «Буюк хизматлари учун».

Интересно проводятся в Центре национальные праздники, во многом схожие с узбекскими. Среди них – Навруз, Орозо-айт, Курбан-айт. Благодаря Центру и его подразделениям как бы заново рождаются старинные народные обычаи – «бешик-той» (праздник укладывания ребенка в люльку), «тушокесу» (праздник, когда ребенок делает первые шаги) и другие.

Дни независимости Узбекистана и Кыргызстана всегда проводятся как праздники узбекско-кыргызской дружбы.





География фанлари доктори Суюн Қораев Биринчи Жаҳон Қирғизлар конгресси қатнашчилари билан кўҳна обидалар ёнида.

Suyun Karayev, Doctor of Geography, and participants of the first Kyrgyzes World Congress at the ancient monuments.

Суюн Караев – доктор географических наук с участниками первого Всемирного конгресса кыргызов у древних памятников.



Келин келди. XIX аср охири – XX аср бошлари.
Arrival of the bride. End of the 19th – beginning of the 20th centuries.
Везут невесту. Конец XIX – начало XX века.



Қодиржон Маматов – Андижон миллий-маданий маркази раиси.

Kadyrjon Mamatov, Chairman of Andijan National Cultural Center.

Кадыржон Маматов – председатель Андижанского национального культурного центра.



Баҳор...
Spring...
Весна...



Наманган вилоятининг ёш оқинлари.
 Young akyns (folk singers) of Namanghan province.
 Юные акыны Наманганской области.



Чингиз Айтматовнинг 70 йиллиги.
 Chinghiz Aytmatov's 70th anniversary.
 70-летие Чингиза Айтматова.



«Манас» достони билан илк танишув.
 First acquaintance with the epos «Manas».
 Первое знакомство с эпосом «Манас».



Овулда тез кунларда түй бўлади.
Preparation for wedding party in aul (small village).
В ауле скоро свадьба.



Қўлни қўлга бериб яшаймиз.
Hand-in-hand through the life.
Рука об руку по жизни.



Қирғизистон Республикаси мукофотлари. Тошкент.
With awards of the Kyrgyz Republic. Tashkent.
С наградами Кыргызской Республики. Ташкент.



Катта оила.
Large family.
Большая семья.



Моҳир қўллар.
Hands of a master.
Руки мастера.



Қирғиз нақшлари.
Kyrgyz patterns.
Кыргызские узоры.



РЕСПУБЛИКА ТУРКМАН МАДАНИЙ МАРКАЗИ

REPUBLICAN TURKMEN CULTURAL CENTER

Туркманлар ўзбек халқи билан асрлар давомида ёнма-ён яшаб келмоқда, ўзбеклар билан бир тил гуруҳига киради, умумий тарихий ва маънавий қадриятларга эга. Улар ўзига хос анъаналарини, тилини, маданиятини соф сақлаб қолишга интилиб келганлар. Айти шу ҳолат, Ўзбекистон мустақил деб эълон қилинган, туркман миллий марказлари тузилишини тақозо этди.

Дастлабки туркман маданий маркази Бухоро вилоятида тузилди. Сўнг Қорақалпоғистонда, Тошкент шаҳрида, Сурхондарё ва Тошкент вилоятларида ҳам айти шундай миллий-маданий марказлар очилди. 2001 йил февраль ойида Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги Республика туркман маданий марказини рўйхатга олди.

Марказ бўлинмалари аҳоли билан ишлашда катта тажрибага эга бўлиб, бугунги кунда муваффақият билан фаолият олиб бормоқда. Қорақалпоғистонда ойлик «Айдын ёл» газетаси нашр этилади, «Орзу» мусиқа-рақс ансамбли ишлаб турибди.

Марказ томонидан ташкил қилинадиган туркман амалий санъати ва маиший буюмлари, машҳур туркман гиламлари, туркман рассомларининг асарлари кўргазмалари барчада бирдек катта қизиқиш уйғотади.

The Turkmen people, for many centuries living as neighbours to the Uzbek people, have the same language group, common historical and spiritual wealth; the nation nevertheless strives for keeping originality of its traditions, language and culture. This has predetermined in many respects the creation of the Turkmen national cultural centers with proclaiming of Independence of Uzbekistan.

The first Turkmen cultural center was opened in Bukhara province, afterwards they appeared in Karakalpakstan, Tashkent city, Surkhandarya and Tashkent provinces. The Republican Turkmen Cultural Center was registered by the Ministry of Justice of Uzbekistan in February of 2001.

The Center has an extensive experience in working with the population, and today it successfully accomplishes its activities. Monthly paper «Aidyn Yol» is published in Karakalpakstan, and music dancing ensemble «Orzu» is functioning.

Exhibitions, which are organized by the Center, are very popular. They promote Turkmen art and daily life, famous Turkmen carpets and carpet articles, paintings by Turkmen artists.

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ТУРКМЕНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

Туркмены, столетиями живущие рядом с узбекским народом, имеют с ним одну языковую группу, общие исторические и духовные ценности, стремятся сохранить самобытность своих традиций, языка, культуры. Это во многом и предопределило с провозглашением независимости Узбекистана создание туркменских национальных культурных центров.

Первым из них стал центр в Бухарской области, а затем они появились в Каракалпакстане, Ташкенте, в Сурхандарьинской и Ташкентской областях. В феврале 2001 года Министерством юстиции Узбекистана был зарегистрирован Республиканский туркменский культурный центр.

Имея богатый опыт организационной работы с населением, подразделения Центра сегодня успешно осуществляют свою деятельность. В Каракалпакстане выпускается ежемесячная газета «Айдын ёл», функционирует музыкально-танцевальный ансамбль «Орзу».

Большой популярностью пользуются организуемые Центром выставки: предметов туркменского быта, декоративно-прикладного искусства, знаменитых туркменских ковров и ковровых изделий, произведений туркменских живописцев.





Кандакор.
Engraver.
Чеканщик.



Қўлда пачин билан. XIX аср охири – XX аср бошлари.
Portrait with a falcon. End of the 19th – beginning
of the 20th centuries.
Портрет с соколом. Конец XIX – начало XX века.



Халқ артисти Бобомурод Ҳамдамов.
Bobomurad Khamdamov, the People's artist.
Народный артист Бобомурад Хамдамов.



Кўхна қалъа девори ёнида. Хоразм.
At the wall of ancient fortress. Khorezm.
У стен древней крепости. Хорезм.



Олауйлик қишлоғи қизлари.
Girls from Alauylik village.
Девушки из поселка Алауйлик.



Ип йигириш.
Spinning of thread.
За пряжей ниток.



Бахши Абдусамад Хўжахов кўшиғи. Қорақалпоғистон.
Song of bakhshi Abdusamad Khojakhov. Karakalpakstan.
Песня бахши Абдусамата Хожанова. Каракалпакстан.



Махтумкули ҳайкали. Хива.
Monument to Makhtumkuli in Khiva.
Памятник Махтумкули в Хиве.



Термиз давлат университети
ўқитувчилари – Марказ фаоллари.
Lecturers of Termez State University –
active members of the center.
Преподаватели Термезского
государственного университета –
активисты Центра.



Қишлоқ мактабида дарс чоғи. Хоразм.
Lesson in a village school. Khorezm.
Урок в сельской школе. Хорезм.



Наврӯз байрамида. Тошкент.
 Celebration of Navruz holiday in Tashkent.
 На празднике Навруз в Ташкенте.



«Минчоқ» қишлоғи аёли. Сурхондарё.
 A woman from kishlak «Minchok» (village). Surkhandarya.
 Женщина из кишлака «Минчок». Сурхандарья.



Сумалак пшмоқда.
 Cooking of sumalak (national festive food).
 Приготовление сумальяка.



ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ РУС МАДАНИЙ МАРКАЗИ

Ўзбекистон Республикаси Рус маданий маркази 1994 йилда Тошкентда ташкил топди. Марказни тузишда ва унинг фаолиятида турли миллат вакиллари иштирок этди. Рус маданиятига бўлган муҳаббат, рус халқи анъаналари ва урф-одатларини ўрганишга бўлган иштиёқ илм-фан, таълим ва санъат намояндаларини бирлаштирди. Бугунги кунда ушбу Марказ республикадаги энг йирик ва фаол жамоат ташкилотларидан биридир. Ҳозирда Ўзбекистоннинг деярли барча шаҳарларида рус маданий маркази бўлимлари ташкил этилган. Бу истаган одамларга уларнинг ишида қатнашишига имкон яратади.

Рус маданий маркази фаолиятини ёритиш мақсадида ҳар ойда «Вестник РКЦ», ҳар чорақда «Хронограф» журнали, «Под крылом Пегаса» номли шеърӣ альманах, илмий-амалий конференцияларда қилинган маърузалар ва ахборотлар тўпламлари, тарих ва маданият бўйича илмий-оммабоп материаллар изчил чоп этилади. Марказ иши республика матбуотида, радио ва телевидениеда мунтазам ёритиб борилади.

Марказ Россия Федерацияси элчихонаси, «Ўзбекистон – Россия» дўстлик жамияти, «Roszarubezhcenter» ва «Россия ишбилармонлар маркази» билан дўстона амалий ҳамкорлик ўрнатган.

Марказ ёрдамида Ўзбекистонда рус халқининг «Масленица», «Рождество», «Пасха» сингари миллий байрамлари, Славян ёзуви ва маданияти кунларини нишонлаш анъанага айланди. Бу тадбирларда бошқа миллий-маданий марказларнинг вакиллари ҳам албатта меҳмон бўладилар.

Марказ ташкил топган дастлабки кунлардан бошлаб унинг ишида профессионал ва ҳаваскор ижрочилардан иборат бўлган «Орфей» вокал студияси, «Ветеран» хор капелласи, «Калинушка» рақс ансамбли ва кўплаб бошқа ижодий жамоалар қатнашмоқда. 1999 йилдан буён Анна Ахматованинг «Мангалочий дворик» музейи иш олиб бормоқда. Музей ҳузурида В. Висоцкий номидаги шеърӣят ва мусиқа клуби, «Данко» шоирлар клуби, «Радуница» Есенин жамияти, «Под крылом Пегаса» адабий уюшмаси, «В мире прекрасного» китобсеварлар клуби, «Серебряный век» адабий меҳмонхонаси ишлаб турибди.

RUSSIAN CULTURAL CENTER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Russian Cultural Center of the Republic of Uzbekistan was established in 1994. In Tashkent it was one of the first centers, in its establishment and activities participated representatives of different nationalities. Love for Russian culture, wish to study traditions and customs of the Russian people united science, education and art people. Today this Center is one of the largest and the most active public organizations in the republic. The Center's branches were established almost in all regions of Uzbekistan, and this provides an opportunity for all who wish to participate in their work.

To cover its activities the Russian Cultural Center publishes a monthly bulletin «Russian Cultural Center Vestnik». It also publishes quarterly magazine «Chronograph», poetical anthology «Under the Wing of Pegasus», collections of reports at scientific conferences, popular scientific materials on history and culture. The work of the Russian center is regularly covered in the Republican media.

Friendly and business cooperation was established between the Center and the Embassy of Russian Federation, the friendship society «Uzbekistan – Russia», «Roszarubezhcenter», the association «Russian Business Center».

Thanks to the Russian Cultural Center it has become traditional for representatives of the diaspora to celebrate such national holidays, customs and ceremonies of the Russian people as Pancake Week, Christmas, Easter Evenings, Days of Slavic Written Language and Culture. It is without fail that other national cultural centers are invited to all the events of the Russian Cultural Center.

Many artistic groups of professional and amateur artists take part in the work of the Center from its very beginning. Vocal studio «Orpheus», choir «Veteran», dancing group «Kalinushka» and many others work successfully within the Center. The Museum of Anna Akhmatova «Mangalochiy Dvorik» was opened in 1999; at this museum there is a Club of Poetry and Music by V.Vysotskiy, the poet club «Danko», Esenin's Society «Radunitsa», the literary association «Under the Wing of Pegasus», the club of bibliophiles «In the World of Beauty», the literature guest-room «Silver Century».

РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Русский культурный центр Республики Узбекистан был образован в 1994 году. В Ташкенте он был одним из первых, в создании и деятельности которого принимали участие представители самых разных национальностей. Людей науки, образования и искусства объединили любовь к русской культуре, желание изучить традиции и обычаи русского народа. Сегодня этот Центр – одна из самых крупных и активных общественных организаций в республике. Отделения Центра созданы практически во всех регионах Узбекистана, что дает возможность всем желающим принять участие в его работе.

С целью освещения своей деятельности Русский культурный центр ежемесячно издает бюллетень «Вестник РКЦ», ежеквартально журнал «Хронограф», поэтический альманах «Под крылом Пегаса», сборники докладов и сообщений научно-практических конференций, научно-популярные материалы по истории и культуре. Работа Центра регулярно освещается в республиканской печати, по радио и телевидению.

Дружеское и деловое сотрудничество установлено с Посольством Российской Федерации, обществом дружбы «Узбекистан – Россия», «Росзарубежцентром», объединением «Российский деловой центр».

Благодаря Центру традиционным для представителей диаспоры стало участие в таких национальных праздниках русского народа, как Масленица, Рождество, Пасхальные вечера, Дни славянской письменности и культуры, с обязательным приглашением на проводимые мероприятия представителей других национальных культурных центров.

С первых дней создания Центра в его работе принимают участие творческие коллективы, состоящие из профессиональных и самодеятельных исполнителей. Успешно работают здесь вокальная студия «Орфей», хоровая капелла «Ветеран», танцевальный ансамбль «Калинушка» и многие другие. С 1999 года работает музей Анны Ахматовой «Мангалочий дворик», при котором действуют: клуб поэзии и музыки В. Высоцкого, клуб поэтов «Данко», Есенинское общество «Радуница», литературное объединение «Под крылом Пегаса», клуб книголюбов «В мире прекрасного», литературная гостиная «Серебряный век».



Туркистон ва Ўзбекистон фани, таълими ва маданияти ривожига салмоқли ҳисса қўшган рус зиёлилари вакиллари.
 Representatives of the Russian intellectuals who greatly contributed to Turkestan and Uzbekistan science, education and culture.
 Представители русской интеллигенции, внесшие весомый вклад в развитие науки, образования и культуры Туркестана и Узбекистана.



В.П. Наливкин (1852–1918).
 V.P. Nalivkin (1852–1918).
 В.П. Наливкин (1852–1918).



Б. Н. Наследов (1885–1945).
 B.N. Nasledov (1885–1945).
 Б.Н. Наследов (1885–1945).



В.И. Романовский (1879–1954).
 V.I. Romanovskiy (1879–1954).
 В.И. Романовский (1879–1954).



Биринчи ўзбек операсининг муаллифлари
 Мухтор Ашрафий (1912–1975) ва Сергей
 Василенко (1872–1956).

Mukhtar Ashrafi (1912–1975) and Sergey
 Vasilenko (1872–1956), composers of the first
 Uzbek opera.

Мухтар Ашрафи (1912–1975) и Сергей
 Василенко (1872–1956) – авторы первой
 узбекской оперы.



В.Ф. Ошанин (1844–1917).
 V.F. Oshaniin (1844–1917).
 В.Ф. Ошанин (1844–1917).



М.А. Кузнецова (1899–1956).
 M.A. Kuznetsova (1899–1956).
 М.А. Кузнецова (1899–1956).

А. П. Хлебушкина (1914–1995).
 Турли миллат болалари уни «онажон» деб чақирардилар.

A.P. Khlebushkina (1914–1995).
 Children of different nationalities called her Mother.

А.П. Хлебушкина (1914–1995).
 Ее называли мамой дети разных национальностей.





Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов, Россия Президенти Владимир Путин ва Тошкент ҳамда Ўрта Осиё митрополити Владимир Рус маркази фаоллари билан учрашувда.

Islam Karimov, the President of Uzbekistan, Vladimir Putin, the President of Russia, and Vladimir, the metropolitan of Tashkent and Central Asia, at the meeting with active members of the Russian center.

Президент Узбекистана Ислам Каримов, Президент России Владимир Путин и митрополит Ташкентский и Среднеазиатский Владимир на встрече с активом Русского центра.



Ўзбекистон халқ шоири Александр Файнберг Анна Ахматова музейида.

Alexander Finebergh, the People's poet of Uzbekistan, in Anna Akhmatova Museum.

Народный поэт Узбекистана Александр Файнберг в Музее Анны Ахматовой.



Рус тили бўйича халқаро олимпиада ғолиблари Москвада. 2004.

The winners of the International olympiad of the Russian language. Moscow, 2004.

Победители международной олимпиады по русскому языку в Москве. 2004.



А. Пушкин ҳайкали ёнида. Тошкент.
At the monument to A. Pushkin in Tashkent.
У памятника А. Пушкину в Ташкенте.



Лемешев кечалари.
Lemeshev's memorial evenings.
Лемешевские вечера.



Хотира ва Қадрлаш куни.
Memorial and Honours Day.
День памяти и почестей.



Ўзбекистондаги Рус академик драма театри.
The Academic Russian Drama Theatre of Uzbekistan.
Академический русский драматический театр Узбекистана.



Ўзбекистон мўъжаз театрларининг фестивали. «Лик» театр-студияси.
Festival of small theatres of Uzbekistan.
Theatre-studio «Lik».
Фестиваль малых театров Узбекистана.
Театр-студия «Лик».



Самарқанд хор жамоаси.
Chorus from Samarkand.
Хоровой коллектив из Самарканда.



Ҳаваскор фольклор
жамоалар.

Folk amateur groups.

Фольклорные
самодельные
коллективы.

Навоий шаҳри.

Navoi city.

Город Навои.



Наманган шаҳри.

Namanghan city.

Город Наманган.



Чирчиқ шаҳри.

Chirchik town.

Город Чирчик.



«Калинушка» ансамбли Ўзбекистон Мустақиллиги куни байрамида.
Ensemble «Kalinushka» on Independence Day of Uzbekistan.
Ансамбль «Калинушка» на празднике Дня независимости Узбекистана.



«Улыбка» болалар ансамбли.
Children ensemble «Ulybka» (smile).
Детский ансамбль «Улыбка».



Нон ва ҳосил байрами.
Bread and harvest festival.
Праздник хлеба и урожая.



Ўзбекистонлик мусаввир Петр Анненков Рим папаси Иоанн Павел II га ўзи чизган расмни ҳадя қилмоқда.

Peter Annenkov, painter from Uzbekistan, presents his picture to the Pope John Paul II.

Петр Анненков, художник из Узбекистана, преподносит Папе Римскому Иоанну Павлу II в дар свою картину.



Марказ фаолларининг Россия Федерацияси Элчихонасидаги учрашуви. 2002.

Meeting of active members of the Center at the Embassy of the Russian Federation. 2002.

Встреча актива Центра в Посольстве Российской Федерации. 2002.



Ўзбекистон Рус маданий маркази – 10 ёшда. 2004.

Tenth anniversary of the Russian Cultural Center of the Republic of Uzbekistan. 2004.

Русскому культурному центру Республики Узбекистан – 10 лет. 2004.

Тошкентдаги Свято-Успенский собори.
Svyato-Uspenskiy cathedral in Tashkent.
Свято-Успенский собор в Ташкенте.



Пасха тухумлари танлови.
Contest of Easter eggs.
Конкурс пасхальных яиц.



Масленица байрамида.
Celebration of Masienitsa (festival of pancakes).
На празднике Масленицы.



Ибодат онлари. Самарқанд.
At the divine service. Samarkand.
Во время службы. Самарканд.



ТОШКЕНТ ШАҲАР ТАТАР ИЖТИМОЙ МАДАНИЙ- МАЪРИФИЙ МАРКАЗИ

1989 йилда тузилган Тошкент шаҳар татар ижтимоий маданий-маърифий маркази ўзини узоқ ўтмишдан буён Ўзбекистон заминида яшаб келган татар жамоаси маданий-маърифий фаолиятининг давомчиси деб ҳисоблайди. Чунки унинг тузилиши ва ривожланиши республикада яшаётган халқларнинг миллий тикланиши жараёнлари билан чамбарчас боғлиқ.

Татар халқи тили ва маданий мероси, анъаналари, урф-одатлари, шу жумладан, халқ ижодиёти, хунармандчилиги, миллий ва диний байрамлари, спортнинг миллий турлари, пазандалигини сақлаб қолиш ва ривожлантириш Марказ фаолиятининг асосий дастурий йўналишларидир.

Марказ ҳузурида татар шоир ва ёзувчилари клуби, «Акколфак» татар хотин-қизлар уюшмаси, Оқсоқоллар кенгаши, «Яшълек», «Якташлар», «Лайсан», «Булгар», «Дуслик» татар ва татар-бошқирд фольклор ансамбллари сингари ижодий жамоалар ҳамда жамоат бирлашмалари иш олиб бормоқда.

Марказ фаоллари ҳар йили «Сабантуй» халқ байрамини ўтказишади. Татар ва рус маданий марказлари ташаббуси билан ҳосил ва нон байрамлари ҳам катта тайёргарлик билан нишонланади.

Жиззах, Гулистон, Ангрен, Янгийўлдаги ҳамда Бухоро, Қашқадарё, Навоий ва Самарқанд вилоятларидаги татар-бошқирд марказлари ҳам шундай хайрли ишларни муваффақият билан амалга оширмоқда.

TATAR PUBLIC CULTURAL AND EDUCATIONAL CENTER OF TASHKENT CITY

Established in 1989 the Tatar Public Cultural and Educational Center of Tashkent sees itself as a successor of cultural and educational activities of the Tatar community in the past as far as its establishment and development are connected with the processes of national revival of peoples living in the country.

The preservation and development of cultural heritage of the Tatar people, Tatar language, national traditions, customs including folk art, crafts, national and religious festivities, national sports, cuisine – those are the major directions of the Center's program.

The following collectives and public associations such as the Club of Tatar poets and writers, the Association of Tatar women «Ak-Kolfak», the Council of Patriarch, the Tatar and Tatar-Bashkir folklore ensembles «Yashlek», «Yaktoshlar», «Laisen», «Bulgar» and «Duslyk» successfully deliver their activities under the Center.

The center's activists annually organize the popular festival «Sabantuy». Harvest and bred festivals are also organized and conducted on the initiative of the Tatar and Russian cultural centers.

The Tatar centers in Jizak, Gulistan, Angren, Yanghiyul deliver analogues work, and the Tatar-Bashkir – in Bukhara, Kashkadarya, Navoi and Samarkand provinces.

ТАТАРСКИЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ КУЛЬТУРНО- ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР г. ТАШКЕНТА

Созданный в 1989 году Татарский общественный культурно-просветительский центр г. Ташкента рассматривает себя преемником культурно-просветительской деятельности татарской общины в прошлом, поскольку само его создание и развитие связано с процессами национального возрождения народов, проживающих в республике.

Сохранение и развитие культурного наследия татарского народа, татарского языка, народных традиций, обычаев, в том числе народного творчества, ремесел, национальных и религиозных праздников, национальных видов спорта, кухни – вот основные программные направления деятельности Центра.

При Центре успешно работают такие творческие коллективы и общественные объединения, как клуб татарских поэтов и писателей, объединение татарских женщин «Ак-колфак», Совет старейшин, татарские и татаро-башкирские фольклорные ансамбли «Яшълек», «Якташлар», «Лайсан», «Булгар», «Дуслык».

Ежегодно активисты Центра проводят народный праздник «Сабантуй». По инициативе татарского и русского культурных центров проводятся праздники урожая и хлеба.

Аналогичную работу ведут татарские центры в Джизаке, Гулистане, Ангрене, Янгиюле и татаро-башкирские, функционирующие в Бухарской, Кашкардарьинской, Навоийской и Самаркандской областях.





Халқ артисти Галия Измайлова.
Galiya Izmaylova, the People's artist.
Народная артистка Галия Измайлова.



Тошкентлик аёллар XIX аср охири – XX аср бошлари.
Women of Tashkent. End of the 19th – beginning of the 20th centuries.
Ташкентки. Конец XIX – начало XX века.



Ўзбекистон халқ рессоми Ч. Ахмаров (1912–1995).
Ch. Akhmarov, the People's painter of Uzbekistan (1912–1995).
Народный художник Узбекистана Ч. Ахмаров (1912–1995).



Тошкентдаги биринчи татар торли ансамбли
ташкilotчилари. 1913.
Organizers of the first Tatar string band in Tashkent. 1913.
Организаторы первого татарского струнного ансамбля
в Ташкенте. 1913.

Рафаэль Тоқтош – сәнгәтшунослик доктори, рәссом.
Rafael Taktash, Doctor of Fine Arts, painter.
Рафаэль Такташ – доктор искусствоведения, художник.



Архитектура доктори Митхат Булатов (1907–2004).
Mikhail Bulatov, Doctor of Architecture (1907–2004).
Доктор архитектуры Митхат Булатов (1907–2004).



Нон ва ҳосил байрами.
Bread and harvest festival.
Праздник хлеба и урожая.



Қувноқ Сабантуй.
Merry Sabantuy (national holiday).
Веселый Сабантуй.



Моҳир қўллар.
A popular skilled craftswoman.
Народная умелица.



Мустақиллик – барчанинг байрами.
Mustakillik (independence) – the holiday for all people.
Мустақиллик – праздник для всех.



«Яшълек» татар-бошқирд ансамбли.
Tatar-Bashkir ensemble «Yashlek».
Татаро-башкирский ансамбль «Яшълек».



Самарқанд маданий маркази фаоллари.
Active members of Samarkand Cultural Center.
Активисты Самаркандского культурного центра.



Янгра, баян...
The bayan, play...
Играй, баян...



Кўнгил куйлаганда... (Навоий шаҳри).
When soul sings... (Navoi city).
Когда душа поет... (г. Навои).



Татаристон Республикасида хизмат кўрсатган артист Венера Латипова куйламоқда.
Singing by Venera Latypova, the Honoured artist of the Republic of Tatarstan.
Поэт заслуженная артистка Республики Татарстан Венера Латыпова.



Тошкентдаги Татар марказига «Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивали дипломи топширилмоқда.
Diploma of the festival «Uzbekistan Is Our Common Home» is presented to Tatar Center of Tashkent.
Вручается диплом фестиваля «Узбекистан – наш общий дом» Татарскому центру Ташкента.



ТОШКЕНТ ШАҲАР «АВДЕТ» ҚРИМ-ТАТАР МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

CRIMEAN TATARS NATIONAL CULTURAL CENTER «AVDET» OF TASHKENT CITY

...1944 йил – қрим татарлари тарихида изтиробли саҳифа. Адолатсиз ва асоссиз айбланган халқ она юртидан кўчирилди, унинг асосий қисми Ўзбекистонга жўнатилди. Дастлабки йилларда янги иқлим шароитида ва уруш давом этиб турган вазиятда ҳаёт анча оғир кечганига қарамай, қрим татарлари бағри кенг ўзбек халқи билан тил топиша олдилар.

Қрим-татар халқи ўз тарихий ватанига қайтишни доимо орзу қилиб келганди. 1967 йилга келибгина улар Қримга аста-секин қайта бошлашди. 80-йилларда бу жараён оммавий тус олди. Ўзбекистонда қолган қрим-татарлар эса бир-бирлари билан кўпроқ мулоқот қила бошладилар, уларнинг ватандан узоқда ўз тили, маданияти, анъаналари ва урф-одатларини сақлаб қолишга интилиши кучайди. Айнан шу сабаб билан 1997 йилда Тошкент шаҳар «Авдет» («Қайтиш») қрим-татар миллий-маданий маркази тузилди.

Ўтган йиллар давомида марказ томонидан кўпгина хайрли ишлар қилинди. Адабиёт ва санъатнинг таниқли арбобларига, шу халқнинг бошқа атоқли вакилларига бағишланган хотира учрашувлари, «Ялта», «Ветан», «Хайтарма», «Къаранфиль» ансамбллари концертлари, турли бадиий кўргазмалар ва, албатта, она тилини ўрганиш учун зарур шарт-шароитлар яратилиши шу ишлар жумласидандир.

Бугун Марказ томонидан тузилган «Қъырымлылар» киногоруҳи ҳам муваффақият билан иш олиб бормоқда. Ушбу ижодий жамоа қисқа давр ичида Ўзбекистондаги энг машҳур қрим-татар миллати вакиллари ҳаёти тўғрисида тўртта видеофильмни суратга олди.

The year of 1944... is a special page in the life of the Crimean Tatars. People being charged unfairly and without grounds were deported from homelands, and their major part found themselves in Uzbekistan. In spite of the fact that the first years of deportation, in new climatic conditions and continued war environment were very difficult, the Crimean Tatars found full understanding with the Uzbek people.

The Crimean Tatar people were always dreaming to get back to their historical motherland, and after rehabilitation in 1967 they started gradual return to the Crimea, in 1980s it gained mass effect. The Crimean Tatars, who stayed in Uzbekistan, started to communicate more with each other, and their aspiration to preserve their language, traditions and customs in the distance from their motherland increased. That was the very reason why in 1997 the Tashkent Crimean Tatar national cultural center «Avdet» (return) was established.

A lot was done during the last years. These were memorial meetings devoted to prominent figures in literature and art, other noble people from the diaspora, concerts of ensembles «Yalta», «Vetan», «Khaytarma» and «Karanfil», different art exhibitions, and the most important – studying of the native language.

The cinema group «Kyrymlylar», which has been set by the Center, works successfully. It has already shot four video films about the life of famous Crimean Tatars in Uzbekistan.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР КРЫМСКИХ ТАТАР «АВДЕТ» г. ТАШКЕНТА

...1944 год – особая страница в жизни крымских татар. Несправедливо и огульно обвиненный народ был депортирован из родных мест, и основная его часть попала в Узбекистан. И хотя первые годы жизни в депортации, в новых климатических условиях и обстановке продолжения войны складывались очень тяжело, крымские татары нашли с узбекским народом полное взаимопонимание.

Крымскотатарский народ всегда мечтал вернуться на свою историческую родину, и после реабилитации 1967 года началось постепенное возвращение в Крым, которое в восьмидесятих годах приобрело массовый характер. А оставшиеся в Узбекистане крымские татары стали больше общаться друг с другом, обострилось их стремление сохранить вдали от родины свой язык, культуру, традиции и обычаи. Именно по этой причине в 1997 году в городе Ташкенте был создан Национальный культурный центр крымских татар «Авдет» («Возвращение»).

За прошедшие годы сделано немало. Это и памятные встречи, посвященные видным деятелям литературы и искусства и другим знатым представителям диаспоры, это и концерты ансамблей «Ялта», «Ветан», «Хайтарма», «Къаранфиль», различные художественные выставки и, конечно, изучение родного языка.

Успешно действует сформированная Центром киногруппа «Къырымлыпар», снявшая четыре видеофильма о жизни наиболее известных представителей крымских татар в Узбекистане.





Ўзбекистонда таниқли rassom Кязим Эминов (1928–1976).
Kiyazim Eminov, well-known painter of Uzbekistan (1928–1976).
Кязим Эминов (1928–1976) – известный художник Узбекистана.



Юсуф Болат (1909–1986) – ёзувчи, журналист.
Yusuf Bolat, prose writer, journalist (1909–1986).
Юсуф Болат (1909–1986) – прозаик, журналист.



Мангу хотирамизда.
Memory is alive.
И память жива.



Марказ бошқаруви мажлиси.
Meeting of the Center's directory.
Заседание правления Центра.



Ўзбекистон Республикасида хизмат кўрсатган артист Руслан Гафаров.
Ruslan Gafarov, the Honoured artist of the Republic of Uzbekistan.
Заслуженный артист Республики Узбекистан Руслан Гафаров.



«Къаранфиль» ансамбли солисти.
Soloist of ensemble «Karanfil».
Солистка ансамбля «Къаранфиль».



Амет оға уйида байрам тонги. «Козъайдын қъавеси».
Holiday morning in Amet-aga's family. «Kozayduy Kavesi».
Праздничное утро в семье Амет-агъа. «Козъайдын қъавеси».



Люман Сейджелилов – крим-татар муסיқаси тарихида афсонага айланган.
Lyuman Seydelilov – a legend of the Crimean Tatars music.
Люман Сейджелилов – легенда кримскотатарской музыки.

«Хайтарма» ансамбли «Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивалида ҳамда Наврўз байрамида.

Ensemble «Khaytarma» at the festival «Uzbekistan Is Our Common Home» and on Navruz holiday.

Ансамбль «Хайтарма» на фестивале «Узбекистан – наш общий дом» и празднике Навруз.





ЎЗБЕКИСТОН КОРЕЙС МАДАНИЙ МАРКАЗЛАРИ УЮШМАСИ

ASSOCIATION OF KOREAN CULTURAL CENTERS OF UZBEKISTAN

Хозирги кунда корейс диаспораси МДХда энг йирик бўлиб, жаҳонда ХХР, АҚШ ва Япониядан кейин тўртинчи ўринда туради. Ўзбекистонда истиқомат қилаётган корейс миллатига мансуб аҳолининг 85 фоизидан зиёди шу ерда туғилган ва улар Ўзбекистонни ўз ватани деб ҳисоблашади.

Ўзбекистон корейс маданий марказлари уюшмаси 12 йилдан буён фаолият юритиб келмоқда. Уюшма ўз биносига эга бўлиб, ҳозирги кунда бу ерда бошқарув ходимларидан ташқари, 1997 йилда ташкил қилинган «Корё синмун» газетаси таҳририяти, «Тинбо» илмий-техник жамияти, ижодкор ходимлар гильдияси, кутубхона ҳамда компьютер ўқув синфи жойлашган.

Уюшма фаолиятининг асосий йўналишларидан бири таълим соҳаси бўлиб, Ўзбекистонда корейс тили ўқув дастурларига киритилган.

Уюшмада Хориждаги корейслар билан алоқалар жамғармаси ва Корея Республикаси элчихонаси билан ҳамкорликда хайрия ишлари ҳам изчил олиб борилиб, кам таъминланган oilалар, талабалар, ўқувчилар ва кексалар моддий жиҳатдан қўллаб-қувватланмоқда.

Корейслар ўз тарихий ватанлари билан алоқаларни жадал ривожлантиришмоқда – икки томонлама делегациялар алмашилмоқда, Ўзбекистон корейслари ҳар йили Сеулда ўтказиладиган «Кореада» жаҳон этник фестивалида иштирок этишмоқда.

Уюшма томонидан «Ўзбекфильм» студияси билан ҳамкорликда тўртта ҳужжатли фильм яратилди. Булар: «Ўзбекистон Республикаси корейслари», «Чинсен – Дўстлик», «Ўзбекистон – умумий уйимиз» ва «Хенбок – корейсча бахт дегани» фильмларидир.

Уюшма бўлинмалари ҳозирда Ўзбекистоннинг деярли барча вилоятларида муваффақиятли фаолият олиб бормоқда.

Nowadays Korean diaspora in Uzbekistan is the largest in the CIS and the fourth in the world (after China, the USA and Japan). Over 85% of the diaspora are those who were born after the deportation and who consider Uzbekistan as their motherland.

The Association of the Korean Cultural Centers of Uzbekistan exists already for 12 years. Today, when the Association has its own premises not only administrative staff may work there, but also some other societies are located: editors of the paper «Koryo Sinmun» established in 1997, the scientific society «Tinbo», guilds of creative workers, a library and a computer class.

One of the main activities of the Association is education, in Uzbekistan the Korean language is introduced in the curriculum.

Together with the Fund for Support of Koreans Abroad and the Embassy of the Republic of Korea the Association conducts charity work involving such measures as rendering support to low-income families, students, pupils and aged people.

The Association intensively develops relations with the historical motherland, delegations travel in both directions, the Koreans of Uzbekistan every year participate in the world ethnic festival «Koreada» in Seoul.

Jointly with the studio «Uzbekfilm» the Association created four documentaries: «Koreans of the Republic of Uzbekistan», «Chinsen – Dustlik», «Uzbekistan is Our Common Home» and «Henbok Means Happiness in the Korean Language».

Branches of the Association are opened actually in all regions of the country.

АССОЦИАЦИЯ КОРЕЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ УЗБЕКИСТАНА

Сегодня корейская диаспора Узбекистана наиболее крупная в СНГ и четвертая в мире (после КНР, США и Японии). Свыше 85 процентов ее составляют те, кто родился после депортации и считает Узбекистан своей родиной.

Ассоциация корейских культурных центров Узбекистана существует уже 12 лет. Сегодня, когда у Ассоциации имеется свое здание, помимо сотрудников аппарата в нем размещаются редакция газеты «Корё синмун», созданной в 1997 году, научно-техническое общество «Тинбо», гильдии творческих работников, библиотека и учебный компьютерный класс.

Одним из основных направлений деятельности Ассоциации является образование – в Узбекистане корейский язык введен в учебные программы.

Совместно с Фондом поддержки зарубежных корейцев и Посольством Республики Корея Ассоциацией ведется и благотворительная работа, которая выражается в материальной поддержке малообеспеченных семей, студентов, учащихся и престарелых.

Интенсивно развиваются связи с исторической родиной – организуется обмен делегациями, корейцы Узбекистана ежегодно участвуют во всемирном этническом фестивале «Кореада» в Сеуле.

Совместно со студией «Узбекфильм» Ассоциацией создано четыре документальных фильма: «Корейцы Республики Узбекистан», «Чинсен – Дустлик», «Узбекистан – наш общий дом» и «Хенбок – по-корейски счастье».

Издан ряд книг по истории корейской диаспоры в Узбекистане, собирается материал для музея истории диаспоры.

Отделения Ассоциации имеются практически во всех регионах страны.





Низомий номидаги ТДПУ корейс бўлими талаба қизлари.
Students of Tashkent National Pedagogical University
named after Nizami, Korean department.
Студентки корейского отделения ТГПУ им. Низами.



Рассом Анатолий Лигайнинг (1941–2001) Корея
Республикаси Элчихонасига армуғони.
The painter Anatoliy Ligay's present (1941–2001)
for the Embassy of the Republic of Korea.
Подарок художника Анатолия Лигая (1941–2001)
Посольству Республики Корея.



Мирзачўлни ўзлаштиришда Павел Каннинг (1931–1997)
ҳиссаси катта. Суратда: ўнгдан биринчи.
Pavel Kan (1931–1997) made great contribution to the
development of Hunger Steppe (the first on the right).
Большой вклад в освоение Голодной степи внес Павел Кан
(1931–1997). На фото первый справа.



Виталий Фен – Ўзбекистоннинг Корея Республикасидаги
Фавқулодда ва Мухтор Элчиси.
Vitaliy Fen, Ambassador of Uzbekistan to the Republic of Korea.
Виталий Фен – Чрезвычайный и Полномочный Посол
Узбекистана в Республике Корея.



Владимир Шин – Ўзбекистонда хизмат кўрсатган спорт устаси, 2000
йилдан буён Корейс маданий маркази уюшмасини бошқармоқда.
Vladimir Shin, the Honoured master of sports of Uzbekistan; from 2000
is at the head of the Association of Korean Cultural Centers.
Владимир Шин – заслуженный мастер спорта Узбекистана, с 2000
года возглавляет Ассоциацию корейских культурных центров.



Хван Ман Гим (1921–1997). Қишлоқ хўжалик ишлаб
чиқаришининг буюк ташкилотчиси, Меҳнат Қаҳрамони.
Khvan Man Ghym, the prominent organizer of agricultural
production, Hero of Labour (1921–1997).
Хван Ман Гым (1921–1997). Выдающийся организатор
сельскохозяйственного производства, Герой Труда.



«Тинбо» илмий жамияти.
 Scientific society «Tinbo».
 Научное общество «Тинбо».



«Корё синмун» газетаси таҳририяти.
 Editorial staff of the newspaper «Koryo Sinmun».
 Редакция газеты «Корё синмун».



Корея Республикасининг Тошкентдаги Таълим марказида.
 At the Educational Center of the Republic of Korea in Tashkent.
 В Центре образования Республики Корея в Ташкенте.



Миллий либосдаги қиз.
 A girl in the national dress.
 Девушка в национальном костюме.



Ўзбекистон Президенти И. Каримов Вера Пакка Қаҳрамонлик юлдузини ва Петр Кимга «Дустлик» орденини топширмоқда.

I. Karimov, the President of Uzbekistan, presents star of Hero to Vera Pak and order «Dustlik» to Peter Kim.

Президент Узбекистана И. Каримов вручает звезду Героя Вере Пак и орден «Дустлик» Петру Киму.



Ревмир Лян – Ўзбекистондаги биринчи корейс маданий марказининг асосчиси. Фарғона.

Revmir Lyan, organizer of the first Korean cultural center in Uzbekistan. Ferghana.

Ревмир Лян – основатель первого в Узбекистане корейского культурного центра. Фергана.



Икки марта Меҳнат Қаҳрамони Ким Пён Хвага унинг номи қўйилган ширкат хўжалигида ўрнатилган ҳайкал.

Monument to the twice Hero of Labour Kim Pen Khva in shirkat farm named after him.

Памятник дважды Герою Труда Ким Пен Хва в ширкатном хозяйстве, которое носит его имя.



Ўзбекистон корейс марказларини ташкил қилиш асосчиларидан бири Сергей Хан ҳайкали ёнида.

At the monument to Sergey Khan, organizer of Korean centers in Uzbekistan.

У памятника Сергею Хану – одному из инициаторов формирования корейских центров в Узбекистане.



Корейс санъати кўрғазмасининг очилиши.
Opening of Korean art exhibition.
Открытие выставки корейского искусства.



Николай Шин – Ўзбекистон Бадий академиясининг академиги.
Nikolay Shin, Academician of Uzbekistan Art Academy.
Николай Шин – академик Академии художеств Узбекистана.



Виктор Лигай – Андижон драма театрининг бош rassоми.
Victor Ligay, the leading painter of Andijan Drama Theatre.
Виктор Лигай – главный художник Андижанского
драматического театра.



Мусаввир Искра Шин.
Iskra Shin, painter.
Художник Искра Шин.



Навоий номидаги ДАКТда корейс миллий жамоалари концертлари мунтазам ўтказиб турилади.
 Korean national groups regularly give concerts in the National Academic Bolshoi Theatre named after Navoi.
 В ГАБТе им.Навои регулярно проводятся концерты корейских национальных коллективов.



Миллий таом.
 National cuisine.
 Национальная кухня.



Маргарита Хан рақс тушмоқда.
 Dancing by Margarita Khan.
 Танцует Маргарита Хан.



Фаргона ўлкашунослик музейи. Корейс диаспораси тарихи залида.
 The Ferghana museum of regional studies. In the hall of history of Korean diaspora.
 Ферганский краеведческий музей. В зале истории корейской диаспоры.



Корейс маданияти кўрғазмаси экспонатлари.
 Displays of exhibition of Korean culture.
 Экспонаты выставки корейской культуры.



Ёш барабанчи қиз.
 A young drummer.
 Юная барабанщица.



Гулистондаги «Моранбон» ансамбли.
Ensemble «Moranbon» from Gulistan.
Ансамбль «Моранбон» из Гулистана.



«Корё» ансамбли. Тошкент.
Ensemble «Koryo». Tashkent.
Ансамбль «Корё». Ташкент.

Елизавета Цой. Ўзбек мақоми.
Yelizaveta Tsoy. Uzbek maqom
(folk song).

Елизавета Цой. Узбекский маком.

Ўзбекистонда хизмат
кўрсатган артист Галина Шин.
Galina Shin, the Honored artiste
of Uzbekistan.

Галина Шин – заслуженная
артистка Узбекистана.



Йиллар ўтиб...
Throughout the years...
Через годы...



Тошкентдаги будда ибодатхонаси.
Buddhistic temple in Tashkent.
Буддийский храм в Ташкенте.



«СЛАВУТИЧ» РЕСПУБЛИКА УКРАИН МАДАНИЙ МАРКАЗИ

REPUBLICAN UKRAINIAN CULTURAL CENTER «SLAVUTICH»

Хозир Тошкент, Олмалик, Ангрен, Оҳангарон, Бекобод, Навоий, Зарафшон, Янгийўл, Чирчиқ, Фарғона каби шаҳарларни Ўзбекистонда украинлар яшайдиган шаҳарлар сифатида алоҳида қайд этиш мумкин.

Дастлабки украин маданий марказлари уларнинг жам бўлиб яшашидан келиб чиқиб пайдо бўлган.

«Славутич» Республика украин маданий маркази 2001 йил августда тузилган. Марказ аввал ташкил этилган украин маданий марказларини бирлаштирди.

Тошкентда 1994 йилда ташкил этилган «Батькивщина» маркази илк украин маркази бўлганди. Украин диаспорасининг янги тарихига айна ўшанда асос солинганди.

«Батькивщина» ва «Славутич» Ўзбекистон хорижий мамлакатлар билан дўстлик ва маданий-маърифий алоқалар жамиятлари кенгаши, «Ўзбекистон – Украина» дўстлик жамияти, Киевдаги украин-парнинг Жаҳон мувофиқлаштирувчи Кенгаши, Канададаги украинлар Жаҳон Конгресси билан яқин ҳамкорлик ўрнатган.

2000 йилда Украина ва Ўзбекистон президентларининг Украин маркази фаоллари билан бўлиб ўтган, Ўзбекистондаги бошқа маданий уюшмалар вакиллари ҳам иштирок этган учрашуви чоғида Т. Г. Шевченко номидаги 110-мактаб-лицей биноси олдида буюк кўбизчининг таниқли ҳайкалтарош, Ўзбекистонда хизмат кўрсатган меъмор П. Г. Рябцев томонидан тайёрланган ҳайкалига пойдевор қўйилди. 2002 йил бошида эса ҳайкалнинг тантанали очилиш маросими бўлиб ўтди.

Украин маданий марказларининг фаолияти жуда ранг-баранг. Масалан, Янгийўлда украин тилида «Надія» газетаси чоп этилади. Тошкентда украин яқшанба мактаби ишлаб турибди.

Бу ерда ҳар йили Шевченко кунларини, бадиий жамоаларнинг «Украинский спив» фестивалини, украин рассомлари кўрғазмаларини ўтказиш яхши анъанага айлаган.

Today Uzbekistani Ukrainians live in Tashkent, Almalyk, Angren, Akhangaran, Bekabad, Navoi, Zarafshan, Yanghiyul, Chirchik, Ferghana and other cities and towns of the republic.

First Ukrainian cultural centers appeared according to the places of their compact residence.

The republican Ukrainian cultural center «Slavutich» was created in August of 2001. It incorporated the Ukrainian cultural centers established earlier.

«Batkivshchina» – the first center in Uzbekistan which was set up in 1994 in Tashkent. That was the time when new history started for the Ukrainian diaspora.

«Batkivshchina» and «Slavutich» closely cooperate with friendship society «Uzbekistan–Ukraine» of the Council of Societies of Friendship and Cultural-Educational Relations of Uzbekistan with foreign countries, the World Ukrainian Coordinating Council in Kiev city, the World Congress of the Ukrainians in Canada.

In 2000 during the meeting of the presidents of Ukraine and Uzbekistan with the most active members of the Ukrainian center, in which representatives of other national cultural associations of Uzbekistan took part, the stone was placed near the building of the school-lyceum No.110 named after T.G.Shevchenko as a foundation for the future memorial to the great Kobza-player. The memorial, which has been created by L.G.Ryabtsev, a well-known sculpture, the Honoured Architect of Uzbekistan and active member of the Center, was officially opened in 2002.

Activity of the Ukrainian cultural centers is of diverse character. For example, in Yanghiyul town the Center publishes the newspaper in the Ukrainian language «Nadiya». In Tashkent delivers its activity the Sunday school.

Annual celebration of special days dedicated to Shevchenko's creative work, organizing of festivals of artistic groups «Ukrainian spiv» and exhibitions presenting works of Ukrainian painters have become a good tradition.

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ УКРАИНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР «СЛАВУТИЧ»

Сегодня узбекистанские украинцы проживают в Ташкенте, Алмалыке, Ангрене, Ахангаране, Бекабаде, Навои, Зарафшане, Янгиюле, Чирчике, Фергане и в других городах республики.

В соответствии с их компактным проживанием появились и первые украинские культурные центры.

Республиканский украинский культурный центр «Славутич» был образован в августе 2001 года и объединил под своим крылом созданные ранее украинские культурные центры.

Первым же в Узбекистане был центр «Батьківщина», организованный еще в 1994 году в Ташкенте. Тогда-то и началась для украинской диаспоры ее новая история.

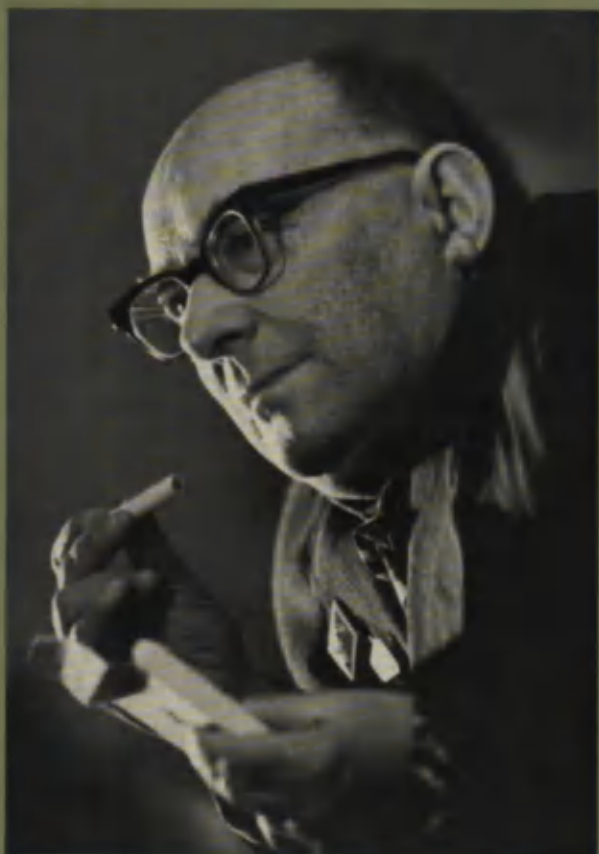
Тесно сотрудничают «Батьківщина» и «Славутич» с Обществом дружбы «Узбекистан – Украина» Совета обществ дружбы и культурно-просветительских связей Узбекистана с зарубежными странами, Всемирным Украинским координационным советом в Киеве, Всемирным Конгрессом украинцев в Канаде.

В 2000 году во время встречи президентов Украины и Узбекистана с активом Украинского центра, в которой принимали участие и представители других национальных культурных объединений Узбекистана, у здания школы-лицея № 110 имени Т.Г. Шевченко был заложен камень под основание будущего памятника великому Кобзарю. Созданный активистом Центра, известным скульптором, заслуженным архитектором Узбекистана П.Г. Рябцевым, он был торжественно открыт в 2002 году.

Деятельность украинских культурных центров – самая разнообразная. В Янгиюле, например, выпускается газета на украинском языке «Надія». В Ташкенте действует украинская воскресная школа.

Стало традицией ежегодное проведение Шевченковских дней, фестиваля художественных коллективов «Украинский спив», выставок работ украинских художников.





Б.П. Грабовский (1901–1966). У 1928 йилда И. Ф. Белянский (1907–1979) билан жаҳонда биринчи телевизион тасвирни олган.

B.P. Grabovskiy (1901–1966) who in 1928 together with I.F. Belyanskiy (1907–1979) managed to obtain the first in the world television image.

Б.П. Грабовский (1901–1966), получивший в 1928 году совместно с И.Ф. Белянским (1907–1979) первое в мире телевизионное изображение.



Ўзбекистонда Украина кунлари. 1997.

Days of Ukrainian culture in Uzbekistan. 1997.

Дни культуры Украины в Узбекистане. 1997.



Ўзбекистон Мустақиллиги куни байрамида.
Celebration of Uzbekistan Independence Day.
На празднике Дня независимости Узбекистана.



Серфайз «Батькившина».
In a good hut of «Batkivshchina».
В доброй хате «Батькивщины».



Ўзбекистон Президенти Ислам Каримов ва Украина Президенти Леонид Кучма украин диаспораси билан учрашува.
Islam Karimov, the President of Uzbekistan, and Leonid Kuchma, the President of Ukraine, at the meeting with Ukrainian diaspora.
Президент Узбекистана Ислам Каримов и Президент Украины Леонид Кучма встречаются с украинской диаспорой.



Тошкентда Тарас Шевченкога қўйилган ҳайкал.
Monument to Taras Shevchenko in Tashkent.
Памятник Тарасу Шевченко в Ташкенте.

Леонид Рябцев – Ўзбекистонда
хизмат кўрсатган архитектор.

Leonid Ryabtsev, the Honored
architect of Uzbekistan.

Леонид Рябцев – заслуженный
архитектор Узбекистана.



Ўзбекистон Қаҳрамони Николай
Кучерскийга Украинанинг ҳукумат
мукофоти топширилмоқда.

Hero of Uzbekistan Nikolay Kucherskiy
is presented with the government award
of Ukraine.

Герою Узбекистана Николаю
Кучерскому вручается
правительственная награда Украины.



Эсдалик учун тушилган сурат. Ўндан
биринчи – Ўзбекистонда ва Украинада
хизмат кўрсатган артист Зинаида Соловей.

Memorial picture. Zinaida Solovey, the
Honored artist of Uzbekistan and Ukraine
(the first on the right).

Фотография на память. Первая справа
– заслуженная артистка Узбекистана
и Украины Зинаида Соловей.





«Хуторяне» ансамблининг гўзал қизлари. Навоий.
 Garmy divchiny (pretty girls) of ensemble «Khutoryane». Navoi.
 Гарны дивчины из ансамбля «Хуторяне». Навои.



Т. Шевченко номидаги мактабда
 ўтказилган кеча.
 Memorial evening at the school named
 after T. Shevchenko.
 Вечер в школе имени Т. Шевченко.



Ёш расом қиз Оксана Бедрицкая.
 Oksana Bedritskaya, young painter.
 Юная художница Оксана Бедрицкая.



Украинча рақс.
 Ukrainian dance.
 Украинский танец.

Оксана Нечитайло қўшиқ айтмоқда.
Singing by Oksana Nechitaylo.
Поет Оксана Нечитайло.



Тошкентда ўтказилган
«Украинский спив» фестивалида.
At the festival «Ukrainskiy spiv»
in Tashkent.
На фестивале «Украинский спив»
в Ташкенте.



Украин дастурхони – тўкин.
Lavish Ukrainian cuisine.
Щедр украинский стол.





РЕСПУБЛИКА «АХИСХА» ТУРК МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

REPUBLICAN TURKISH NATIONAL CULTURAL CENTER «AKHISKHA»

Турк миллий-маданий марказлари 1991 йилда дастлаб Бухорода, сўнг 1992 йилда Тошкентда пайдо бўлди. 1997 март ойида эса Республика турк миллий-маданий маркази ташкил қилинди. Шундан сўнг турк халқи урф-одатлари, анъаналари, маданиятини кенг кўламда тиклаш, тилни ривожлантириш иши бошлаб юборилди. Авваллари ўтказиб келинган маданий-маърифий тадбирлар кўлами кенгайтирилди, ёшлар билан ишлаш янги босқичга кўтарилди.

Ўтган йилларда кўп хайрли ишлар қилинди. Ўзбекистонлик турк диаспорасига мансуб санъаткорлардан иборат «Севинч», «Ана-Дўлу», «Ахисха», «Азгур» бадиий ҳаваскорлик ансамбллари, халқ ва эстрада кўшиқлари ансамбллари, кўғирчоқ театри ва «МИКО» театри ташкил топди.

Марказ бадиий кўرғазмаларда, миллий таомлар, миллий либослар байрамларида ва бошқа миллий-маданий марказларнинг ҳамкорлиқдаги тадбирларида фаол иштирок этмоқда.

Республика турк миллий-маданий марказининг қисқа, лекин самарали фаолияти мобайнида «Ширин булоқ» ва «Бурч» номли бадиий фильмлар суратга олингани маҳаллий туркларда алоҳида ифтихор уйғотади.

Тарихий Ватан билан ва, биринчи навбатда, Туркиянинг Ўзбекистондаги элчихонаси билан яқин ва самарали алоқалар ўрнатилган. Ўзбекистон ва Туркиянинг Мустақиллик куни, Наврўз сингари байрамлари, Қурбон ҳайит, Рўза ҳайитлари элчихона билан ҳамжиҳатликда тантанали нишонланади.

Самарқанд ва Навоий вилоятларида Республика турк миллий-маданий маркази бўлимлари муваффақият билан иш олиб бормоқда.

At first, the Turkish national cultural centers were established in 1991 in Bukhara and further in 1992 in Tashkent. The Republican Turkish National Cultural Center was created in March of 1997, and from that time started large-scale revival of customs, traditions, culture of the Turks and development of the native language. Earlier conducted cultural-educational work as well as work with young people has been intensified and strengthened.

A lot has been done during the years of the Turkish cultural centers work. The Turkish amateur art activities has been developed leading to the creation of such ensembles as «Sevinch», «Ana-Dulu», «Akhiskha», «Azgur», folk and pop songs groups, puppet and «MIKO» theatre.

The Center actively participates in art exhibitions, national cuisine festivities, national garments and many other joint actions by other national cultural centers.

But one fact from not so long but rich in events life of the Republican Turkish National Cultural Center makes the Turks proud: two feature films from diaspora life – «Sweet Spring» and «Duty».

Intimate and fruitful contacts have been set up with the historical motherland, and first, with the Turkish Embassy in Uzbekistan. Uzbekistan and Turkish holidays such as Independence Day, Navruz, Kurban-Hait and Ruza-Hait are celebrated officially and jointly with the Embassy.

Branches of the Republican Turkish National Cultural Center successfully deliver their activities in Samarkand and Navoi provinces.

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ТУРЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР «АХИСХА»

В 1991 году сначала в Бухаре, а затем в 1992 году в Ташкенте появились первые турецкие национальные культурные центры. В марте же 1997 года был создан Республиканский турецкий национальный культурный центр, началось возрождение обычаев, традиций, культуры турецкого народа, развитие родного языка. Усилилась ранее проводимая культурно-просветительская деятельность, а также работа с молодежью.

За годы деятельности турецких культурных центров сделано немало. Появилась своя художественная самодеятельность – ансамбли «Севинч», «Ана-Дулу», «Ахисха», «Азгур», народных и эстрадных песен, кукольный театр и театр «МИКО».

Активно участвует Центр в художественных выставках, праздниках национальной кухни, национальной одежды, совместных мероприятиях других национальных культурных центров.

Но один факт из не очень долгой, но богатой событиями жизни Республиканского турецкого национального культурного центра вызывает особую гордость турков: снято два художественных фильма из жизни диаспоры – «Сладкий родник» и «Долг».

Налажены тесные и плодотворные контакты с исторической Родиной, и в первую очередь, с Посольством Турции в Узбекистане, совместно с которым торжественно отмечаются праздники Узбекистана и Турции – День независимости, Навруз, Курбан-хайит, Руза-хайит.

Успешно функционируют в Самаркандской и Навоийской областях филиалы Республиканского турецкого национального культурного центра.





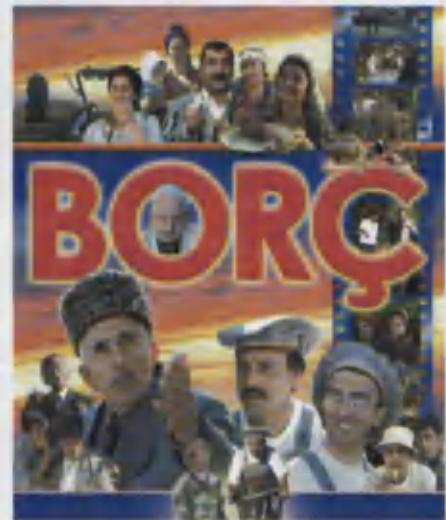
Маданий марказда телекўрсатув суратга олинмоқда. Бухоро.
Shooting of TV program in the cultural center. Bukhara.
Съемки телепередачи в культурном центре. Бухара.



Узоқ умр кечираётган Уришчап Зетиашвили ёш раққослар билан.
Long-liver Urishchap Zetiashvili and young dancers.
Долгожитель Уришчап Зетиашвили с юными танцорами.



Туркия Бош вазири Ражаб Тоиб Эрдўғон Республика маркази раиси Умар Салмонов билан учрашмоқда. Тошкент, 2003.
Recep Tayyip Erdogan, the Prime Minister of Turkey, has a meeting with Umar Salmanov, Chairman of the Republican Center. Tashkent, 2003.
Премьер-министр Турции Ражаб Таиб Эрдоган встречается с Умаром Салмановым – председателем Республиканского центра. Ташкент, 2003.



«Бурч» ва «Ширин булоқ» фильмларидан кадрлар.
Snapshots from the films «Duty» and «Sweet spring».
Кадры из фильмов «Долг» и «Сладкий родник».



Саломат Жавдат кизи – «Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивалининг дипломанти.

Salomat Javdat kizi, winner of the festival «Uzbekistan Is Our Common Home».

Саломат Джавдат кизи – дипломант фестиваля «Ўзбекистан – наш общий дом».



Марказ муваффақиятли иши учун мукофотланмоқда. Бухоро.

The Center is awarded for its successful activity. Bukhara.

Центр награждается за успешную работу. Бухара.



Ансамбль солисти Севил Умаров.

Sevil Umarov, soloist of the ensemble.

Солист ансамбля Севил Умаров.



Олим ва шоир Акиф Азалп.

Akif Azalp, scientist and poet.

Ученый и поэт Акиф Азалп.



Турк комедия театри «МИКО»нинг 5 йиллигига бағишланган кечада.
 Чап томонда – театрнинг асосчиси ва раҳбари Микойил Сулаймонов.

At the meeting dedicated to the 5th anniversary of Turkish comedy theatre «MIKO».
 Mikayil Suleymanov, founder and director of the theatre (on the left).

На вечере, посвященном 5-летию турецкого комедийного театра «МИКО».
 Слева – основатель и руководитель театра Михайил Сулейманов.



София Сарварова – Бухородаги маданий марказ фаоли.
 Sofiya Sarvarova, active member of Bukhara cultural center.

София Сарварова – активистка культурного центра в Бухаре.



«Қайнона ва келин» миниатюраси. «МИКО» театри.

Miniature «Mother-in-law and daughter-in-law». Theatre «MIKO».

Миниатюра «Свекровь и невестка». Театр «МИКО».



ЎЗБЕКИСТОН ЯХУДИЙ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

JEWISH NATIONAL CULTURAL CENTER OF UZBEKISTAN

Ўзбекистонда яҳудий маданий марказлари даставвал 1989 йилда тузилди. Булар: Тошкент шаҳар яҳудий маданий маркази (ҳозирги Яҳудийлар жамоаси маданий маркази) ва Тошкент шаҳар «Симхо» бухоро яҳудийлари маданий маркази.

Ҳозирги кунда мамлакатимизда яҳудийларнинг тўққизта миллий-маданий маркази, шу жумладан Тошкент ва Самарқандда иккитадан, Бухоро, Андижон, Навоий, Фарғона ва Наманганда – биттадан марказ ишлаб турибди. Пойтахтда 1997 йилдан буён Ўзбекистон яҳудий миллий-маданий маркази фаолият кўрсатиб келмоқда.

Ушбу марказлар ўз халқи анъаналари, урф-одатлари ва маданиятини сақлаб қолган ва ривожлантирган ҳолда, Ўзбекистондаги яҳудийлар жамоалари фаолиятини мувофиқлаштирмоқда. Яҳудийлар диаспораси томонидан ўтказиладиган барча маданий-маърифий ва ижтимоий дастурларда, миллий байрамларда иштирок этишмоқда.

Марказнинг кўмаги билан «Ўзбекистондаги кўҳна диаспоралар. Яҳудийлар» ҳужжатли фильми суратга олинди. Ушбу фильмда республика шаҳарларидаги яҳудийлар жамоаларининг тарихи ва ҳозирги ҳаёти тўғрисида ҳикоя қилинади. Ўзбекистон ҳудудида истиқомат қилаётган яҳудийлар тарихи музейи ташкил қилинган. «Шалом, Тошкент» яҳудий мусиқа театри фаолият кўрсатмоқда. Яҳудий муаллифларнинг асарлари эълон қилинмоқда, ушбу миллатга мансуб буюк кишилар тўғрисида китоблар нашр этилмоқда. Шунингдек, Ўзбекистондаги яҳудийлар қисқача энциклопедияси нашрга тайёрланмоқда. Самарқандда «Шофар» газетаси чиқиб турибди.

Ҳар бир марказнинг ўз бадиий ҳаваскорлар жамоаси бор.

The first Jewish cultural centers in Uzbekistan were established in 1989 – the Jewish Cultural Center of Tashkent city (at present the Jewish Communal Cultural Center) and Bukhara-Jewish Cultural Center «Simkho» of Tashkent city.

Nowadays, there are nine Jewish national cultural centers in Uzbekistan: two centers in Tashkent, two in Samarkand. Bukhara, Andijan, Navoi, Ferghana and Namanghan cities have one center each. The Jewish National Cultural Center of Uzbekistan practices its activities in the capital of the country starting from 1997.

Preserving and developing traditions, customs, ceremonies and culture of their nation, centers coordinate activity of Jewish communities of Uzbekistan and participate in all cultural, educational and social programs, as well as the national holidays organized by the Jewish diaspora.

Documentary film «Ancient diasporas of Uzbekistan. Jews» was made with support of the Center. The film tells about history and present life of Jewish communities in cities of the republic. The Museum of History of Jewish people residing on the territory of Uzbekistan was opened. In Tashkent, there is also Jewish musical theatre «Shalom, Tashkent». Works by Jewish authors as well as books about prominent people of the Jewish diaspora are published; short-form Jewish encyclopedia of Uzbekistan is being prepared for issuing. The newspaper «Shofar» is published in Samarkand.

Each center has its own collective of amateur theatricals.

ЕВРЕЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР УЗБЕКИСТАНА

Первые еврейские культурные центры в Узбекистане были созданы в 1989 году – Еврейский культурный центр г. Ташкента (ныне Еврейский общинный культурный центр) и Бухарско-еврейский культурный центр «Симхо» г. Ташкента.

Сегодня в стране функционируют девять еврейских национальных культурных центров – по два в Ташкенте и Самарканде, по одному в Бухаре, Андижане, Навои, Фергане и Намангане. В столице с 1997 года действует Еврейский национальный культурный центр Узбекистана.

Сохраняя и развивая свои традиции, обычаи, обряды и культуру, центры координируют деятельность еврейских общин Узбекистана, участвуют во всех культурно-просветительных и социальных программах, национальных праздниках, проводимых еврейской диаспорой.

При поддержке Центра снят документальный фильм «Древние диаспоры Узбекистана. Евреи», рассказывающий об истории и современной жизни еврейских общин в городах республики. Создан Музей истории евреев, проживающих на территории Узбекистана. Действует еврейский музыкальный театр «Шалом, Ташкент». Публикуются произведения еврейских авторов, издаются книги о выдающихся людях диаспоры, готовится к изданию Краткая еврейская энциклопедия Узбекистана. В Самарканде выпускается газета «Шофар».

При каждом центре есть свои коллективы художественной самодеятельности.





Тошкентлик режиссёр Андрей Слоним (чапда) томонидан Гнесинлар номидаги Академия опера театр-студиясида саҳналаштирилган «Ялмоғиз» спектакли премьерасидан сўнг. Ўнг томонда – бастакор, опера муаллифи В. А. Власов ҳамда машҳур хонанда Иван Козловский. Москва, 1985.

After premiere of the performance «Witch» staged in the theatre-studio of the Academy named after Gnessins by Andrey Slonim, Tashkent producer (on the left). On the right – V.A. Vlasov, composer, author of the opera, and Ivan Kozlovskiy, prominent singer. Moscow, 1985.

После премьеры спектакля «Ведьма», поставленного режиссером из Ташкента Андреем Слонимом (слева) в театре-студии Академии им. Гнесиных. Справа – композитор, автор оперы В.А. Власов и выдающийся певец Иван Козловский. Москва, 1985.



Раққос Оқиловлар сулоласи. Саҳнада икки юз йилдан ортиқ. Dancers Akilovs, their dynasty. At the stage – more than 200 years. Династия танцоров Акиловых. На сцене более 200 лет.



«Симҳо» Маркази қошидаги «Некқадам» театр-студияси артистлари. 1992. Actors of theatre-studio «Nekkadam» at the Center «Simkho». 1992. Артисты театра-студии «Некқадам» при центре «Симхо». 1992.



М. И. Слоним (1875–1945) – Ўзбекистонда хизмат кўрсатган фан арбоби.

M. I. Slonim, the Honoured scientist of Uzbekistan (1875–1945).

М. И. Слоним (1875–1945) – заслуженный деятель науки Узбекистана.



Ўзбекистон халқ артисти, бастакор Сулеймон Юдаков (1916–1990).

Suleyman Yudakov, the People's artiste of Uzbekistan, composer (1916–1990).

Сулейман Юдаков (1916–1990) – народный артист Узбекистана, композитор.



Бухородаги яхудийлар мактаби.
Jewish school in Bukhara.
Еврейская школа в Бухаре.



Тўй маросими.
Wedding ceremony.
Свадебный обряд.



«Шофар» газетасини ўқиш.
Reading the newspaper «Shofar».
За чтением газеты «Шофар».



Яхудийлар тарихи музейи экспонатлари.
Displays of Jewish Historical Museum.
Экспонаты Музея истории евреев.



Яхудийлар жамоа марказида. Тошкент.
In Jewish Communal Center. Tashkent.
В Еврейском общинном центре. Ташкент.



Болалар хорининг чиқиши.
Performance of child chorus.
Выступает детский хор.



Президент Ислам Каримовнинг АҚШ га сафари доирасида Ўзбекистон ҳукумат делегациясининг Қўшма Штатлар яҳудий диаспораси вакиллари билан учрашуви. Нью-Йорк, 2002.

Meeting of the government delegation of Uzbekistan and representatives of Jewish diaspora of the United States within the framework of the official visit by the President Islam Karimov to the US. New York, 2002.

Встреча правительственной делегации Узбекистана с представителями еврейской диаспоры Соединенных Штатов в рамках официального визита Президента Ислама Каримова в США. Нью-Йорк, 2002.



Елена Оқилова – «Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивали дипломанти.
Yelena Akilova, winner of the festival «Uzbekistan Is Our Common Home».
Елена Акилова – дипломант фестивалю «Ўзбекистон – наш обшчый дом».



«Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивалида.
At the festival «Uzbekistan Is Our Common Home».
На фестивале «Ўзбекистон – наш обшчый дом».



Ўзбекистон халқ артисти, «Шалом, Тошкент» ансамблининг бадий раҳбари Вилоят Оқилова.
Viloyat Akilova, the People's artiste of Uzbekistan, art director of ensemble «Shalom, Tashkent».
Вилоят Акилова – народная артистка Узбекистана, художественный руководитель ансамбля «Шалом, Ташкент».



«Шалом, Тошкент» рақса тушмоқда.
Dancing by «Shalom, Tashkent».
Танцует «Шалом, Ташкент».



Таниқли фан ва маданият арбоблари – Ўзбекистондаги яҳудийлар Қисқача энциклопедиясини нашр қилиш ишчи гуруҳи.

Working group for publishing the Concise Encyclopaedia about Uzbekistani Jewes – prominent researchers and cultural workers.

Рабочая группа по изданию Краткой энциклопедии о евреях Узбекистана – видных деятелях науки, культуры.



Ўзбекистон Президенти Ислам Каримов Рус академик театри режиссёри Владимир Шапирого мукофот топширмоқда.

Islam Karimov, the President of Uzbekistan, presents award to Vladimir Shapiro, producer of the Russian Academic Theatre.

Президент Узбекистана Ислам Каримов вручает награду режиссеру Русского академического театра Владимиру Шапиро.



Бухоро давлат тарих-архитектура қўриқхона музейи директори Роберт Альмеев.

Robert Almeyev, Director of the Bukhara National Historical-Architectural Museum-Reserve.

Роберт Альмеев – директор Бухарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника.



Синагога. Самарқанд.
Sinagogues. Samarkand
Синагога. Самарқанд.



Ханук байрами. Самарқанд.
Khanuka holiday. Samarkand
Праздник «Ханука». Самарқанд.



Бар-ва бат-мицва тантанасида (миллий маросим).
At the ceremony of bar-i-bat-mitsva (national ritual).
На церемонии бар-и-бат-мицвы (национальный обряд).



ЎЗБЕКИСТОН ОЗАРБАЙЖОН МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗЛАРИ УЮШМАСИ

ASSOCIATION OF AZERBAIJAN CULTURAL CENTERS OF UZBEKISTAN

2003 йилда рўйхатга олинган Ўзбекистон Озарбайжон миллий-маданий марказлари уюшмасининг энг муҳим вазифаларидан бири озарбайжон тилини ўрганиш ва ўргатишдан иборат бўлиб, бу масала муваффақиятли ҳал этилмоқда. Чунончи, Тошкент шаҳар, Миробод туманидаги 147-ўрта мактаб ҳузурида, миллий мансублигидан қатъи назар, барча истовчилар учун озарбайжон тилини ўрганиш бўйича синф иш олиб бормоқда.

Тошкент шаҳрида 1989 йил январда тузилган «Гардашлик» маркази ва Самарқанддаги Марказ мамлакатимиздаги Озарбайжон маданий марказларининг дастлабкиларидан бўлганди. 2004 йилда Бухоро вилоятида ҳам Озарбайжон маданий маркази очилди.

Ҳозир уюшма ҳузурида бир нечта ижодий жамоа иш олиб бормоқда. Булар: аллақачон ўзининг ўн йиллигини нишонлашга улгурган «Гардашлик» ансамбли, «Чанли бел» ансамбли, «Озари» рақс ансамблидир. Ушбу жамоалар репертуаридан нафақат озарбайжон мусиқаси, ашула ва рақслари, балки жаҳон халқлари ижодиёти намуналари ҳам ўрин олган. Ансамбллар Тошкентда ва Ўзбекистоннинг бошқа шаҳарларида ўтказиладиган барча фестиваллар ва байрамларда мунтазам иштирок этади.

Озарбайжон маданий маркази 2004 йилда ўзининг кўркем ва муҳташам биносига эга бўлди. Бу бинода озарбайжон тили ўргатиладиган синф, кутубхона, болалар учун тасвирий санъат студияси, компьютер синфи, спорт-тренажёр зали, рақс синфлари бор.

Маданий марказлар ёрдамида Ўзбекистон озарбайжонлари ўз тарихий Ватанлари ҳақида, унинг сиёсий, иқтисодий ва маданий ҳаёти тўғрисида маълумотлар берувчи энг сўнгги газета ва журналлар, пресс-релизлар билан танишиб бормоқдалар.

One of the most important objectives of the Association of Azerbaijan Cultural Centers of Uzbekistan, registered in 2003, is studying the native language which is successfully solved. Special class for studying the Azerbaijan language was opened for all concerns, independently of their nationality; the class was opened and successfully functions on the base of the secondary school №147 in Mirabad district of Tashkent.

«Gardashlyk» was the first Azerbaijan national center which was set up in January of 1989 in Tashkent and another center – in Samarkand province. In 2004 the Azerbaijan Cultral Center was organized as well in Bukhara province.

Today a number of artistic groups function within the centers: ensemble «Gardashlyk» which work for more than ten years, ensemble «Chanly Bel», dancing group «Azeri». These groups have not only Azerbaijan music, songs and dances in their repertoire but folklore of other peoples of the world. Ensembles participate in all festivals and festivities both in Tashkent and other cities of Uzbekistan.

In 2004 the Azerbaijan cultural centers moved to a new building which was specifically constructed as a cultural-educational unit. In the premises of this building you can find a special class for studying the native language, library, painting studio for children, computer room, sport and training rooms and dance pavilions.

Thanks to the cultural centers, Azerbaijanis of Uzbekistan receive papers and press-releases with the information about their historical motherland, its political, economic and cultural life.

АССОЦИАЦИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ УЗБЕКИСТАНА

Одной из важнейших задач Ассоциации азербайджанских культурных центров Узбекистана, зарегистрированной в 2003 году, является изучение родного языка, которая успешно решается. Так, в Ташкенте, при средней школе № 147 Мирабадского района открыт и работает класс по изучению азербайджанского языка для всех желающих, независимо от национальной принадлежности.

Первыми из азербайджанских культурных центров был центр «Гардашлык» (г. Ташкент), созданный в январе 1989 года, и Центр в Самаркандской области. В 2004 году Азербайджанский культурный центр был образован также в Бухарской области.

При центрах сегодня действует несколько творческих коллективов: ансамбль «Гардашлык», работающий более десяти лет, ансамбль «Чанли бел», танцевальный ансамбль «Азери». В репертуаре этих коллективов не только азербайджанская музыка – песни и танцы, но и творчество народов мира. Ансамбли участвуют во всех фестивалях и праздниках, проводимых как в Ташкенте, так и в других городах Узбекистана.

В 2004 году у азербайджанских культурных центров появилось свое здание, специально построенное как культурно-просветительский объект. В нем размещены класс по изучению родного языка, библиотека, студия живописи для детей, компьютерный класс, спортивно-тренажерные залы, танцевальные классы.

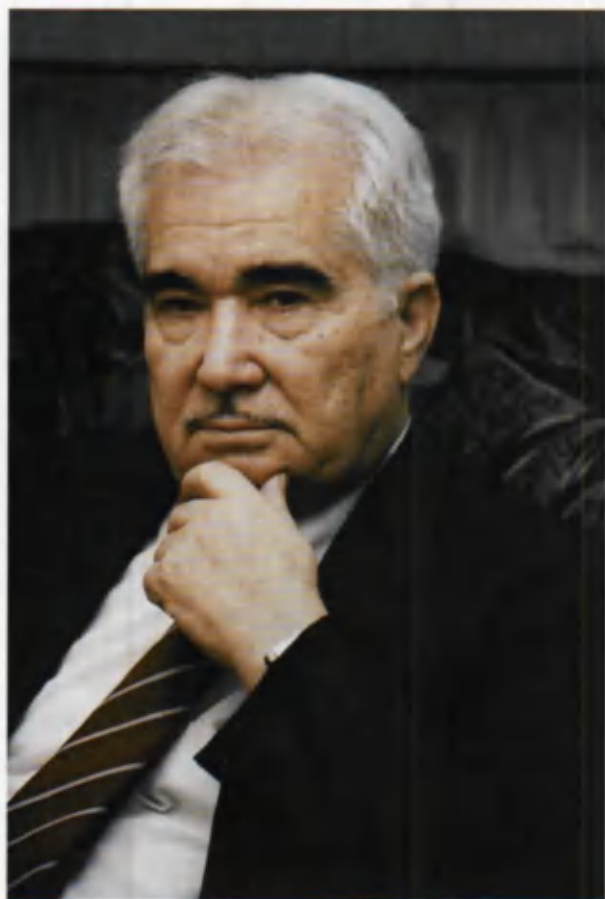
Благодаря культурным центрам азербайджанцы Узбекистана получают газеты и пресс-релизы, содержащие информацию об их исторической Родине, о ее политической, экономической и культурной жизни.





Ўзбекистон ёзувчилари Мақсуд Шайхзода ва Ҳамид Гулом белоруссиялик ёзувчилар билан. 1960-йиллар.
Writers of Uzbekistan, Maksud Sheykhzade and Khamid Gulyam, and Byelorussia. 1960s.

Писатели Узбекистана Максуд Шейхзаде и Хамид Гулям с писателями из Белоруссии. 1960-е годы.



Ўзбекистон ва Озарбайжон халқ артисти, профессор, А. Навоий номидаги ДАКТ режиссёри Фируддин Сафаров.

Firuddin Safarov, the People's artiste of Uzbekistan and Azerbaijan, Professor, Producer of the National Academic Bolshoi Theatre named after A. Navoi.

Фируддин Сафаров – народный артист Узбекистана и Азербайджана, профессор, режиссер ГАБТа им. А. Навои.



«Гардашлык» ансамбли Ўзбекистон Мустақиллигининг икки йиллиги байрамида.

Celebration of the 2nd anniversary of Uzbekistan Independence, ensemble «Gardashlyk».

Ансамбль «Гардашлык» на праздновании второй годовщины независимости Узбекистана.



Ўзбекистонда Озарбайжон Республикаси Элчихонасининг очилиши. 1996.
Opening of the Embassy of the Republic of Azerbaijan in Uzbekistan. 1996.
На открытии Посольства Республики Азербайджан в Узбекистане. 1996.



Мотамсаро Она ҳайкали ёнида. Самарқанд.
At the monument to Grieving Mother. Samarkand.
У монумента Скорбящей Матери. Самарқанд.



Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов ва Озарбайжон Республикаси Президенти Илҳом Алиев Тошкентда Низомий Ганжавийнинг ҳайкали очилиши маросимида. 2004.

Islam Karimov, the President of the Republic of Uzbekistan, and Ilkham Aliyev, the President of the Republic of Azerbaijan, at opening of the monument to Nizami Gyanjevi. Tashkent, 2004.

Президент Республика Узбекистан Ислам Каримов и Президент Республика Азербайджан Ильхам Алиев на открытии памятника Низами Гянджеви в Ташкенте. 2004.



Марказ вакиллари 2004 йил Тошкентда очилган Гейдар Алиев ҳайкали ёнида.

Representatives of the Center at the monument to Geidar Aliyev that was opened in Tashkent, in 2004.

Представители Центра у памятника Гейдару Алиеву, открытому в Ташкенте в 2004 году.



Озарбайжон Республикаси Президенти Илҳом Алиев Озарбайжон маданият марказлари биносининг очилишида. 2004.
Ilkham Aliyev, the President of the Republic of Azerbaijan, at the opening of Azerbaijan cultural centers premise. 2004.
Президент Республики Азербайджан Ильхам Алиев на открытии здания азербайджанских культурных центров. 2004.



Ўзбекистон Республикаси Мустақиллик куни байрамида.
Celebration of Independence Day of the Republic of Uzbekistan.
На празднике Дня независимости Республики Узбекистан.



Илҳом Абдуллаев – «Чанли бел» ансамбли раҳбари.

Ilkham Abdullayev, manager of ensemble «Chanli bel».

Ильхам Абдуллаев – руководитель ансамбля «Чанли бель».



Ўзбекистонда хизмат кўрсатган артист Кокэб Алиева.

Kokeb Aliyeva, the Honored actress of Uzbekistan.

Кокэб Алиева – заслуженная артистка Узбекистана.



Озарбайжонлик халқ артисти Зайнаб Хонларова билан учрашув.

Meeting with Zeynab Khanlarova from Azerbaijan, the People's actress.

Встреча с народной артисткой Зейнаб Ханпаровой из Азербайджана.



Наврӯз байрамида.
Celebration of Navruz holiday.
На празднике Навруз.



«Азери» ансамбли.
Ensemble «Azəri».
Ансамбль «Азери».



ЎЗБЕКИСТОН АРМАН МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

ARMENIAN NATIONAL CULTURAL CENTER OF UZBEKISTAN

Ўзбек заминида яшаган арманлар азал-азалдан ўз халқининг тарихи ва маданиятини асраб-авайлаб, фарзандларига, неvara ва эвараларига ўтказиб келишган. Ўз тарихи ва маданиятини ҳеч қачон давлат даражасида ўрганиш ва тарғиб қилиш имкониятига эга эмас эдилар. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримовнинг узоқни кўзловчи ва истиқболли миллий сиёсати туфайли 1989 йилда, Ўзбекистоннинг мустақиллиги эълон қилинмасдан олдинроқ Тошкентда Ўзбекистондаги дастлабки Арман маданий маркази очилди. Бугунги кунда уларнинг сони тўрттага етди. Булар: Тошкент шаҳар, Самарқанд, Андижон ва Бухоро вилоятларидаги арман миллий-маданий марказларидир.

Арман диаспораси аъзолари орасидаги бир-бирини тушуниш ҳамда ўзаро ҳурмат-эҳтиром 2000 йилда очилган Ўзбекистон Арман миллий-маданий марказига арман тили, тарихи, маданияти ва анъаналарини ўрганишни яхши йўлга қўйиш бўйича фаол иш олиб бориш имконини берди.

Арман миллий-маданий марказлари ёш авлодни тарбиялашга алоҳида эътибор қаратмоқда. 1994 йилдан буён Тошкентда арман якшанба лицейи фаолият юритмоқда. Самарқанд, Бухоро ва Андижонда ҳам якшанба мактаблари ишлаб турибди.

Марказлар ҳузурида кутубхоналар, рақс жамоалари, пазандалик ва уй-рўзгор юритиш тўгараклари, футбол, армрестлинг, волейбол секциялари иш олиб бормоқда. Ўзбекистон арманлари «Ардзаганк», «Элегант», «Ани», «Арцах» ва «Гюмри» ансамбллари, «Хоровац-шоу» миниатюралар театри, мактаб ўқувчиларининг «Арагац» хори билан ҳақли равишда фахрланади. 2001 йил февралда қувноқлар ва зукколар клублари мухлислари орасида ҳозирда ҳаммага маълум ва машҳур бўлиб кетган «Тошкент арманлари» жамоаси тузилди.

During the times of living in Uzbek lands the Armenians carefully prevented and passed to their children, grandchildren and grand-grandchildren the history and culture of their nation. But they had no chance to study and promote them at the governmental level. Only in 1989 thanks to the far-seeing and perspective national policy by Islam Karimov, the first Armenian national cultural center was opened in Tashkent. And now there are already four – in Tashkent city, Samarkand, Andijan and Bukhara provinces.

Mutual understanding and respect reigning within the diaspora allow the Armenian Cultural Center of Uzbekistan, which was created in 2000, to conduct successful and active work on teaching the Armenians their native language, history, culture and traditions.

The Armenian cultural centers pay great attention to upbringing and education of the young generation. The Armenian Sunday Lyceum works in Tashkent from 1994, in Samarkand, Bukhara and Andijan function Sunday schools.

Libraries, dancing groups, cookery and housekeeping hobby groups function within the centers. There are also football, arm wrestling and volleyball groups. Diaspora is naturally proud of its ensembles «Ardzagank», «Elegant», «Ani», «Artzah» and «Gyumry», theatre of miniatures «Horovatz-show», schoolchildren choir «Aragatz». «Tashkent Armenians» KVN team (Club of blithe and smart) was created in February of 2001 and has become very popular in the republic.

АРМЯНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР УЗБЕКИСТАНА

За годы проживания на узбекской земле армяне бережно сохраняли и передавали детям, внукам и правнукам историю и культуру своего народа. Однако изучать и пропагандировать их на государственном уровне они не имели возможности. И лишь в 1989 году, благодаря дальновидной и перспективной национальной политике Ислама Каримова, в Ташкенте открылся первый в Узбекистане Армянский культурный центр. А сегодня их уже четыре – в Ташкенте, в Самаркандской, Андижанской и Бухарской областях.

Взаимопонимание и взаимоуважение, царящие в диаспоре, позволяют Армянскому национальному культурному центру Узбекистана, созданному в 2000 году, успешно вести активную работу по изучению родного языка, истории, культуры, традиций армянского народа.

Большое внимание армянские культурные центры уделяют воспитанию подрастающего поколения. С 1994 года в Ташкенте существует Армянский воскресный лицей, в Самарканде, Бухаре и Андижане также работают воскресные школы.

При центрах функционируют библиотеки, танцевальные коллективы, кружки по кулинарии и домоводству, секции по футболу, армрестлингу, волейболу. Диаспора закономерно гордится своими ансамблями «Ардзаганк», «Элегант», «Ани», «Арцах» и «Гюмри», театром миниатюр «Хоровацшоу», хором школьников «Арагац». В феврале 2001 года создана ставшая популярной в республике команда КВН «Ташкентские армяне».

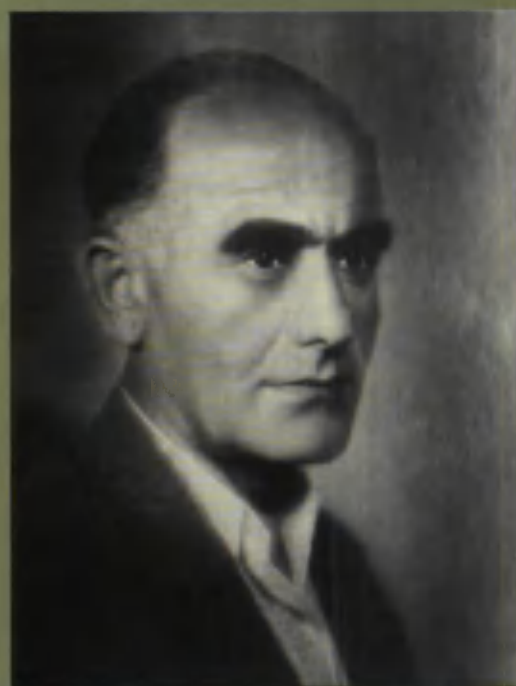




Самарқандлик аёллар. XIX аср охири – XX аср бошлари.
 Women from Samarkand. End of the 19th – beginning of the 20th centuries.
 Женщины из Самарканда. Конец XIX – начало XX века.



Иқтисодчи олим, «Арманлар Ўзбекистонда» китобининг муаллифи,
 Тошкентдаги марказнинг биринчи раиси Аркадий Григорянц (1915–1998).
 Arkadiy Grigoryants, scientist and economist, author of the book «Armenians
 in Uzbekistan», the first Chairman of the Center in Tashkent (1915–1998).
 Аркадий Григорянц (1915–1998), ученый-экономист, автор книги
 «Армяне в Узбекистане», первый председатель Центра в Ташкенте.



Варшам Еремян (1897–1963)
 – Ўзбекистон халқ rassоми.
 Varsham Yeremyan, the People's painter
 of Uzbekistan (1897–1963).
 Варшам Еремян (1897–1963)
 – народный художник Узбекистана.



Номи афсонага айланган Тамарахоним (1906–1991) ўзбек миллий чолғу ансамбли билан. 1940.

Legendary Tamara-Khanum (1906–1991) and Uzbek national instrumental company. 1940.

Легендарная Тамара-Ханум (1906–1991) с узбекским национальным инструментальным ансамблем. 1940.



Гавҳар Раҳимова (1911–2003)
– Ўзбекистон халқ артисти.

Gavkhar Rakhimova, the People's
artiste of Uzbekistan (1911–2003).

Гавхар Рахимова (1911–2003)
– народная артистка Узбекистана.



Биринчи халқ чолғу асбоблари оркестрининг
ташкилотчиси Ашот Петросянц (1910–1978).

Ashot Petrosyants, organizer of the first national
instruments orchestra (1910–1978).

Ашот Петросянц (1910–1978) – организатор
первого оркестра народных инструментов.



«Ани» ансамбли ва унинг солисти Мариэтта Арутюнова.
Ensemble «Ani» and its soloist Marietta Arutyunova.
Ансамбль «Ани» и его солистка Мариэтта Арутюнова.



«Тошкент арманлари» ҚЗК жамоаси.
KVN team «Tashkent Armenians» (club of blithe and smart).
Команда КВН «Ташкентские армяне».

Қорақалпоғистон Республикасида хизмат кўрсатган маданият ходими Рафаэль Матевосянга «Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивали лауреати дипломини топшириш онлари.

Rafael Matevosyan, the Honoured culture worker of the Republic of Karakalpakstan, is presented with Diploma of Laureate of the festival «Uzbekistan Is Our Common Home».

Заслуженному работнику культуры Республики Каракалпакстан Рафаэлю Матевосяну вручается диплом лауреата фестиваля «Узбекистан – наш общий дом».



«Ноев ковчег» адабий-ижодий бирлашмасининг ilk тўплами. 2004.

The first collection by the literature and creative association «Noah's ark». 2004.

Первый сборник литературно-творческого объединения «Ноев ковчег». 2004.



Марказ кўргазмасида. Тошкент.
At the exhibition of the Center. Tashkent.
На выставке Центра. Ташкент.





Ўзбекистон Президенти Ислам Каримов «Совпластитал» ҚК бош директори Александр Мелкумовга, Ўзбекистонда хизмат кўрсатган спортчи (дзюдо, кураш бўйича) Армен Богдасаровга ҳукумат мукофотларини топширмақда.

Islam Karimov, the President of Uzbekistan, presents government awards to Alexander Melkumov, Director General of JV «Sovplastital», and Armen Bogdasarov, the Honored sportsman of Uzbekistan (judo, kurash).

Президент Узбекистана Ислам Каримов вручает правительственные награды Александру Мелкумову – генеральному директору СП «Совпластитал», Армену Богдасарову – заслуженному спортсмену Узбекистана (дзюдо, кураш).



Бокс бўйича профессионаллар орасида жаҳон чемпиони Артур Григорян.

Artur Grigoryan, boxing world champion among professionals.

Артур Григорян – чемпион мира по боксу среди профессионалов.

ФИФА вице-президенти В.И. Колосков футбол бўйича Ўзбекистон тренери Сергей Арутюновга ФИФА хотира медалини топширмақда.

V.I. Koloskov, Vice-President of FIFA, presents its memorable medal to Sergey Arutyunov, football coach of Uzbekistan.

В.И. Колосков, вице-президент ФИФА, вручает Сергею Арутюнову – тренеру Узбекистана по футболу – памятную медаль ФИФА.



Тошкентдаги арман якшанба
лицейининг ҳисобот концерти.

Reporting concert by Tashkent
Armenian Sunday Lyceum.

Отчетный концерт Ташкентского
армянского воскресного лицея.



Арманистон тарихи бўйича викторина
ғолибларига – хотира совғалари.

Memorable presents to winners of the
quiz on the history of Armenia.

Памятные подарки – победителям
викторины по истории Армении.



Арман якшанба лицейида. Андижон.

In Armenian Sunday Lyceum. Andijan.

В Армянском воскресном лицее. Андижан.



«WIEDERGEBURT» ЎЗБЕКИСТОН НЕМИСЛАР МАДАНИЙ МАРКАЗИ

GERMAN CULTURAL CENTER OF UZBEKISTAN «WIEDERGEBURT»

1990 йил июнь ойида «Wiedergeburt» Ўзбекистон немислар маркази тузилди. Бу «Тикланиш» маъносини билдиради. Ушбу ном тасодифан пайдо бўлгани йўқ; зеро, Ўзбекистон истиқлолга эришиши билан бу ерда яшаётган немис халқининг урф-одатлари, анъаналари ва тилини тиклаш учун қулай имконият юзага келди.

Марказ Тошкент, Фарғона, Самарқанд, Бухоро ва бошқа шаҳарлардаги немис марказлари билан биргаликда фаолият олиб боради.

Немис тили курсларини ташкил қилиш, турли-туман маданий-маърифий дастурларга, халқ кўшиқлари ва рақсларига бой бўлган қувноқ байрамларни тиклаш Марказ ишининг асосий йўналишидир.

Ушбу байрамлар нафақат немис миллатига мансуб кишиларни, балки кўп миллатли Ўзбекистоннинг бошқа аҳолисини ҳам жуда қизиқтиради. Байрамларда ўзаро бир-бирини бойитувчи жараёнлар рўй беради. Эндиликда Наврўз ва Мустақиллик байрамларида немис мусиқаси, миллий кўшиқ ҳамда рақслари ижро этилиши анъанага айланган.

Марказ фаолиятининг муҳим йўналиши – болалар ва ёшлар билан ишлаш: Марказ қошида «Югендштерн» («Ёшлар юлдузи») немис ёшлар ташкилоти тузилган. Бу ташкилот ёшларнинг бўш вақтини оқилона сарфлаш масалалари билан шуғулланади, ижтимоий-маданий ва маърифий-тарбиявий тадбирлар ўтказади, замонавий технологияларни ва иқтисодий дастурларни ўргатади.

Жаҳон мумтоз адабиёти ва замонавий немис муаллифларининг қатор асарларини саҳналаштирган ёшлар театр-студияси, шунингдек «Вдохновение» ўсмирлар театри Марказнинг фахридир.

Марказ 2000 йилдан буён ўзининг барча минтақавий бўлинмалари иштирокида ҳар йили Ўзбекистонда немис маданияти кунларини ўтказиб келмоқда.

In June of 1990 the German cultural center of Uzbekistan «Wiedergeburt» was set up. Its name meaning «Renaissance» appeared not occasionally – actual possibility to revive in many respects the lost customs, traditions and language of the German people.

Today the Center unites and coordinates activities of the German cultural centers in Tashkent, Ferghana, Samarkand, Bukhara and other cities.

Organization of the German language courses, various cultural and educational programs, revival of folk festivities with their fun, folk songs and inspiring dances – those are the main directions of the Center activists.

Those festivities are interesting not only for the Germans themselves, but for other citizens of multinational Uzbekistan as well. The process of mutual cultural enrichment is ongoing, and now it is traditional that during Navruz and Mustakillik German music is played, national songs and dances are performed.

The most important direction of the Center activities is work with children and young people: the German young people organization «Yugendshtern» (star of youth) has been created. This organization is involved in the issues of spare time; it also conducts public, cultural and educational actions, including teaching and training in current technologies and economic programs.

Youth theatre-studio, which has played a number of performances based on the works of the world classics and the modern German authors, as well as the youth theatre «Inspiration», is a real pride of the Center.

Starting from 2000 the Center annually conducts the Days of German culture in Uzbekistan with participation of all its regional departments.

КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР НЕМЦЕВ УЗБЕКИСТАНА «WIEDERGEBURT»

В июне 1990 года был создан Культурный центр немцев Узбекистана «Wiedergeburt», что означает «Возрождение». Название возникло не случайно: появилась реальная возможность возродить во многом утраченные обычаи, традиции, язык немецкого народа.

Сегодня Центр объединяет деятельность немецких центров в Ташкенте, Фергане, Самарканде, Бухаре и других городах.

Организация курсов немецкого языка, разнообразные культурно-просветительные программы, возрождение народных праздников с их весельем, леснями и зажигательными танцами – основные направления деятельности активистов Центра.

Праздники интересны не только самим немцам, но и другим жителям многонационального Узбекистана. Идет взаимообогащающий процесс, и теперь традиционно в Навруз и Мустакиллик звучит немецкая музыка, исполняются национальные песни и танцы.

Важнейшее направление деятельности Центра – работа с детьми и молодежью: создана молодежная немецкая организация «Югендштерн» («Звезда молодежи»), которая занимается вопросами досуга, проводит социальные, культурные и образовательные мероприятия – в том числе обучение современным технологиям и экономическим программам.

Гордостью Центра является молодежный театр-студия, осуществивший ряд постановок по произведениям мировой классики и современных немецких авторов, а также юношеский театр «Вдохновение».

С 2000 года Центр ежегодно проводит Дни немецкой культуры в Узбекистане с участием всех своих региональных отделений.





Немис мутахассислари Туркистон темир йўлини биринчи ўзлаштирганлардан бўлишган.

German specialists were one of the first who developed the Turkestan rail road.

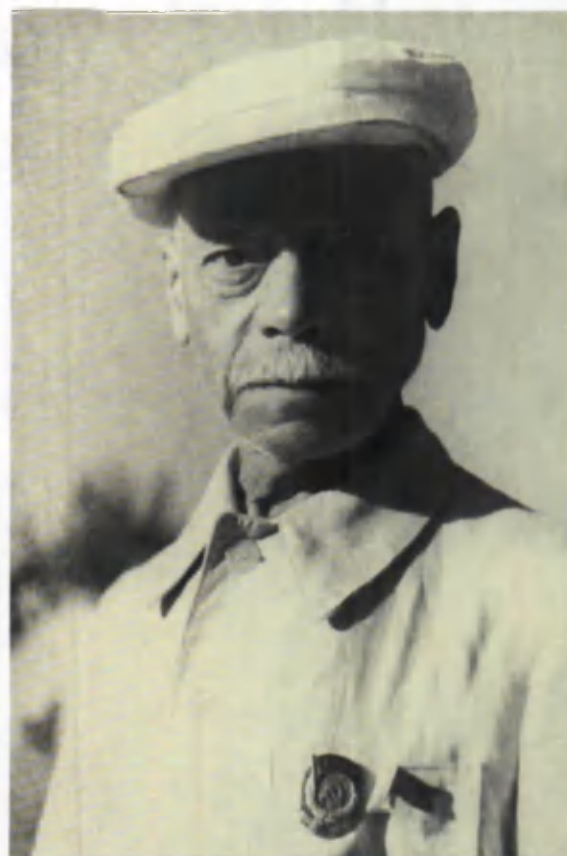
Немецкие специалисты были одними из первых, кто осваивал Туркестанскую железную дорогу.



Густав Пич. Машинист. XX аср боши.

Gustav Pietsch. Engine driver. Beginning of the 20th century.

Густав Пич. Машинист. Начало XX века.



Академик Рихард Шредер (1867–1944).
Боғдорчилик ва узумчилик ИТИ унинг
номи билан аталади.

Academician Richard Schreder (1867–1944).
Researching Institute of Horticulture
and Viticulture was named after him.

Академик Рихард Шредер (1867–1944).
Его имя носит НИИ садоводства
и виноградарства.



Маданий марказ фаоллари. Фарғона.
Active workers of the cultural center. Ferghana.
Активисты культурного центра. Фергана.



Немис халқ кўшиқлари ансамбли. Тошкент.
Ensemble of German folk song. Tashkent.
Ансамбль немецкой народной песни. Ташкент.



«Тошкент» Учрашувлар марказида.
At the meeting center «Tashkent».
В Центре встреч «Ташкент».



«Югендштерн» студиясининг режалари муҳокамаси.
Discussing of plans of studio «Yugendshtern».
Обсуждение планов студии «Югендштерн».



«Югендштерн» театр-студияси. «Нибелунглар қарғиши» оригинал пьесаси.
 Theatre-studio «Yugendshtern». Original performance «Damnation of Nibelungen».
 Театр-студия «Югендштерн». Оригинальная пьеса «Проклятие нибелунгов».



Халқаро танловлар дипломанти Ксения Айзель.
 Xenia Eisel, winner of international contests.
 Ксения Айзель – дипломант международных конкурсов.



«Илҳом» ёшлар театр-студияси.
 Junior theatre-studio «Vdohnoveniye» (inspiration).
 Юношеский театр-студия «Вдохновение».

Консерватория талабаси
Лариса Леонтьева.

Larisa Leontiyeva, student
of conservatory.

Студентка консерватории
Лариса Леонтьева.



Баҳор байрамида.

Spring holiday.

На празднике Весны.



Берлиннинг «Шубертхаус»
концерт хори Бухорода.

Chorus «Schuberthaus» from
Berlin, concert in Bukhara.

Концерт хора «Шубертхаус»
из Берлина в Бухаре.





Германиядан келган меҳмонлар билан.
Together with German guests.
С гостями из Германии.



Она тилини ўрганиш синфи.
Самарқанд.
Class for learning the native language.
Samarkand.
Класс по изучению родного языка.
Самарқанд.



Германия Қизил Хоч ва Ўзбекистон Қизил
Ярим ой тиббий-ижтимоий
станцияларидан бирида

At one of medical and social stations of the
German Red Cross and Uzbek Red
Crescent.

На одной из медико-социальных станций
Красного Креста Германии и Красного
Полумесяца Узбекистана.

Теодор Экель – биринчи тиббий-
ижтимоий станциянинг биринчи раҳбари.
Theodore Ekel, the first manager of the first
medical and social station.

Теодор Экель – первый руководитель
первой медико-социальной станции.

Тошкентадаги кирха. XIX асрда асос солинган. Ўзбекистон мустақилликка эришгач бу ерда ибодат қилиш янгидан бошланди.

Kirka in Tashkent founded in the 19th century. After Uzbekistan gained independence, divine services started a new

Кирха в Ташкенте. Основана в XIX веке. С обретением Узбекистаном независимости здесь вновь начались службы.





ЎЗБЕКИСТОН УЙҒУР МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

UIGUR NATIONAL CULTURAL CENTER OF UZBEKISTAN

Ўзбекистон уйғур миллий-маданий маркази 1989 йилда Тошкентда тузилди.

Марказ фаолиятининг бошланиши Ўзбекистонда хизмат кўрсатган маданият ходими, мамлакатимизда машҳур уйғур ансамблининг ташкилотчиси Х. Р. Худойбердиев номи билан боғлиқ. У Марказнинг ишини уйғур халқининг миллий бойлиги бўлган тили, маданиятини, шу жумладан, қўшиқ ва рақс санъатини, халқ ижодини, миллий таомларини ўрганиш ва тарғиб қилиш орқали олиб борди. Марказ қошида янги бадиий ансамбллар тузилди. Уйғур зиёлиларининг таниқли вакиллари билан мунтазам учрашувлар ўтказиш яхши анъанага айланди.

Бугунги кунда Марказ таркибига Тошкент шаҳридаги туманлар марказлари, Тошкент вилояти Тошкент туманидаги Й. Охунбобоев номли, Юқори Чирчиқ туманидаги Ким Пен Хва номли ширкат хўжалигида, шунингдек Андижон ва Сирдарё вилоятларида тузилган уйғур миллий марказлари киради.

Айни кунларда Марказ фаоллари ташаббуси билан Ўзбекистондаги уйғурлар тўғрисида китоб тайёрланмоқда. Ушбу китобда уйғур халқининг тарихи ва маданияти, адабиёти ва санъати, анъаналари ва урф-одатлари, Ўзбекистоннинг иқтисодий ва маданий ривожланишига уйғур халқи вакилларининг қўшаётган муносиб ҳиссаси тўғрисида ҳикоя қилинади.

The Uigur National Cultural Center of Uzbekistan was established in 1989 in Tashkent.

The start of its activities is connected with the name of H.R. Khudaiberdiyev, the Honored Worker of Culture of Uzbekistan who created famous in Uzbekistan the Uigur ensemble. He directed the work of the Center to the course of study and promotion of national heritage of the Uigur people – language, culture including song and dancing art, folklore and national cuisine. With time new ensembles were organized. Meetings with prominent people of Uigur intelligentsia have become traditional.

Today the Center's structure includes district centers of Tashkent city, centers established in shirkats named after Yu. Akhunbabayev in Tashkent district and Kim Pen Hva in Yukorichirchik district of Tashkent province, as well as Andijan and Syrdarya centers.

Now the Center works to issue the book about the Uigurs in Uzbekistan, it will narrate about the history and culture, literature and art, traditions and customs of the Uigur people and their contribution to the economic and cultural development of Uzbekistan.

УЙГУРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР УЗБЕКИСТАНА

Уйгурский национальный культурный центр Узбекистана был создан в 1989 году в Ташкенте.

Начало его деятельности связано с именем заслуженного работника культуры Узбекистана, создателя знаменитого в республике уйгурского ансамбля Х.Р. Худайбердыева. Он направил работу Центра в русло изучения и пропаганды национального достояния уйгурского народа – языка, культуры, в том числе песенного и танцевального искусства, народного творчества, национальной кухни. Были созданы новые ансамбли. Стали традиционными встречи с видными представителями уйгурской интеллигенции.

Сегодня в структуру Центра входят районные центры города Ташкента, центры, созданные в ширкатных хозяйствах имени Ю. Ахунбабаева Ташкентского и имени Ким Пен Хва Юкори-чирчикского района Ташкентской области, а также Андижанский и Сырдарьинский центры.

В настоящее время в Центре работают над подготовкой книги об уйгурах Узбекистана – книге, которая расскажет об истории и культуре, литературе и искусстве, традициях и обычаях уйгурского народа, вкладе его представителей в экономическое и культурное развитие Узбекистана.





Академик Мурод Ҳамроев хотирасига бағишланган кечада.

At the evening party dedicated to the memory of Academician Murad Khamrayev.

На вечере, посвященном памяти академика Мурада Хамраева.



Ўзбекистоннинг таниқли иммунологи Руслан Рўзибоқиев.
Ruslan Ruzybakiyev, well-known immunologist of Uzbekistan.
Известный иммунолог Узбекистана Руслан Рузыбакиев.



Ижодкор зиёлилар.
Creative intellectuals.
Творческая интеллигенция.



Сейсמודинамика бўйича мутахассис академик Ёрмуҳаммад Мубораков (1944–1999).

Yormukhammad Muborakov, Academician, specialist on seismodynamics (1944–1999).

Академик Ёрмуҳаммад Мубораков (1944–1999), специалист по сейсמודинамике.



Оқсоқоллар.
Aksakals (aged respected people).
Аксакалы.



Леким Иброҳимов – Ўзбекистон Бадий академиясининг академиги.
Lekim Ibraghimov, Academician of Uzbekistan Arts Academy.
Леким Ибрагимов – академик Академии художеств Узбекистана.



Ўзбекистон халқ рссоми Кутлуғ Башаров (1925–2004).
Kutlug Basharov, the People's painter of Uzbekistan (1925–2004).
Народный художник Узбекистана Кутлуғ Башаров (1925–2004).



Халқ чолғу асбобларини ясовчи уста Маҳмуд Ҳошимов.
Makhmud Khashimov, skilled craftsman for national instruments.
Мастер по изготовлению народных инструментов Махмуд
Хашимов.

Хушбўй уйғур нонлари.
Flavored Uigur flat cakes.
Ароматные уйгурские лепешки.



Дойра садолари.
When doyra sounds (national music instrument).
Когда звучит дойра.

Ўзбекистонда хизмат кўрсатган
артист Холискон Қодирова.
Kholiskhon Kadyrova, the Honored
artiste of Uzbekistan.
Заслуженная артистка
Ўзбекистана Холискон Кадырова.



Наврўз байрамида.
Celebration of Navruz holiday.
На празднике Навруз.



«Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивали
дипломанти Шаҳризот Тўхтиева рақс тушмоқда.
Dancing by Shakhrizat Tokhtieva, winner
of «Uzbekistan Is Our Common Home» festival.
Танцует Шахризат Тохтиева, дипломант
фестиваля «Ўзбекистан – наш общий дом».



ЗАКИЙ ВАЛИДИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ШАҲАР БОШҚИРД ИЖТИМОИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

BASHKIR PUBLIC AND CULTURAL CENTER NAMED AFTER ZAKI VALIDI OF TASHKENT CITY

Тошкент шаҳар бошқирд ижтимоий-маданий маркази кўнгилли оммавий жамоат ташкилоти бўлиб, республикамиз ҳудудида яшаётган бошқирдларнинг маданияти, тили, анъаналарини тиклаш ва ривожлантириш мақсадида 1990 йилда тузилган.

Марказ аъзолари фақат бошқирдлардан иборат эмас. Улар орасида татарлар, руслар, ўзбеклар, озарбайжонлар, Ўзбекистонда истиқомат қилувчи кўплаб бошқа миллатларнинг вакиллари бор.

Кишилар Марказ фаолиятига қизиқиб қарайдилар, уюштирилаётган тадбирларда фаол иштирок этадилар ва беихтиёр марказ мухлисига айланиб борадилар.

Марказ аъзолари радио ва телевидение, вақтли матбуотда мунтазам чиқиб турадилар. Бошқирд тилида олиб бориладиган «Ирэндек» дастури оммалашиб кетган. Диаспора аъзолари Уфада бўлиб ўтган бошқирдларнинг биринчи ва иккинчи Жаҳон қурултойида иштирок этган ўз вакилларидан кўп қизиқарли нарсаларни билиб олишди.

Марказда ҳар йили бошқирд миллий қаҳрамони Салават Юлаевнинг хотира куни, бошқа шонли саналар нишонланади.

Бухоро, Қашқадарё, Навоий ва Самарқанд вилоятларида ҳам татар-бошқирд маданий марказлари самарали иш олиб бормоқда.

The Bashkir Public and Cultural Center named after Zaki Validi of Tashkent city is a voluntary public association which was established in June of 1990 with the objective to revive and develop culture, language and traditions of the Bashkirs.

Its members are not only Bashkirs. There are Tatars, Russians, Uzbeks, Azerbaijanis, and representatives of other nationalities residing in Uzbekistan.

People long to the Center, participate in the organized by it events and become its activists.

Members of the Center regularly speak on radio and television as well as in press. The TV program «Irendek» in the Bashkir language is very popular among the members of Bashkir diaspora. People knew a lot about participation of their representatives in the First and Second World Kurultais of the Bashkirs in Ufa.

Annually the Bashkir Center celebrates the Commemoration day of the Bashkir national hero Salavat Yulaev, other memorable days.

The Tatar-Bashkir cultural centers also deliver their activities in Bukhara, Kashkadarya, Navoi and Samar-kand provinces.

БАШКИРСКИЙ ОБЩЕСТВЕННО-КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР ИМЕНИ ЗАКИ ВАЛИДИ г. ТАШКЕНТА

Башкирский общественно-культурный центр города Ташкента – добровольное, массовое общественное объединение – был создан в июне 1990 года с целью возрождения и развития культуры, языка, традиций башкир.

Его членами являются не только башкиры. Здесь есть и татары, русские, узбеки, азербайджанцы, представители других национальностей, проживающих в Узбекистане.

Люди тянутся в Центр, участвуют в организуемых им мероприятиях, становятся его активистами.

Члены Центра систематически выступают в печати, по радио и телевидению. Телепередача «Ирэндек» на башкирском языке пользуется особой популярностью у диаспоры. Много интересного узнали члены диаспоры об участии своих представителей в первом и втором Всемирных курултаях башкир в Уфе.

Ежегодно в Центре отмечается День памяти национального героя башкирского народа Салавата Юлаева, не забываются и другие памятные даты.

В Бухарской, Кашкадарьинской, Навоийской и Самаркандской областях функционируют татаро-башкирские культурные центры.





Байналмилал марказда дўстлар учрашуви.
Meeting with friends in the International center.
Встреча друзей в Интернациональном центре.



Марказ фаоллари Закий Валидийнинг қизи
Исанбикэ Тўғон билан. 1996.

Activists of the Center and Zaki Validis'
daughter Isanbike Tugan. 1996.

Активисты Центра с дочерью Заки Валиди
Исанбикэ Туган. 1996.



Машҳур шарқшунос ва жамоат арбоби
Закий Валидий (1890–1970).

Zaki Validi, well-known Orientalist and
public man (1890–1970).

Заки Валиди (1890–1970) – известный
востоковед и общественный деятель.



Баҳорий кайфият.
Spring mood.
Весеннее настроение.



Жаҳон бошқирдлар қурултойи ижроқўми президиумининг мажлиси. Уфа, 2003.
Meeting of the Executive Committee presidium of Bashkirs World-wide Kurultay. Ufa, 2003.
Заседание президиума Исполкома Всемирного курултая башкир. Уфа, 2003.



«Ирэндек» ансамбли.
Ensemble «Irendek».
Ансамбль «Ирэндек».



Бошқирд курайи янграмоқда.
Bashkir kuray (national instrument) sounds.
Звучит башкирский курай.



«Ирэндек» ансамблининг ташкилотчиси Афина Губайдуллина.
Afina Gubaydullina, organizer of ensemble «Irendek».
Афина Губайдуллина – организатор ансамбля «Ирэндек».



Фольклор ансамбли солисти Саловат Бинбаев.
Salovat Binbayev, soloist of folk group.
Солист фольклорного ансамбля Саловат Бинбаев.



Фарида Охунова Намангандаги «Тикувчи»
маҳалласида деярли ярим асрдан буён яшайди.
Farida Akhunova has been living for more than half
a century in Namanghan makhallya «Tikuvchi».

Почти полвека живет в Наманганской махалле
«Тикувчи» Фарида Ахунова.



Мазали чак-чак.
Tasty chak-chak (national sweets).
Вкусный чак-чак.



ТОШКЕНТ ШАҲАР «СВИТАНАК» БЕЛОРУС МАДАНИЙ МАРКАЗИ

BYELORUSSIAN CULTURAL CENTER «SVITANAK» OF TASHKENT CITY

Уруш йилларида Ўзбекистонга эвакуация қилинган ижодкор зиёлилар орасида атоқли белорус халқ шоири Якуб Колос ҳам бор эди. «Ўзбекистон» шеърида у:

Мудҳиш уруш ҳамла қилганон
Бизни олдинг қайноқ бағринга.
Ўзбек билан туриб ёнма-ён
Бўйсунмадик аянч тақдирга.

Ҳамдам бўлиб куйладик қўшиқ,
Ёвни бирга айладик яқсон.
Далда бердинг, меҳринини қўшиб,
Азиз отам, жон Ўзбекистон! –

деб ёзганди.

Якуб Колос ўзбек ёзувчилари ёдида қадрли дўст бўлиб абадий қолди. 1941 йил 14 августдан 1943 йил 1 ноябрга қадар шоир Тошкент шаҳридаги Пушкин кўчаси, 88-уйда яшаганлиги тўғрисида хотира лавҳаси ўрнатилган.

Бугунги кунда ҳам республикада минглаб белоруслар истиқомат қилмоқда. Белорус заминидан узоқ йиллар узиб қўйилган бу кишиларнинг кўпчилиги яқин-яқинларгача ўз она тили, тарихи ва маданиятини яхши билмасди. Ўзбекистон мустақилликка эришгач, улар белорус тилини ўрганиш, миллий маданиятини ривожлантириш имкониятига эга бўлди. 1993 йил октябрда Тошкент шаҳрида «Свитанак» – «Тонг» деган дилбар ном берилган Белорус маданий маркази очилди.

Марказ Ўзбекистоннинг ижтимоий ҳаётида фаол иштирок этмоқда: маданий-маърифий тадбирлар, маърузалар, концертлар ўтказилмоқда. 1989 йилда ташкил қилинган, шу йил 15 йиллигини нишонлаган «Катюша» ветеранлар хорини ёки хилма-хил байрамларда муваффақиятли қатнашаётган «Движение» рақс ансамблини тилга олишнинг ўзи кифоя.

Шунингдек, марказда белорус халқининг ардоқли фарзандлари, машҳур кишиларига бағишланган «Славутые земляки» кечалари, ёзув ва маданият кунлари, хайрия тадбирлари ўтказилади, Беларусь ва Ўзбекистон халқ ёзувчиларининг юбилейлари нишонланади.

The People's poet of Byelorussia Yakub Kolas during the years of World War II was among intelligentsia evacuated to Uzbekistan. In the poem «Uzbekistan» he wrote:

In heavy hour of severe war
You gave a shelter to me as well.
With Uzbek man we made verses
And songs about the war.

We hammered sword together with him
Against spiteful hostile camp.
You warmed me when I was in grief,
My brother, Uzbekistan.

In the memory of Uzbek writers Yakub Kolas will forever remain as a dear friend. In Tashkent on the wall of the building No.88, in Pushkin street, where he lived and worked from August 14, 1941 till November 1, 1943, there is a memorial board.

Now in the republic live thousands of Byelorussians. Alienated from the Byelorussian land for many long years, lots of them did not know their native language, history and culture. It became possible to study the language and to recall the native culture only when Uzbekistan gained Independence. The Byelorussian cultural center with endearing name «Svitanak» (dawn) was established in Tashkent in October of 1993.

The Center actively participates in public life of Uzbekistan: it organizes various cultural-educational activities, lectures and concerts. We can mention here the choir of veterans «Katyusha», which was organized in 1989 and recently celebrated its 15th anniversary, or dance group «Dvizheniye» (movement) performing and presenting its program in various festive concerts.

There are also parties «Slavutiye Zemlyaki» devoted to famous Byelorussians, Days of Literature and Culture, charitable actions, celebrations of jubilee dates of people's writers of Byelorussia and Uzbekistan.

БЕЛОРУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР «СВІТАНАК» г. ТАШКЕНТА

В годы войны среди эвакуированной в Узбекистан творческой интеллигенции был и народный поэт Беларуси Якуб Колас. В стихотворении «Узбекистан» он написал:

В тяжелый час войны суровой
Ты дал приют и мне.
С узбеком мы слагали слово
И песни о войне.

И меч один мы с ним ковали
На злобный вражий стан.
Ты обогрел меня в печали,
Мой брат, Узбекистан.

В памяти узбекских писателей Якуб Колас навсегда остался дорогим другом. В Ташкенте, по улице Пушкинской, на доме № 88, в котором он с 14 августа 1941 года по 1 ноября 1943 года жил и работал, висит мемориальная доска.

Сегодня в республике живут тысячи белорусов. Оторванные на долгие годы от белорусской земли, многие из них не знали своего языка, истории и культуры. Изучить язык, вспомнить родную культуру стало возможным с обретением Узбекистаном независимости. В октябре 1993 года в Ташкенте был создан Белорусский культурный центр с ласковым именем «Світанак» («Рассвет»).

Активное участие принимает Центр в общественной жизни Узбекистана: проводятся культурно-просветительные мероприятия, лекции, концерты. Достаточно назвать хор ветеранов «Катюша», созданный в 1989 году и отметивший уже 15-летний юбилей, или танцевальный ансамбль «Движение», выступающих в самых разных праздничных концертах.

Проводятся также вечера «Славутые землякі», посвященные знаменитым белорусам, Дни письменности и культуры, благотворительные акции, празднования юбилейных дат народных писателей Беларуси и Узбекистана.





«Свитанак» марказининг биринчи раиси Кирилл Гром поляк маркази раиси Ирена Тагиева билан. 1995.

Kirill Grom, first Chairman of the center «Svitanak», and Irena Taghiyeva, Chairman of Polish center. 1995.

Кирилл Гром – первый председатель центра «Свитанак» с председателем Польского центра Иреной Тагиевой. 1995.



Ўзбекистоннинг таниқли олими, белорус шоири, таржимон Степан Лиходзиевский (1911–1979).

Stepan Likhodzievskiy, well-known scientist of Uzbekistan, Byelorussian poet, translator (1911–1979).

Степан Лиходзиевский (1911–1979) – известный ученый Узбекистана, белорусский поэт, переводчик.



Белорус адабиётининг мумтоз вакили Якуб Колас (1882–1956).

Yakub Kolas, classical author of Byelorussian literature (1882–1956).

Якуб Колас (1882–1956) – классик белорусской литературы.



Она тарих ва маданиятага меър билан.
Loving the native history and culture.
С любовью к родной истории и культуре.



«Катюша» ансамбли куйламоқда.
Singing by ensemble «Katyusha».
Поет ансамбль «Катюша».



Байрам!
Holiday!
Праздник!

Белорус кўшиги жарангламоқда.
Byelorussian song.
Льётся белорусская песня.



Навоийда славян маданияти фестивали.
Festival of Slavic culture, Navoi.
Фестиваль славянской культуры в Навои.



«Движение» ансамбли. «Розовый вальс».
Ensemble «Dvizheniye» (movement).
«Rosy waltz».
Ансамбль «Движение». «Розовый вальс».





ТОШКЕНТ ШАҲАР ГРЕК МАДАНИЯТИ ЖАМИЯТИ

TASHKENT CITY SOCIETY OF GREEK CULTURE

Ўзбекистонда истиқомат қилаётган грек диаспораси ўзининг иккинчи ватанини иқтисодий ва маданий ривожланишига сезиларли ҳисса қўшди. Греклар Мирзачўлни ўзлаштиришда қатнашишди, республика иқтисодиётининг турли соҳаларида ишлаб келишмоқда.

Диаспора жамулжам бўлган Тошкент шаҳрида 1964 йилдаёқ грек сиёсий муҳожирлари жамияти мавжуд бўлгани учун бу ерда Грек маданий марказини тузиш масаласи кўндаланг бўлмади, у 1997 йил 4 мартда Тошкент шаҳар грек маданияти жамиятига айлантирилди. Бундан кўзланган мақсад Ўзбекистонда яшаб келаётган греклар орасида грек маданий меросини бойитиш, грек тили, анъаналари, урф-одат ва маросимларини сақлаб қолиш, миллатлараро ҳамкорликни ривожлантиришдан иборат эди.

Бугунги кунда жамият муваффақият билан иш олиб бормоқда: болалар ва катталар учун грек тилини ўрганиш яқшанба мактаби очилган. 2001 йилда машҳур «Бузуки» грек вокал-чолғу ансамбли тикланди, шунингдек янги «Сиртаки» рақс жамоаси тузилди.

Махсус студияларда болалар грек, ўзбек, рус, испан ва бошқа жаҳон халқлари рақсларини ўрганишмоқда, спортнинг хилма-хил турлари бўйича мусобақалар ўтказилмоқда, янги авлод ўзининг иккинчи Ватанини яхши билиб олиши учун Ўзбекистон шаҳарларига саёҳатлар уюштирилмоқда.

For the time of living in Uzbekistan the Greek diaspora made remarkable contribution to the economic and cultural development of their second motherland. The Greeks participated in developing of Hunger Steppe, they worked and still are working in the spheres of economy of the republic.

There was no issue to establish the Greek Cultural Center in Tashkent where the diaspora was concentrated because the society of Greek political emigrants existed even in 1964, and on March 4, 1997 was reorganized into the Tashkent City Society of Greek Culture. The objective of the Society was to augment cultural heritage of the Greeks, preservation of the Greek language, traditions, customs and ceremonies, development of international relations.

Nowadays the Society continues its successful functioning: Sunday school for kids and adults for studying the Greek language was established, in 2001 the famous Greek vocal-instrumental ensemble «Buzuki» was revived; besides, recently was organized a new dance group «Sirtaki».

In special dance studios children learn the art of dancing of the Greek, Uzbek, Russian, Spanish and other peoples of the world. The Society organizes various sport competitions, trips and excursions to other cities of Uzbekistan in order to provide the young generation with greater possibilities to study and know better their second motherland.

ТАШКЕНТСКОЕ ГОРОДСКОЕ ОБЩЕСТВО ГРЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ

За время проживания в Узбекистане греческая диаспора внесла заметный вклад в экономическое и культурное развитие своей второй родины. Греки участвовали в освоении Голодной степи, работали и работают в различных сферах экономики республики.

Вопрос о создании Греческого культурного центра в городе Ташкенте, где в основном была сосредоточена диаспора, не стоял, поскольку уже в 1964 году существовало общество греческих политэмигрантов, которое 4 марта 1997 года было преобразовано в Ташкентское городское общество греческой культуры, целью которого являлось приумножение культурного наследия греков, сохранение греческого языка, традиций, обычаев и обрядов, развитие межнациональных связей.

Сегодня общество продолжает успешно функционировать: создана воскресная школа для детей и взрослых по изучению греческого языка, в 2001 году был возрожден знаменитый греческий вокально-инструментальный ансамбль «Бузуки», а также создан новый танцевальный коллектив «Сиртаки».

В специальных студиях дети учатся греческим, узбекским, русским, испанским и другим танцам народов мира, проводятся соревнования по разным видам спорта, организуются поездки в города Узбекистана, чтобы новое поколение лучше знало свою вторую Родину.





Ўзбекистонда хизмат кўрсатган артист,
«Бузуки» ансамблининг дастлабки
иштирокчиларидан Хараламбос
Павлидис (1950–2001).

One of the first members of ensemble
«Buzuki» Haralambos Pavlidis, the Honou-
red artist of Uzbekistan (1950–2001).

Хараламбос Павлидис (1950–2001), один
из первых участников ансамбля «Бузуки»,
заслуженный артист Узбекистана.



Тошкентдаги греклар шаҳарчалари фестивали ҳамда спартакиадаларида. 1960-йиллар

Festival and sports days of Tashkent Greek communities. 1960 s.

На фестивале и спартакиадах греческих городков Ташкента. 1960-е годы.



Грек маданияти жамиятининг таъмирланган биноси.
Restored building of the Greek Culture Society.
Отреставрированное здание Общества греческой культуры.



Она тили дарсида.
Lesson of the native language.
На уроке родного языка.



Ўзбекистон ва Греция мадҳиялари янграмоқда.
Anthems of Uzbekistan and Greece sound.
Звучат гимны Узбекистана и Греции.



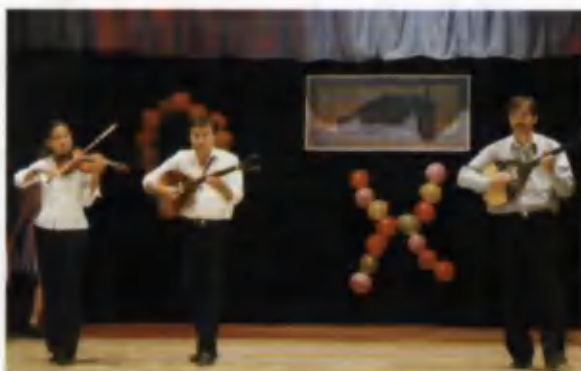
Ўзбек миллий либосларида.
In Uzbek national dresses.
В узбекских национальных костюмах.



Шахмат турнири.
Chess tournament.
Шахматный турнир.



Мустақиллик – тинчлик, дўстлик, бирлик байрами.
 Mustakillik (independence) is a national holiday of peace, friendship and solidarity.
 Мустақиллик – празник мира, дружбы, единства.



Грек халқининг «ОХИ» байрами.
 «ОХИ!» – фашизмга «ЙЎЛ ЙЎҚ!» дегани.
 Greek national holiday «OHI!». «OHI!» means
 «NO!» to fascism.
 Греческий народный праздник «ОХИ».
 «ОХИ!» – это «НЕТ!» фашизму.



Кафеню (кафе) очилишида Грециядан
 ҳам меҳмонлар қатнашди.
 Guests from Greece were present at the
 ceremony of opening of cafe.
 На открытии кафеню (кафе)
 присутствовали и гости из Греции.

Яннис Цилипидис
Афинада Ўзбекистон
вокал мактабининг
шуҳратини ёйди.

Iannis Tsilipidis glorified
Uzbekistan vocal school
in Athens.

Яннис Цилипидис
прославил вокальную
школу Узбекистана
в Афинах.

Ёш истеъдод.
Young talent.
Юное дарование.



«Сиртаки» ансамбли
«Андижон полька»сини
ижро этмоқда.

«Andijanskaya polka»
performed by ensemble
«Sirtaki».

«Андижанская полька»
в исполнении ансамбля
«Сиртаки».



Ўзбекистонда таниқли
рассом Яннис
Салпинкиди ва унинг
ёш шогирдлари

Iannis Salpinkidis,
well-known painter
of Uzbekistan, and his
young followers.

Известный художник
Узбекистана Яннис
Салпинкиди и его
юные воспитанники.





ТОШКЕНТ ШАҲАР «МЕГОБРОБА» ГРУЗИН МАДАНИЙ МАРКАЗИ

GEORGIAN CULTURAL CENTER «MEGOBROBA» OF TASHKENT CITY

1994 йил июлда Тошкент шаҳар «Мегаброба» («Дўстлик») грузин маданий маркази тузилди.

Ўтган давр мобайнида Марказ томонидан кўплаб тадбирлар уюштирилди. Айниқса, грузин рассомлари ижодига бағишланган кўرғазмалар, Ўзбекистон ва Грузия хотин-қизларининг «Ипак йўли аёллари ер юзида тинчлик ва мустақиллик учун» шиори остидаги учрашуви унутилмас таассуротларга бой бўлди. Марказ қошида грузин тилини ўргатадиган мактаб очилган. Марказ фаоллари иштирокида Грузин кинеси кунлари, таниқли санъат усталари Нани Брегвадзе, Сосо Павлиашвили иштирокидаги концертлар, «Лошари» фольклор ансамблининг концертлари ўтказилди. Шунингдек, таниқли тарихшунос олим, академик Э. Ртвеладзе ва ҳуқуқшунос А. Саидовнинг «Амир Темура жаҳон фани кўзгусида» китобининг тақдимоти, Г. Гогуанин «Фан ва маданият соҳасида грузин-ўзбек ўзаро муносабатлари тарихидан», «Ўзбекистон – Грузия. Дўстлик дарахти» рисолаларининг нашр этилиши, Иккинчи жаҳон уруши фахрийлари ва ёш авлодлар учрашуви, таниқли юртдошлар, спорт усталари Сосо Гогнадзе ва Ревкат Резвановлар хотирасига бағишланган самбо бўйича халқаро турнир мусобақалари марказ тарихининг ёрқин саҳифаларига айланди.

Барча тадбирлар бошқа миллий марказлар, республика давлат ва жамоат ташкилотлари билан яқин ҳамкорликда ўтказилмоқда.

Марказ шу кунларда пойтахтдаги ўз биносини бунёд этмоқда, яқин кунларда ана шу кўркем даргоҳда меҳмон кутиш шарафига эга бўлади.

The Georgian cultural center «Megobroba» (friendship) was set up in Tashkent on July of 1994.

One can enumerate many actions undertaken by the Center. These are exhibitions of Georgian artists and meetings of Georgia and Uzbekistan women under the slogan «Women of the Silk Route for Peace and Independence in the World», establishing of the school for studying the Georgian language, Days of Georgian feature films, concerts by popular artists Nani Bregvadze, Soso Pavliashvili, folklore ensemble «Loshari», presentation of the book «Amir Temur in the Mirror of World Science» by E. Rtveldadze and A. Saidov, publishing of brochures by G. Gogua «From the History of Georgian-Uzbek Relations in Science and Culture», «Uzbekistan-Georgia. Tree of Friendship», meetings of veterans of World War II, commemoration repasts, annual international «sambo» tournament dedicated to the memory of famous countrymen – masters of sports Soso Gognadze and Revkat Rezvanov.

All activities are arranged in close cooperation with other national cultural centers, governmental and public organizations of the republic.

At present a new building is constructed for the Center where in the nearest future it would be comfortable to receive guests.

ГРУЗИНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР «МЕГОБРОБА» г. ТАШКЕНТА

В июле 1994 года был создан Грузинский культурный центр «Мегоброба» («Дружба») г. Ташкента.

Можно перечислить немало мероприятий, проведенных Центром. Это и выставки, посвященные творчеству грузинских художников, и встречи женщин Узбекистана и Грузии под девизом «Женщины Шелкового пути за мир и независимость на земле», и открытие школы по изучению грузинского языка, и Дни грузинского кино, и концерты с участием известных мастеров – Нани Брегвадзе, Сосо Павлиашвили, фольклорного ансамбля «Лошари», и презентация книги Э. Ртвеладзе и А. Саидова «Амир Темура в зеркале мировой науки». Это и издание брошюр Г. Гогуа «Из истории грузино-узбекских взаимоотношений в области науки и культуры», «Узбекистан – Грузия. Древо дружбы», и встречи ветеранов Второй мировой войны, ежегодное проведение международного турнира по самбо памяти знаменитых земляков – мастеров спорта Сосо Гогнадзе и Ревката Резванова.

Все мероприятия проходят в тесном сотрудничестве с другими национальными культурными центрами, государственными и общественными организациями республики.

В настоящее время Центром ведется строительство своего здания, где в скором времени можно будет принимать гостей.





Хизмат кўрсатган халқ таълими ходими
Лилия Лагазидзе. Нукус.

Liliya Lagazidze, the Honored worker of public
education. Nukus.

Лилия Лагазидзе – заслуженный работник
народного образования. Нукус.



Грузин бинокорлари «Илғор маҳалла»
аҳолисиникида меҳмонда. Тошкент,
1960-йиллар.

Georgian builders visiting residents
in «Ilgor makhallya». Tashkent, 1960s.

Грузинские строители в гостях у жителей
«Илгор махалля». Ташкент, 1960-е годы.



Дўстлар суҳбати. 1997.

Friends' talk. 1997.

Беседа друзей. 1997.



Тошкентда Шота Руставели ҳайкали.
Monument to Shota Rustaveli in Tashkent.
Памятник Шота Руставели в Ташкенте.



Мансур Тошматов ва Нодари Сирадзе. Грузин кўшиғи. 1995.
Mansur Tashmatov and Nodari Siradze. Georgian song. 1995.
Мансур Ташматов и Нодари Сирадзе. Грузинская песня. 1995.



Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов академик Эдвард Ртвеладзенинг янги тадқиқотлари билан танишмоқда.
Islam Karimov, the President of Uzbekistan, sees the Academician Edward Rtveladze's new researches.
Президент Узбекистана Ислам Каримов знакомится с новыми исследованиями академика Эдварда Ртвеладзе.



Тариэл Кучухидзе – Ўзбекистонда машхур гидрогеолог.
Tariel Kuchukhidze, well-known hydro-geologist of Uzbekistan.
Тариэл Кучухидзе – известный гидрогеолог Узбекистана.



Афинада бўлиб ўтган Олимпия ўйинлари чемпиони – Александр Дахтуришвили. 2004.

Alexander Dakhturishvili, Champion of the Olympic games. Athens, 2004.

Александр Дахтуришвили – чемпион Олимпийских игр в Афинах. 2004.



Самбо ва дзюдо кураши буйича халқаро классдаги спорт устаси Зураб Бахтадзе, Марказ раиси.

Zurab Bakhtadze, master of sports of international class in sambo and judo, Chairman of the Center.

Зураб Бахтадзе – мастер спорта международного класса по самбо и борьбе дзюдо, председатель Центра.



Авлодлар ворисийлиги.

Succession of generations.

Преемственность поколений.



«Мегоброба» маркази фаоллари.

Most active members of the center «Megobroba».

Актив центра «Мегоброба».



Ҳосил ва грузин виносини тайёрлаш байрами.
The day of harvest and Georgian vine dressing festival.
В день праздника урожая и выделки грузинского вина.

Грузин мавзуси. Ҳайкалтарош Георгий Калеашвили.
Georgian motifs. Sculptor Georgiy Kaleashvili.
Грузинские мотивы. Скульптор Георгий Калеашвили.



«СВЕТЛИЦА ПОЛЬСКА» ЎЗБЕКИСТОН ПОЛЯК МАДАНИЙ МАРКАЗИ

POLISH CULTURAL CENTER «SVETLITSA POLSKA» OF UZBEKISTAN

Полякларнинг Ўзбекистонга кўчиб келиши жаҳон тарихидаги кўпгина воқеалар билан боғлиқ бўлиб, улар орасида Биринчи жаҳон уруши ҳам, ўттизинчи йиллардаги қатағон ҳам бор.

XX аср охирида Ўзбекистон мустақилликка эришгач, поляк диаспораси учун ҳам янги давр бошланди. 1989 йил 15 ноябрда Тошкентда тузилган «Светлица польска» поляк маданий маркази 1992 йилда Республика жамоат бирлашмаси мақомини олди.

Кейинчалик унинг Бухоро вилоят бўлими ва Самарқанд вилоятидаги «Полонез» маданий маркази, «Зажевье» Тошкент шаҳар бўлими юзага келди.

Марказ тузилгач, Ўзбекистонда яшаётган поляклар учун ўта муҳим бўлган бир қатор масалалар ҳал этилди. Биринчидан, она тилини ўрганиш, олис тарихий ватани анъаналари ҳамда маданиятини тиклаш ва ривожлантириш имкони яратилди (Марказ ҳузурида Тошкент шаҳридаги 72-сонли мактабда поляк синфи муваффақиятли иш олиб бормоқда). Иккинчидан, Марказда Польша ва поляклар ҳаётини ўрганиш мавзуида турли-туман кечалар ўтказилади. Бу кечаларни поляк диаспораси вакиллари интиқлик билан кутишади, уларга пухта тайёргарлик кўришади. Учинчидан, мазкур марказ Ўзбекистоннинг ҳам, Польшанинг ҳам давлат байрамлари нишонландиган қутлуғ жой бўлиб қолди.

2003 йилдан буён Полония кунлари ўтказилмоқда, бу тадбир доирасида барча поляк жамоат ташкилотлари жам бўлишади.

Марказ фаоллари кўп йиллардан буён Ўзбекистонда дафн этилган поляк жангчилари қабрларини обод қилиб келишмоқда.

Польша элчихонаси кўмагида мамлакатимизда яшаб турган поляклар фарзандлари тарихий ватанларига бориб, оромгоҳларда дам олишмоқда, тил ўрганишмоқда, поляк маданияти билан яқиндан танишишмоқда.

Resettlements of the Poles to Uzbekistan were related to many events in the world history including both World War I, repressions of 1930s, and others.

New times for Polish diaspora started indeed at the end of the 20th century when Uzbekistan gained its Independence. The Polish cultural center «Svetlitsa Polska» established in Tashkent as far back as November 15, 1989 received the status of the republican public association.

Later its branches appeared: Bukhara province branch and the cultural center «Polonaise» in Samarkand province, the Tashkent city branch «Zazhevye».

What has changed for the Poles with the establishment of the Center? First, they got the opportunity to study the native language, to revive and to develop traditions and culture of the far historical motherland (a special polish class successfully delivers its activities in school No.72 of Tashkent city under the guidance of the Center). Second, there are series of thematic parties «Poles Whom You Should Know». These evenings are awaited, and people prepare for them very carefully. Third, the Center has become a place where the national holidays both of Uzbekistan and Poland are celebrated.

Starting from 2003 the Center organizes the Days of Polonnya when all Polish public organizations are gathered together.

Over the long time the Center's activists look after the graves of Polish soldiers buried in Uzbekistan.

Thanks to the Embassy of Poland, children of the Poles residing in our country travel to Poland where they stay in rest camps, learn the Polish language, and study closer and wider the Polish culture.

ПОЛЬСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР УЗБЕКИСТАНА «СВЕТЛИЦА ПОЛЬСКА»

Переселения поляков в Узбекистан были связаны со многими событиями мировой истории, в числе которых и Первая мировая война, и репрессии тридцатых годов.

Но поистине новое время началось для польской диаспоры в конце XX в. с обретением Узбекистаном независимости. Созданный еще 15 ноября 1989 года в Ташкенте Польский культурный центр «Светлица польска» в 1992 году получил статус республиканского общественного объединения.

Позже появились и его подразделения – Бухарский областной филиал и культурный центр «Полонез» в Самаркандской области, Ташкентский городской филиал «Зажевье».

Что изменилось для поляков с созданием Центра? Во-первых, появилась возможность изучать родной язык, возрождать и развивать традиции и культуру далекой исторической родины (при Центре успешно работает польский класс – в школе № 72 г. Ташкента). Во-вторых, в Центре проводится цикл тематических вечеров «Поляки, о которых стоит знать». Этим вечерам ждут, к ним тщательно готовятся. В-третьих, Центр стал местом, где отмечают государственные праздники и Узбекистана, и Польши.

С 2003 года проводятся Дни Полонии, когда все польские общественные организации собираются вместе.

На протяжении многих лет активисты Центра ухаживают за могилами польских воинов, похороненных в Узбекистане.

Благодаря Посольству Польши дети поляков, живущих в нашей стране, выезжают в Польшу в лагерь отдыха, изучают язык, ближе знакомятся с польской культурой.





Кўҳна Самарқандда.
Ancient Samarkand.
В древнем Самарканде.

«Дожинки» ҳосил байрами.
Harvest festival «Dojinki».
Праздник урожая «Дожинки».

«Бирлик – Единоство» газетасининг
янги сони.
The latest issue of the newspaper
«Birlik – Unanimity».
Свежий номер газеты «Бирлик – Единоство».



Тошкентдаги рим-католик костёли.
Roman Catholic church in Tashkent.
Римско-католический костел в Ташкенте.



Костёлда концерт.
Concert in the Church.
Концерт в Костеле.





Ўзбекистонда дафн этилган поляк жангчилари қабрлари бошида.

At the graves of Polish soldiers buried in Uzbekistan.

У могил польских воинов, захороненных в Узбекистане.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов ва Польша Президенти Александер Квасъневский ёш ўзбекистонликлар билан учрашмоқда. 2004.

Islam Karimov, the President of the Republic of Uzbekistan, and Alexander Kvasnevskiy, the President of the Republic of Poland, at the meeting with young people of Uzbekistan. 2004.

Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов и Президент Польши Александер Квасъневский встречаются с юными узбекистанцами. 2004.



Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов Ирена Тагиевага «Дўстлик» орденини топширмоқда.

Islam Karimov, the President of the Republic of Uzbekistan, presents the order «Dustlik» to Irena Taghiyeva.

Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов вручает орден «Дустлик» Ирине Тагиевой.



«Светлица польска» – 15 ёшда.

«Svetlitsa polska» – 15 years.

«Светлица польска» – 15 лет.



Ўзбекистон ва Польша байрамларида.

Festivals of Uzbekistan and Poland.

На праздниках Узбекистана и Польши.

Ёш панилар.
Young Polish girls.
Юные панночки.



Кўёш беланчаги.
Sunny swing.
Солнечные качели.



Дугоналар.
Girlfriends.
Подружки.



Халқаро танловлар лауреати, бастакор ва қўшиқчи Павел Борисов-Регурецкий.
Pavel Borisov-Reguretskiy, Laureate of International contests, composer and singer.
Лауреат международных конкурсов, композитор и певец Павел Борисов-Регурецкий.



Мирослава Косова куйламоқда.
Singing by Miroslava Kosova.
Поет Мирослава Косова.



Любовь Зелинская қўшиғи.
Song by Lyubov Zelinskaya.
Песня Любви Зелинской.



ТОШКЕНТ ШАҲАР БОЛГАР МАДАНИЙ МАРКАЗИ

BULGARIAN CULTURAL CENTER OF TASHKENT CITY

Болгарларнинг Ўрта Осиё ҳудудига келиб жойлашиш тарихи узоқ вақтни ўз ичига олади. Сўнги бир ярим аср давомида диаспора жиддий равишда кенгайди, натижада Ўзбекистонда истиқомат қилаётган болгарлар учун ўз анъаналари, урф-одатлари, миллий маданиятини тиклаш ҳамда сақлаб қолиш долзарб масалага айланиб қолди. Шу мақсадда 1997 йилда Тошкентда Болгар маданий марказини ташкил қилиш бўйича ташаббускор гуруҳ тузилди ва марказ 1999 йилда расман рўйхатга олинди.

Марказ ҳозир фаол иш олиб бормоқда. У айни маҳалда – фольклор, маданий-маърифий ва илмий-тадқиқотчилик каби қатор дастурларнинг ташаббускори ва ташкилотчисидир. Дастлабки дастур доирасида Болгария ва Ўзбекистон болгарлари тарихи ўрганилади ва тарғиб қилинади, болгар тили ўрганилади.

Марказнинг фольклор дастури болгар халқининг миллий анъаналари ва урф-одатларини тиклашга йўналтирилган, этник адабиёт ва ижодиёт, шунингдек, миллий либос тарихини тадқиқ этади ва омма-лаштиради.

Таълим ва фольклор дастури билан чамбарчас алоқада фаолият олиб бораётган маданий-маърифий дастур Ўзбекистондаги бошқа диаспоралар вакиллари билан маданий алоқалар ўрнатиш, марказнинг давлат ва жамоат тузилмалари билан ҳамкорлик қилиш мақсадини амалга оширади. Марказ ҳузурида ташкил этилган «Сердика» ансамбли, «Срещца» («Учрашув») болалар фольклор гуруҳи, «Изток» («Шарқ») спорт-бал рақси мактаб-студияси, «Пролет» («Баҳор») гуруҳи аллақачон ўз мухлис-ларини топган.

Марказда 2001 йилдан буён амалга оширилаётган «Меҳр-мурувват» ва «Саломатлик» дастурлари ҳам алоҳида эътиборга сазовор бўлмоқда.

History of the Bulgarians settling on the territory of Central Asia is going deep far the centuries. But during the last one and a half century the diaspora has expanded significantly, and the issue of revival and preservation of traditions, customs and culture of the Bulgarians living in Uzbekistan needed to be solved. In 1977 the initiative group on establishment of the Bulgarian Cultural Center was set up, and the Center was registered in 1999.

Now the Bulgarian center works actively, being initiator and organizer of several programs: folklore, cultural-educational and scientific-research. Study and promotion of the Bulgarian history and the Bulgarians of Uzbekistan, study of the Bulgarian language are going on within the folklore program.

This program is directed to revive traditions and customs of the Bulgarian people, it is concerned with ethnic literature and art, as well as with the history of national costume.

Cultural-educational program closely connected with the educational and folklore ones was developed for cultural exchange with representatives of other diasporas of Uzbekistan, cooperation with its government and public structures. Folklore groups «Serdika», children's group «Sreshcha» (meeting), school-studio of ballroom dancing «Iztok» (east) and «Prolyot» (spring) organized under the Center's guidance are popular in Tashkent.

There are other two programs the Center works at from 2001 – «Mercy» and «Health».

БОЛГАРСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР г. ТАШКЕНТА

История поселения болгар на территории Средней Азии уходит вглубь веков. Но за последние полтора века диаспора существенно разрослась, и вопрос о возрождении и сохранении традиций, обычаев, культуры болгар, проживающих в Узбекистане, требовал своего решения. В 1997 году в Ташкенте была создана инициативная группа по образованию Болгарского культурного центра, зарегистрированного в 1999 году.

Сегодня Центр активно работает, являясь инициатором и организатором сразу нескольких программ: фольклорной, культурно-просветительской и научно-исследовательской. В рамках первой проводится изучение и пропаганда истории Болгарии и болгар Узбекистана, изучение болгарского языка.

Фольклорная программа Центра направлена на возрождение традиций и обычаев болгарского народа, связана с этнической литературой и творчеством, а также с историей национального костюма.

Культурно-просветительская программа, тесно связанная с образовательной и фольклорной, была разработана в целях культурного обмена с представителями других диаспор Узбекистана, сотрудничества с его государственными и общественными структурами. Созданные при Центре фольклорные группы «Сердика», детская «Среща» («Встреча»), школа-студия спортивно-бального танца «Изток» («Восток»), группа «Пролет» («Весна») – популярны в Ташкенте.

Есть еще две программы, по которым Центр работает с 2001 года, – «Милосердие» и «Здоровье».





Тошкентда болгар бинкорлари
бунёд этган мактаб ёнида.

Tashkent school constructed by
Bulgarian builders.

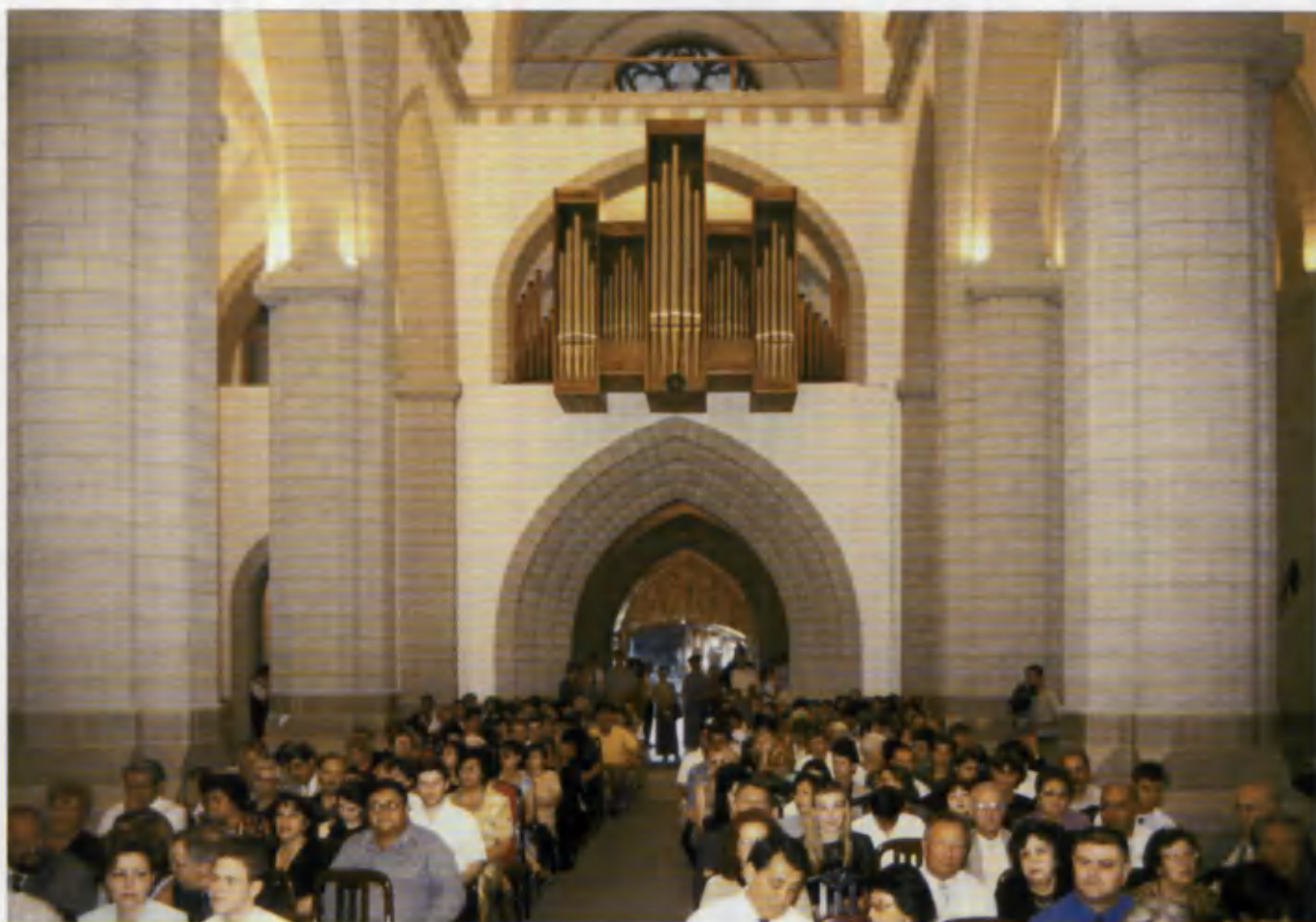
У школы, построенной
болгарскими строителями
в Ташкенте.



Она тилини ўрганмоқдамиз.

Learning the native language.

Изучение родного языка.



Хотира учун тушилган сурат. Марказ фаоллари Болгариянинг Ўзбекистондаги биринчи Фавқулодда ва Мухтор Элчиси Эмиль Капудалиев билан. 2001.

Photo for remembrance. Activists of the Center and Emil Kapudaliyev, the first Ambassador of Bulgaria to Uzbekistan. 2001.

Снимок на память. Активисты Центра с Эмилем Капудалиевым, первым Чрезвычайным и Полномочным Послом Болгарии в Узбекистане. 2001.

София консерваторияси профессори Нева Кристева костёлда орган мусиқаси концертини бермоқда. Тошкент.

Neva Kristeva, Professor of Sofia Conservatoire, gives concert of organ music in the Catholic church. Tashkent.

Нева Кристева, профессор Софийской консерватории, дает концерт органной музыки в костеле. Ташкент.



«Ўзбекистон – умумий уйимиз» фестивали дипломини «Рақс» («Хоро») ансамблига топшириш пайти.
 Ensemble «Raks» («Khor») is awarded the diploma of the festival «Uzbekistan Is Our Common Home».
 Вручение диплома фестиваля «Узбекистан – наш общий дом» ансамблю «Ракс» («Хоро»).



Болгар рақсларини ўзбекистонликлар суюб томоша қилади.
 Bulgarian dances are popular in Uzbekistan.
 Болгарские танцы любимы в Узбекистане.

Миллий либосда.
In national dress.
В национальном костюме.





АРАБ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ МАРКАЗИ

ARAB NATIONAL CULTURAL CENTER

Кашқадарё вилоятида 1991 йилда ташкил этилган араб маданий маркази фаол иш олиб бормоқда. Ушбу миллий-маданий марказнинг қўллаб-қувватлаши ҳамда кўмаги билан 1991 – 1995 йиллар мобайнида «Ўзбектелефильм» студияси томонидан «Асрлар қўйнидан», «Жейновликлар» ва «Ўзбекистон араблари» каби араблар тарихи ва маданияти ҳақида ҳикоя қилувчи ҳужжатли кинофильмлар суратга олинди.

Марказ ташаббуси билан вилоятда қадимий араб гиламларини тўқиш цехи ҳамда араб тилини бепул ўргатадиган курслар очилган. «Жейнов» ширкат хўжалиги Маданият уйида ўзига хос кўрғазма зали ташкил этилган бўлиб, унда намойиш этиладиган экспонатлар юртимиздаги арабларнинг азалий анъаналари ва урф-одатлари, шунингдек диаспорага мансуб таниқли кишилар фаолияти ҳақида ҳикоя қилади.

Марказ ҳузурида «Ал-Арабия» миллий-этнографик бадиий гуруҳи ҳам самарали иш олиб бормоқда.

The Arab National Cultural Center created in Kashkadarya province more than ten years ago (1991) has been actively working during all these years. With its support and cooperation, in 1991–1995 the studio «Uzbektelefilm» shot documentaries «From the Depth of Centuries», «Jeinovtsy» and «Arabs of Uzbekistan», narrating about history and culture of the Arabs that reside in our country.

The workshop for manufacturing Arabic carpets and free courses to study the Arabic language were arranged by the initiative of the Center. Exhibition hall is organized in the Palace of Arts of shirkat farm «Jeinau» where exhibits tell about Arabs' traditions and customs as well as life and activities of famous people of the diaspora.

The national ethnographic art group «Al-Arabiya» effectively cooperates within the cultural Center.

АРАБСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

Арабский национальный культурный центр, созданный в Кашкадарьинской области более десяти лет назад (в 1991 году), активно работает все эти годы. При его поддержке и содействии в течение 1991–1995-х годов студией «Узбектелефильм» были сняты документальные киноленты: «Из глубин веков», «Джейновцы» и «Арабы Узбекистана», рассказывающие об истории и культуре арабов, проживающих в нашей стране.

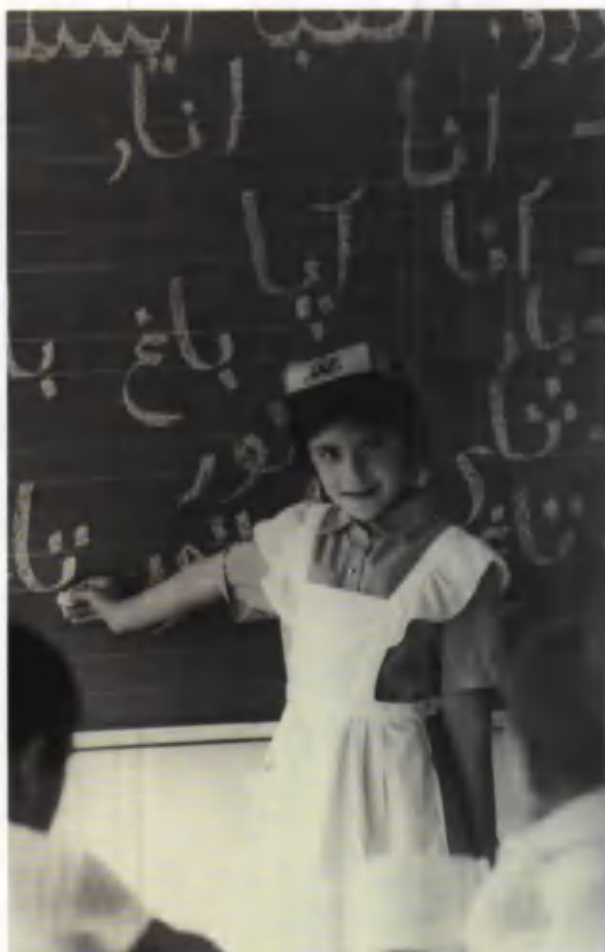
По инициативе Центра был создан цех по изготовлению арабских ковров и открыты бесплатные курсы по изучению арабского языка. В Доме культуры ширкатного хозяйства «Джейнау» организован выставочный зал, экспонаты которого рассказывают о традициях и обычаях арабов, а также о жизни и деятельности известных людей диаспоры.

При Центре плодотворно работает национальная этнографическая художественная группа «Ал-Арабия».





Момодан ўрганиб
Grandmother is teaching.
Бабушкины уроки.



Она тили ўрганилмоқда.
Learning the native language.
Изучение родного языка.



Сухбат.
Talking.
Беседа.



Ўзбекистон Президенти Ислам Каримов ва «Жейнов» ширкат хўжалиги раҳбари, маданий марказ раиси, Ўзбекистон Қаҳрамони Мурадullo Саидов билан.

Islam Karimov, the President of Uzbekistan, and Muradullo Saidov, head of shirkat farm «Jainau», Chairman of the national cultural center.

Президент Узбекистана Ислам Каримов и Герой Узбекистана, руководитель ширкатного хозяйства «Джейнау», председатель национального культурного центра Мурадullo Саидов.



Ипакчи Тўраевлар ўз маҳорати билан Қашқадарёда машҳур бўлиб кетишган.
Silk-worm breeders Turayevs are well known in Kashkadarya by their handicraft.
Мастерство шелководов Тураевых широко известно в Кашкадарье.



Ижарачи Нодира Муродова. Касби тумани.
Lease-holder Nodira Muradova. Kasba district.
Арендатор Нодира Мурадова. Касбинский район.



«Ал-Арабия» ансамбли
иштирокчилари.
Singers of ensemble «Al-Arabiya».
Участники ансамбля «Ал-Арабия».



Жейнов гиламдўзлари.
Jeiṅaṅ Carpet-makers.
Джейновские ковровщицы.



Араб кулчалари.
Arab bread.
Арабские лепешки.



Тўй олдидан.
On the eve of wedding.
Перед свадьбой.



Марказ фаоллари – сураткаш Шомурот Шаропов (ўнгда) ва педагог Ҳайитбой Чўлиев музейдаги янги экспонатларни кўздан кечирмоқда.
Active members of the Center – designer Shamurat Sharapov (on the right) and teacher Khaitboy Chuliyev – see new displays of the museum.
Активисты Центра – фотохудожник Шамурат Шаропов (справа) и педагог Хайтбой Чулиев осматривают новые экспонаты музея.



ТОШКЕНТ ШАҲАР ДУНГАН МАДАНИЙ МАРКАЗИ

Ўзбекистонда дунганлар асосан Тошкент вилояти Ўрта Чирчиқ туманидаги «Қорасув» ширкат хўжалигининг Дунган маҳалласида истиқомат қилишади. Улар хитой тилининг шеньси шеvasида гаплашишади, ислом динига эътиқод қилишади.

Дунганлар азалдан деҳқончилик билан шуғулланиб келган ажойиб сабзавоткор ва шолikorдирлар. Сабзавот экинларини етиштириш бўйича дунган тажрибаси бутун республикага кенг ёйилган. Дунганлар айнан сабзавотчиликдаги соҳибкорликлари орқали бошқа халқлар билан қадимдан яқин алоқада бўлишган, айти шу ҳолат анъанавий маданият соҳасидаги этник тафовутларни бирмунча бартараф этган.

Қадимий маданиятни тиклаш, она тилини сақлабгина қолмай, балки ривожлантириш 1990 йилда Тошкентда тузилган Дунган маданий марказининг асосий мақсадидир.

Бу ерда муайян йўналишлар бўйича дастурий тадбирлар ишлаб чиқилган. Масалан, она тилида дарс берилади, ҳар йили Тошкент ва Самарқанд музейларига, боғларига экскурсия уюштирилади, жамоа бўлиб концертларга борилади. Яқин йилларда Дунган миллий маданияти музейини ташкил қилиш режалаштирилмоқда, бунинг учун турли экспонатлар: либослар, безаклар, меҳнат қуроллари, рўзгор буюмлари тўпланган. 1999 йилда Марказ томонидан «Чинме» («Ниҳол») ансамбли тузилди, унинг репертуаридан асосан дунган халқ кўшиқлари ва қадимий рақслари ўрин олган.

DUNGHAN CULTURAL CENTER OF TASHKENT CITY

In Uzbekistan the Dunghans in general reside in «Dunghan-makhallya» of «Karasuv» shirkats in Urta-chirchik district, Tashkent province. They speak the Shensii dialect of the Chinese language and confess Islam of Sunnite persuasion.

The Dunghans are the native farmers, wonderful gardeners and rice-growers. The Dunghans' experience of growing garden crops was disseminated all around the country. Exactly through the gardening this nation for a long time closely communicated with other nations, and this to a certain extent has leveled out ethnic differences in traditional culture. To revive this culture and not only to preserve but also to develop the native language – these are the main reasons for which the Dunghan Cultural Center was established in February of 1990 in Tashkent.

The Center works on several programs. For example, it started teaching the native language, every year organizes excursions to museums, parks of Tashkent and Samarkand, collective visiting of concerts. In the coming years the Center plans to establish museum of Dunghan national culture. Different displays and exhibits have been already collected for the museum: clothes, jewelry, instruments of labor, household goods. In 1999 the Center set up the ensemble «Chinme» (sprout) which has mainly Dunghan folklore and dances in its repertoire.

ДУНГАНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР г. ТАШКЕНТА

В Узбекистане дунгане проживают компактно в основном в «Дунган-махалле» ширкатного хозяйства «Карасув» Уртачирчикского района Ташкентской области. Говорят они на шеньсийском диалекте китайского языка, исповедуют ислам суннитского толка.

Дунгане – исконные земледельцы, замечательные огородники и рисоводы. Дунганский опыт разведения огородных культур получил широкое распространение по всей республике. Именно через огородничество дунгане с давних времен тесно контактировали с другими народами, и это в какой-то степени сгладило этнические различия в сферах традиционной культуры. Возродить эту культуру, не только сохранить, но и развивать родной язык – вот главные цели, ради которых в феврале 1990 года в Ташкенте был создан Дунганский культурный центр.

Работают здесь по программным направлениям. Например, открыто преподавание на родном языке, ежегодно организуются экскурсии в музеи, парки Ташкента и Самарканда, коллективные посещения концертов. В ближайшие годы планируется создать музей дунганской национальной культуры, для которого уже собраны различные экспонаты: одежда, украшения, орудия труда, предметы быта. В 1999 году Центром был создан ансамбль «Чинме» («Росток»), в репертуаре которого преимущественно дунганские песни и танцы.





Дунган гүзаллаги.

The Dunghun beautiful woman.

Дунганская красавица.





Дунганларнинг қадимги амалий санъати кўргазмасида.

At the exhibition of the ancient Dunghan folk art.

На выставке старинного дунганского народного искусства.



Дунган нони ранг-баранг экан...
 Dughan bread. It is so different ...
 Дунганский хлеб. Такой разный...



Ўзбекистонда хизмат кўрсатган маданият
 ходими, этнограф Мане Савуров.
 Mane Savurov, ethnographer, the Honoured
 worker of culture of Uzbekistan.
 Мане Савуров – этнограф, заслуженный
 работник культуры Узбекистана.



«Чёнме» ансамбли солисти.
 Soloists of ensemble «Chyonme».
 Сопистки ансамбля «Чёнме».



Қадимги келин сарпоси.
Ancient wedding dress of a bride.
Старинный свадебный наряд невесты.



Кувва оқ фотиҳа бериш онлари.
Blessing of bridegroom.
Благословение жениха.



ТОШКЕНТ ШАҲАР ЛИТВА МАДАНИЯТИ ЖАМИЯТИ

Тошкент шаҳар Литва маданияти маркази 1992 йилда ташкил этилган.

Жамият фаолиятининг асосий йўналишлари литва тили, маданияти, анъаналари, урф-одатларини ўрганиш, уларни тарғиб қилиш, халқлар ўртасида тинчлик ва дўстликни мустақамлашдан иборат. Шу мақсадда 2000 йилдан буён жамият ҳузурида якшанба мактаби фаолият юритиб келмоқда. Бу ерда литва халқ байрамларини, шу жумладан, Пасха, Рождество, Литва мустақиллиги кунини ўтказишга катта аҳамият берилади. Литва қўшиқлари, литва таомлари байрами ўзгача файз ва шуқуҳ билан ўтказилади.

Жамият бошқа марказларнинг маданий-маърифий тадбирларида, Ўзбекистон Республикасининг Наврўз, Мустақиллик куни, Конституция куни ва бошқа миллий байрамларини ўтказишда фаол иштирок этади.

Жамият ўз аъзоларининг тарихий ватани билан алоқада бўлиб, Литвадан турли газета ва журналларни доимий равишда олиб туради. Ўзбекистондаги Литва диаспорасининг икки аъзоси ҳатто Жаҳон литваликлар Сеймига сайланган, Тошкент жамияти эса Жаҳон литваликлар жамияти аъзосидир. Литвадаги ўзбек миллий-маданий маркази билан алоқа ўрнатилган.

Литва диаспораси сон жиҳатидан унча катта бўлмаса ҳам, Тошкент шаҳар литва маданияти жамияти тўғрисида бугун диаспоранинг барча вакилларигина эмас, балки бу ерда тез-тез меҳмон бўлиб турадиган бошқа миллат вакиллари ҳам яхши билишади.

TASHKENT CITY SOCIETY OF LITHUANIAN CULTURE

The Tashkent City Society of Lithuanian Culture was organized in 1992.

The main tasks of the Society's work comprise studying of the Lithuanian language, culture, traditions, customs and their promotion, strengthening of peace and friendship between the peoples. With a view to achieve all these objectives, starting from 2000 the Sunday school works under the Society's auspices. Considerable attention is paid to such measures as arranging of Lithuanian festivities including Easter, Christmas, and Independence Day of Lithuania. There are also holidays of Lithuanian folklore and cuisine.

The Society regularly participates in cultural and educational actions arranged by other centers, celebrations of national holidays of the Republic of Uzbekistan: Navruz, Independence Day, Constitution Day.

Maintaining relations with the historic motherland, the Society regularly receives papers and magazines from Lithuania. Two members of the Lithuanian diaspora were elected to the World Sejm of the Lithuanians, and Tashkent Society is a member of the World Society of the Lithuanians. The Society maintains relations with the Uzbek Cultural Society in Lithuania.

The Lithuanian diaspora is not numerous, but the Society is known not only to all representatives of the diaspora but also to many peoples of other nationalities, who are frequent visitors of the Society.

ТАШКЕНТСКОЕ ГОРОДСКОЕ ОБЩЕСТВО ЛИТОВСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Ташкентское городское общество литовской культуры было организовано в 1992 году.

Основные направления деятельности Общества – изучение литовского языка, культуры, традиций, обычаев, их пропаганда, укрепление мира и дружбы между народами. В этих целях при Обществе с 2000 года работает воскресная школа. Немалое значение придается здесь проведению литовских праздников, в том числе Пасхи, Рождества, Дня независимости Литвы. Проводятся также праздники литовской песни и литовской кухни.

Общество постоянно принимает участие в культурно-просветительных мероприятиях других центров, в проведении государственных праздников Республики Узбекистан: Навруза, Дня независимости, Дня Конституции.

Поддерживая связи с исторической родиной, общество регулярно получает газеты и журналы из Литвы. Два члена литовской диаспоры избраны в Сейм литовцев мира, а Ташкентское общество является членом Всемирного общества литовцев. Поддерживаются связи с Узбекским национальным культурным центром в Литве.

Литовская диаспора по численности небольшая, но о Городском обществе литовской культуры знают сегодня, наверное, не только все представители диаспоры, но и люди других национальностей – частые гости общества.





Евгений Залесский – Ўрта Осиё сув хўжалиги политехникумининг ташкилотчиси. 1930-йиллар.
Yevgeniy Zalesskiy, organizer of the Central Asian polytechnical secondary school of water industry. 1930s.
Евгений Залесский, организатор Среднеазиатского политехникума водного хозяйства. 1930-е годы.



Таниқли географ, табиатшунос
Николай Корженевский (1879–1958).
Nikolay Korzhenevskiy, well-known
geographer, naturalist (1879–1958).
Николай Корженевский (1879–1958),
известный географ, естествовед.



Она тилини ўрганиш.
Learning the native language.
Изучение родного языка.



Шошманг, лаҳзалар... Байрамда.
Pause, the moment... On holiday.
Остановись, мгновенье... На празднике.



Литва маданияти Тошкент жамияти раиси Видас Жаунис
Литвадаги ўзбек миллий-маданий маркази раиси Лейла
Ўрмонова билан.

Jaunis Vidas, Chairman of Tashkent Society of Lithuanian
Culture, and Leyla Urmanova, Chairman of Uzbek National
Cultural Center in Lithuania.

Видас Жаунис, председатель Ташкентского общества
литовской культуры, с председателем Узбекского националь-
ного культурного центра в Литве Лейлой Урмановой.



Жаҳон литваликлари IX сеймида.
At the IX Seym of the Lithuanians of the world.
На IX сейме литовцев мира.



Ўзбекистон радиосининг «Дўстлик» канали учун
интервью бериш лаҳзалари.

Interview for the channel «Dustlik» (friendship)
of Uzbekistan Radio Company.

Интервью для канала «Дустлик» Радио Узбекистана.



ТОШКЕНТ ШАҲАР ХИТОЙ МАДАНИЙ МАРКАЗИ

CHINESE NATIONAL CULTURAL CENTER OF TASHKENT CITY

2001 йил май ойида Тошкент шаҳрида Хитой миллий-маданий маркази тузилди. Унинг фаолияти асосан миллатлараро тотувликни янада мустаҳкамлаш, миллий маданиятларни ўзаро бойитишга, Марказ аъзоларининг хитой халқи бой маданий меросини, шу жумладан хитой тилини, халқ ижодиётини ва ҳунармандчилигини, миллий таомларини ва миллий байрамларини ўрганишга, сақлаб қолиш ва ривожлантиришга бўлган эҳтиёжини қондиришга йўналтирилган.

Хитой маданий маркази ўз фаолияти давомида пойтахт ва республика маданий ҳаётида, турли миллатлар ва элатлар вакиллари қалбида муайян из қолдирган кўпгина тadbирларни ўтказди. Ҳаваскорлик ижодий жамоалари хитой миллий қўшиқ ва рақсларини ижро этиб, ўз маҳоратларини кўрсатишмоқда. Хитой халқининг бой миллий маданияти, урф-одатлари, анъаналари ва хитой миллий либослари, маиший буюмлари, ғаройиб хитой таомлари билан кишиларни яқиндан таништираётган кўргазмаларнинг аҳамияти беқиёс.

Марказ ҳузурида хитой тилини ўрганиш бўйича махсус синф очилган, хитой рақсларини ўргатиш тўғараги ишлаб турибди.

Марказнинг фаол иштирокида 2004 йилда Тошкент шаҳрида Хитой Халқ Республикаси санъати кунлари ўтказилди.

The Chinese National Cultural Center was set up in May of 2001. Its main activities are to develop and strengthen international relations, to mutually enrich national cultures, to respond to requirements of the Center members for studying, preservation and development of the rich cultural heritage of the Chinese people including the Chinese language, folk art and crafts, national cuisine and festivities.

For the years of its work the Chinese Cultural Center arranged a lot of actions, which left a remarkable trace in the cultural life of the capital and the republic, in souls and hearts of representatives of different nations and nationalities who participated in these actions. Amateur art groups perform Chinese folklore and dances. One may know about the rich Chinese culture, customs and traditions at the exhibitions of national garments, household goods, and diverse and exotic Chinese cuisine.

There is a special class for studying the Chinese language, and a Chinese dance study group at the Center.

In 2004 the Center has actively participated in celebration of the Days of Culture of the Chinese People's Republic in Uzbekistan.

КИТАЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР г. ТАШКЕНТА

В мае 2001 года был создан Китайский национальный культурный центр, основная деятельность которого направлена на развитие и укрепление межнациональных отношений, взаимное обогащение национальных культур, удовлетворение запросов членов Центра по изучению, сохранению и развитию богатого культурного наследия китайского народа, в том числе китайского языка, народного творчества и ремесел, национальной кухни и национальных праздников.

За годы своего существования Китайским культурным центром проведено немало мероприятий, оставивших заметный след в культурной жизни столицы и республики, в сердцах представителей различных наций и народностей, принимавших в них участие. Самодеятельные творческие коллективы показывают свое мастерство, исполняя китайские национальные песни и танцы. С богатой культурой китайского народа, обычаями и традициями можно ознакомиться на выставках национальной одежды, предметов быта, разнообразных блюд экзотической китайской кухни.

В Центре открыт специальный класс по изучению китайского языка, работает кружок китайского танца.

В 2004 году при активном участии Центра были проведены Дни культуры Китайской Народной Республики в Узбекистане.





Марказ тақдимоти онлари.
Presentation of the Center.
Презентация Центра.





ХХР Ташқи ишлар Вазири Ли Чжаосин Марказ меҳмони. 2003.
Li Zhaoxin, Minister of Foreign Affairs of PRC, visits the Center. 2003.
Министр иностранных дел КНР Ли Чжаосин в гостях у Центра. 2003.



Марказ бошқаруви мажлисида.
At the meeting of the Center's directory.
На заседании правления Центра.



Дўстлик. Ёшлик. Бахт-саодат. Ўзбекистоннинг давлат байрамлари чоғида.
Friendship. Youth. Happiness. Uzbekistan national holidays.
Дружба. Юность. Счастье. На государственных праздниках Узбекистана.





ХХР Маданияти кунлари иштирокчилари Тошкент аэропортида кутиб олинмоқда. 2004.
Meeting of participants of Culture Days of PRC in Uzbekistan. Tashkent airport. 2004.
Встреча участников Дней культуры КНР в Узбекистане в Ташкентском аэропорту. 2004.



Марказ раиси Янь Яююн хитойлик артистлар билан.
Yan Yao Yong, Chairman of the Center, and Chinese artists.
Председатель Центра Янь Яююн с артистами из Китая.



Хитойлик цирк артистлари.
Artists of China circus.
Артисты цирка из Китая.



Қамарий тақвим бўйича Янги йил арафасида.
On the eve of the New Year by lunar moon calendar.
Накануне Нового года по лунному календарю.



Ушу – Хитой анъанавий соғломлаштириш гимнастикаси.
Traditional Chinese gymnastics ushu.
Традиционная китайская оздоровительная гимнастика ушу.

Ўзбекистон миллий маданий марказлари бугунги ҳаётимиздан муҳим ўрин олмоқда. Улар халқимизнинг бағрикенглик фазилатларини, еруғ истиқболга бўлган интилишини намоиш этишмоқда.

«Ўзбекистон – умумий уйимиз» китоб-альбомида мамлакатда тинчлик ва барқарорликни сақлашнинг жуда муҳим шarti бўлган миллатлараро тотувлик ва халқлар ўртасида дўстликни мустаҳкамлаш бўйича маданий марказлар фаоллари олиб бораётган улкан ишларнинг бир қисмигина кўрсатилди.

Бу дўстлик мустаҳкамланиб боради, зеро Ўзбекистон бу ерда яшаб турган турли-туман миллатлар ва элатлар вакиллари учун чиндан ҳам ягона, жонажон уйга айланиб қолган.

Буюк келажак сари бирга боражакмиз!



The national cultural centers are noticeable in present life of Uzbekistan. The centers demonstrate generosity and tolerance of the nation, their tendency to new horizons.

A part of the major work, that is carried out by national cultural centers for strengthening of international accord and friendship between nations – the most significant term to preserve peace and stability in the country, is depicted in the book-album «Uzbekistan Is Our Common Home».

This friendship will strengthen – Uzbekistan has become the native home for representatives of various nations and nationalities residing here.

For the great future – only together!



Национальные культурные центры стали заметным явлением сегодняшней жизни Узбекистана. Они демонстрируют великодушие и терпимость народа, его устремленность к новым горизонтам.

В книге-альбоме «Узбекистан – наш общий дом» показана лишь часть той большой работы, которую проводят национальные культурные центры по укреплению международного согласия и дружбы между народами – важнейшего условия сохранения мира и стабильности в стране.

Дружба эта будет крепнуть, ведь Узбекистан стал поистине родным домом для проживающих здесь представителей самых разных наций и народностей.

К великому будущему – только вместе!





ЎЗБЕКИСТОН – УМУМИЙ УЙИМИЗ КИТОБ-АЛЬБОМ

ЎЗБЕК, ИНГЛИЗ ВА РУС ТИЛЛАРИДА

ТАҲРИРИЯТ КЕНГАШИ:

Х. Султонов, З. Хусниддинов, Р. Шоғуломов, Т. Алимов,
М. Ҳазратқулов, А. Тошхўжаев, А. Очилдиев, Э. Ртвеладзе.

ИШЧИ ГУРУҲ:

П. Анненков, Ш. Мансуров, О. Соибназаров, А. Тўраев,
Ф. Қурбонбоев, М. Егоров, Е. Камарская, М. Нурматова.

МУҲАРРИРЛАР:

Т. Назаров, Т. Лю, И. Богодарова

ТАРЖИМОНЛАР:

Ш. Мансуров, Л. Исламова, И. Цой

СУРАТКАШЛАР:

Ф. Қурбонбоев, Р. Шарипов, А. Тўраев, А. Мамадаминов,
С. Наследов, В. Таран, А. Зуев, Р. Яруллин, А. Губенко,
А. Рисқиев, Д. Юсупов, Ш. Шаропов, А. Илёсов,
А. Зуфаров, Л. Альбаум, Ю. Подпоренко, А. Агеев,
Янь Яюю, С. Спиридонов.

Тарихий суратлар Б. Голендер коллекциясидан,
Ўзбекистон Республикаси Марказий Давлат архиви
ва Ўзбекистон музейларидан олинган.

Рассом-дизайнер – П. Анненков
Бадиий муҳаррир – О. Соибназаров
Компьютерда саҳифаловчи – А. Нуруллаев



«АРТ Пресс» дизайн фирмасида саҳифаланди
Тел./факс (998 71) 133 41 71
E-mail: pressart@globalnet.uz
www.artpressitd.com

КИТОБ-АЛЬБОМ РЕСПУБЛИКА «БАҒРИКЕНГЛИК» ЖАМОАТЧИЛИК
ЖАМҒАРМАСИНИНГ МОЛИЯВИЙ ҲАМКОРЛИГИДА ЧОП ЭТИЛДИ.
E-mail: info@intercenter.uz
www.intercenter.uz

Босишга рухсат этилди 19.11.2004. Қоғоз бичими 70x100 1/8. Шартли босма табағи 39,34.
Нашриёт ҳисоб табағи 37,5. Адади 2000. Баҳоси шартнома асосида. Буюртма № 920.

© «Ўзбекистон» нашриёт-матбаа ижодий уйи.
700129, Тошкент, Навоий, 30.

«ШАРҚ» нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси босмаҳонасида
чоп этилди. Тошкент, 700083, Буюк Турон кўчаси, 41.